

RÉGION DE BRUXELLES - CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

PLAN - CANAL KANAALPLAN

ALEXANDRE CHEMETOFF & ASSOCIÉS

01

“Work in progress”

Ce premier livre présente l'état d'avancement d'un projet qui correspond à la demande de la Région de Bruxelles-Capitale de maîtriser le développement du territoire de la Zone-canal pour répondre aux grands enjeux démographiques et urbains auxquels elle est confrontée.

Dans un premier temps, nous avons proposé une méthode, basée sur l'idée de Domaine régional, dans le cadre d'une consultation à l'issue de laquelle nous avons été déclarés lauréats à l'automne 2012.

Dans un deuxième temps, nous avons précisé les contours de ce Domaine régional et développé une proposition que nous avons appelé le Plan-canal. Cette étude a été rythmée par des séances en atelier à livre ouvert qui se sont achevées à l'été 2013 par les 48 heures du Plan-canal.

Le Plan-canal a été adopté par la Région à l'automne 2013.

Dans un troisième temps, nous avons, depuis le début de l'année 2014 avec la Région et son Ministre-Président, poursuivi la construction du Plan-canal en engageant des projets témoins qui, sur l'emprise du Domaine régional, donnent la mesure et fixent l'ambition de ce projet.

Les premières propositions du site de Biestebroek sont révélées dans le présent ouvrage : “Plan-canal 01”. Un second livre : “Plan-canal 02”, présentera au printemps prochain l'ensemble des témoins depuis Biestebroek jusqu'à Buda. Et ainsi, tout au long de la mise-en-œuvre de ce projet, en publierons-nous la chronique.

“Work in progress”

In dit eerste boek presenteren we de vorderingsstaat van een project dat er kwam op vraag van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, namelijk de ontwikkeling van het Kanaalzone om te beantwoorden aan de grote demografische en stedelijke uitdagingen waar ze voor staat.

In een eerste fase stelden we een methode voor, gebaseerd op de idee van een gewestelijk domein, in het kader van een consultatie waarbij we in het voorjaar van 2012 als winnaar uit de bus kwamen.

In een tweede fase preciseerden we de contouren van dit gewestelijk domein en ontwikkelden we een voorstel dat we het Kanaalplan noemden. De studie verliep op het ritme van workshopsessies met open boek die in de zomer van 2013 werden afgesloten met de 48 uur van het Kanaalplan.

Het Gewest keurde het Kanaalplan goed in het najaar van 2013.

In een derde fase werken we, sinds begin 2014, samen met het Gewest en zijn Minister-President om het Kanaalplan verder uit te bouwen. Dat doen we aan de hand van voorbeeldprojecten die, binnen de grenzen van het gewestelijk domein, de maat aangeven en de ambitie vastleggen voor dit project.

De eerste voorstellen voor de site Biestebroek vindt u terug in dit boek, “Kanaalplan 01”.

In een tweede boek, “Kanaalplan 02”, zullen we komend voorjaar alle voorbeeldprojecten voorstellen, van Biestebroek tot Buda. Tijdens de hele uitvoering van dit project, zal regelmatig een kroniek worden gepubliceerd.

“Work in progress”

This first book presents a state in the elaboration of a project, resting on the demand of Brussels Capital Region to control the Canal Zone area's development as a response to the major demographic and urban issues it is facing.

As a first step, we proposed a method based on a “Regional Domain” concept, as the result of the consultation process of which we were awarded the project in autumn 2012.

We then specified the outlines of this Regional Domain, and developed a proposal that we have named the Canal Plan. Throughout this study, open book workshop sessions were regularly organised, ending in summer 2013 by the Canal Plan's 48 hours. The Region then adopted the Canal Plan in the course of autumn 2013.

The third step was initiated at the beginning of 2014. It involved pur-

suing the work on the Canal Plan's construction with the Region and its Minister President, by engaging on the Regional Domain's area several pilot projects that could indicate the scope of the overall project and set out its aims.

The first proposals for the Biestebroek site are revealed through the following book : “Canal Plan 01”.

Next spring, a second book : “Canal Plan 02”, will develop all the pilot projects from Biestebroek to Buda.

And thus, throughout the whole implementation of this project, we will publish a diary of our progress.

Le Plan-canal

Le Plan-canal est un plan d'action, un plan pour accompagner la transformation du point le plus fragile et le plus sensible de la Région : la vallée de la Senne et le canal.

La ligne d'eau, lit de sa fondation, est devenue une ligne de fracture sociologique et urbaine.

Là où les besoins sont les plus criants, là où les problèmes se trouvent accumulés ; besoin de logements accessibles, besoin de lieux de travail, d'ateliers, de chantiers liés au canal et à la voie d'eau, besoin de lieux créatifs, d'espaces naturels, de lieux d'enseignement, d'espaces culturels, d'espaces publics, nous proposons une méthode, une démarche, une philosophie : le Plan-canal.

Une méthode : le Domaine

Pour que la Région puisse être un acteur de la transformation du territoire, il est nécessaire qu'elle se constitue un Domaine composé à partir de terrains publics ou d'intérêt collectif. C'est un ensemble foncier qui, sur plus de 300 hectares, forme un réseau permettant d'agir par l'exemple sur les 2 850 hectares de la Zone-canal.

Une démarche : l'atelier de cartographie prospective

Il importe de s'appuyer sur une cartographie, des repérages précis, de développer un point de vue critique à partir de situations concrètes, celles des projets en cours, et de construire des programmes alternatifs qui fondent une esthétique nouvelle pour construire et aménager le territoire de la ville.

Une philosophie : l'urbanisme de projet

Il s'agit de faire de l'urbanisme un grand projet pour créer une ville plus accueillante, une ville mieux partagée, de donner réalité aux propositions afin qu'elles puissent être les témoins construits d'une politique de la ville.

Het Kanaalplan

Het Kanaalplan is een actieplan, een plan om de transformatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te begeleiden in zijn kwetsbaarste en gevoeligste punt: de Zennevallei en het kanaal.

De waterlijn, waarop de hele zone is gefundeerd, is tevens een socio-logische en stedelijke breuklijn geworden.

Daar waar de noden het grootst zijn en de problemen zich opstapelen - nood aan betaalbare woningen, aan arbeidsplaatsen, werkplaatsen, werken verbonden aan het kanaal en de waterweg, recreatieve plaatsen, natuurlijke ruimtes, vormingsplaatsen, culturele ruimtes - openbare ruimtes, stellen wij één methode voor, één aanpak, één filosofie: het Kanaalplan.

Een methode: het domein

Opdat het Gewest zelf zou worden betrokken bij de ontwikkeling van zijn grondgebied, moet het een domein samenstellen bestaande uit openbare terreinen of terreinen van collectief belang. Een grondgeheel dat, op een oppervlakte van meer dan 300 hectare, een netwerk vormt van waaruit de hele 2 850 hectare van de Kanaalzone kan worden aangepakt.

Een benadering: een toekomstgericht cartografisch atelier

Het is belangrijk dat we kunnen steunen op een cartografie, op nauwkeurige bakens. Om een kritisch standpunt uit te werken op basis van concrete situaties, die van de lopende projecten, en om alternatieve programma's uit te werken die een nieuwe esthetiek geven voor de bouw en de ruimtelijke ordening van de stad.

Een filosofie: projecturbanisme

Stedenbouw moet worden opgevat als een groot project om te komen tot een meer uitnodigende stad, een stad die beter verdeeld is, solidair is ook. Voorstellen krijgen concreet vorm en worden de gebouwde getuigen van een stedelijk beleid.

The Canal Plan

The Canal Plan is an action plan, a plan conceived to transform the Brussels Capital Region along its most fragile and sensitive point: the Senne valley and the canal.

The waterway, bed of its foundation, has become a sociological and urban fracture line.

Precisely where the needs are most pressing, where the problems pile up one to another, accessible housing requirements, the need for workplaces, workshops and sites directly related to the canal and the waterway, the need for recreational areas, natural spaces, places for learning, cultural and public spaces, we propose a method, a process, a philosophy: the Canal Plan.

A method: the Domain

To be a major actor taking part in the territory's transformations, the Region must constitute a Domain composed with pieces of land that are either public lands or of collective interest. This set of land, covering over 300 hectares, creates a network capable of acting on the 2 850 hectares of the entire Canal Zone.

A process: the prospective mapping workshop

For the construction and land planning of the territory, it is important to rely on accurate mapping and precise work of identification, to develop a critical point of view based on concrete situations that include currently underway projects, and to build alternative programmes that create a new aesthetic appearance.

A philosophy: project planning

It is all about making land planning a major project, to create a city that is more welcoming and better shared, about making proposals a reality so that they can be constructed as pilot projects, like a witness of the city's policy.

"WORK IN PROGRESS"	3	"WORK IN PROGRESS"	3	"WORK IN PROGRESS"	3
LE PLAN CANAL	7	HET KANAALPLAN	7	THE CANAL PLAN	7
INVENTER UNE METHODE	13	EEN METHODE UITVINDEN	13	CREATING A METHOD	13
CONSTRUIRE UNE PROPOSITION.....	27	EEN VOORSTEL UITWERKEN.....	27	CONSTRUCTING A PROPOSAL	27
Repérer et cartographier.....	31	Lokaliseren en in kaart brengen.....	31	Recce and mapping.....	31
Un point de vue critique.....	101	Een kritisch standpunt.....	101	A critical point of view.....	101
Un projet partagé	125	Een gedeeld project	125	A shared project.....	125
IMAGINER DES PROJETS	131	PROJECTEN BEDENKEN	131	IMAGINING PROJECTS.....	131
Le bassin de Biestebroeck	136	Het Biestebroekdok.....	136	The Biestebroeck basin.....	136
UN ENGAGEMENT.....	187	EEN ENGAGEMENT	187	A COMMITMENT	187
GLOSSAIRE.....	193	GLOSSARIUM.....	193	GLOSSARY	193
PLAN-CANAL / FILM 01	197	KANAALPLAN / FILM 01	197	CANAL PLAN / FILM 01	197

**INVENTER UNE
METHODE**

**EEN METHODE
UITVINDEN**

**CREATING
A METHOD**

Ouvrir un atelier de cartographie prospectif

Nous avons proposé une philosophie, celle d'un urbanisme de projet fondé sur le canal et son territoire.

La Zone-canal est une partie de la ville jadis dominée par l'activité industrielle et le commerce. Sur les traces d'anciennes activités, elles-mêmes recomposées et redéfinies, nous voulons créer de nouveaux lieux de travail, un bassin d'emploi. Il est nécessaire de construire un réseau d'espaces de services, composé de logements, d'écoles, d'équipements de sports et de loisirs, de lieux culturels, de parcs, de jardins, qui garantissent la cohésion sociale et permettent l'expression de nouvelles solidarités.

La consultation organisée par la Région de Bruxelles-Capitale fut pour nous une manière de réfléchir à la démarche avant d'envisager la forme d'une réponse. Comment donner à la Région les moyens d'agir concrètement et directement ?

Nous avons imaginé ouvrir un atelier de cartographie prospective pour découvrir, comprendre et partager les possibilités de ce territoire.

"Pour connaître une ville, il faut en établir sa propre cartographie." C'est par ces mots que nous avons été accueillis à Bruxelles. En effet, la Région est une institution relativement récente (créée le 18 juin 1989) qui doit ancrer dans le territoire une forme d'action adaptée à la grande division des responsabilités, situation politique moderne face à laquelle il est nécessaire d'exprimer la capacité de la cité à maîtriser son renouvellement.

Nous avons commencé à dessiner une carte, des cartes, comme un outil de compréhension, "d'analyse réflexive" pour reprendre les termes utilisés par Hubert Nyssen, fondateur d'ACTES, Atelier de Cartographie Thématique Et Statistique. Les cartes sont un outil

prospectif pour l'établissement du plan. Outil d'analyse et de projet, la carte est aussi un média qui permet de partager un plan. C'est un objet familier, vivant et évolutif, destiné à être édité et diffusé. Une carte se dessine et se lit, elle rend compte d'un état des lieux et figure de nouveaux possibles.

Een toekomstgericht cartografisch atelier openen

De filosofie die wij hebben voorgesteld is die van een projecturbanisme dat geheel gericht is op het kanaal en het kanaalgebied.

De Kanaalzone is een stadsdeel waar in het verleden handel en industrie overheersten. In het spoor van die vroegere activiteiten, die zelf werden hertekend om nieuwe arbeidsplaatsen te creëren, is het zaak om een netwerk te bouwen dat steunt op dienstverlening. Een netwerk bestaande uit woningen, scholen, sporten recreatievoorzieningen, werkgelegenheidsbekkens, culturele plaatsen, parken, tuinen. Dat garant staat voor sociale cohesie en de basis legt van een nieuwe solidariteit.

De consultatie die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest organiseerde, was voor ons de gelegenheid om eerst na te denken over de aanpak en pas

dan over de vorm van ons antwoord. Hoe geven we het Gewest de middelen om concreet en direct te handelen? We besloten om een toekomstgericht cartografisch atelier te openen om de mogelijkheden van een gebied, van de Kanaalzone, te ontdekken, te begrijpen en te delen.

“Om een stad te kennen, moet men haar eigen cartografie opstellen.” Met die woorden werden we ontvangen in Brussel. Het Gewest is immers een vrij recente instelling (het werd opgericht op 18 juni 1989) dat op zijn grondgebied een actievorm moet verankeren die is aangepast aan een ruime verdeling van verantwoordelijkheden, een moderne politieke situatie die het noodzakelijk maakt om aan te geven in hoeverre de stad bij machte is om haar eigen vernieuwing te beheersen.

We zijn begonnen met het ontwerpen van een kaart, van kaarten, als begrip-instrument voor “kritische analyse”, om het te zeggen met de woorden van Hubert Nyssen, oprichter van ACTES, het Atelier de Cartographie Thématique Et Statistique. De kaarten zijn een toekomstgericht instrument voor het opstellen van het plan. Ze zijn daarmee niet alleen analyse, en project-tools, maar ook “mediums” aan de hand waarvan we over een plan kunnen communiceren. Ze zijn gemeenzame, levende en veranderende voorwerpen die bedoeld zijn om te worden gepubliceerd en verspreid. Een kaart wordt ontworpen en gelezen, vermeldt de bestaande toestand en reikt nieuwe mogelijkheden aan.

Opening a prospective mapping workshop

We have suggested a philosophy, a vision of urban planning, of a project based on the canal and its surrounding area.

The Canal Zone is a section of the city that was once dominated by bustling industrial and commercial activity. Based on the traces of these old activities, which themselves will be re-invented and redefined to create new workplaces, activitie clusters. It is necessary to build a network of service spaces, made up of housing, schools, sports and leisure facilities, cultural places, parks and gardens that guarantee social cohesion and allow new forms of support and solidarity to be expressed.

The consultation process organised by the Brussels Capital Region was, for us, a way of thinking about the process required, before even considering

the shape that the answer would take. How can we provide the Region with the means to act practically and right away?

we came up with the idea of opening a prospective mapping workshop to discover, understand and share the opportunities and possibilities presented by this area, the Canal Zone.

“To really know a city, you need to establish its own mapping.” It was with these words that we were welcomed to Brussels. Actually, the Region is a relatively recent institution (created on 18th June 1989) that needs to anchor, within the territory, a form of action that is suited to the major division of responsibilities, a modern political situation in front of which there is a need to express the ability of the city to control its renewal.

We began by drawing a map and then came along more maps, acting as tools to make us understand, to provide “reflexive analysis” as quoting the words used by Hubert Nyssen, founder of ACTES (Atelier de Cartographie Thématique Et Statistique). Maps are the prospector’s tool for drawing a plan. As an analysis and project tool, the map is also a form of “media”, enabling that plan to be shared. A map is a familiar object, one that is living and that changes, something to be published and disseminated. A map is drawn and people read it, it acts as an inventory and features new possibilities.

Une situation géographique

Le canal, les canaux dessinent un territoire qui traverse le pays entre Anvers et Charleroi. Ce qui est remarquable, c'est précisément l'ancrage territorial que constitue le canal. La Zone-canal est rattachée à un ensemble géographique. C'est en ce sens une partie singulière de la Région qui n'est semblable à aucune autre.

La carte fait apparaître et met en évidence le caractère territorial de la Zone-canal qui contribue à donner à la Région toute entière une situation géographique. Tout se passe comme si ce lieu, qui fut aussi celui de la fondation de la ville de Bruxelles, était aussi constitué de paysages urbains qui n'appartiennent pas spécifiquement aux registres urbains traditionnels, déplaçant la manière de les considérer et d'en envisager la transformation.

Il faut garder en mémoire cette carte à chaque fois que nous analyserons une situation singulière ou que nous entreprendrons une action, pour se souvenir que ce territoire renvoie à un ensemble de paysages plus lointains auxquels la Zone-canal est rattachée.

Een geografische ligging

Het kanaal, de kanalen geven een gebied aan dat het land doorkruist tussen Antwerpen en Charleroi. Wat opmerkelijk is, is dat precies deze territoriale verankering het kanaal vormt. De Kanaalzone is verbonden aan een geografisch geheel. Op die manier is het een bijzonder onderdeel van het Gewest dat met geen enkel ander te vergelijken is.

Wat de kaart duidelijk laat zien en benadrukt, is het territoriale karakter van de Kanaalzone dat eigenlijk het hele Gewest geografisch situeert. Het lijkt of dit gebied, waar ooit de stad Brussel is ontstaan, eveneens bestaat uit stedelijke landschappen die niet specifiek passen in de traditionele stedelijke registers. We moeten ze dus anders beschouwen en de transformatie ervan anders aanpakken.

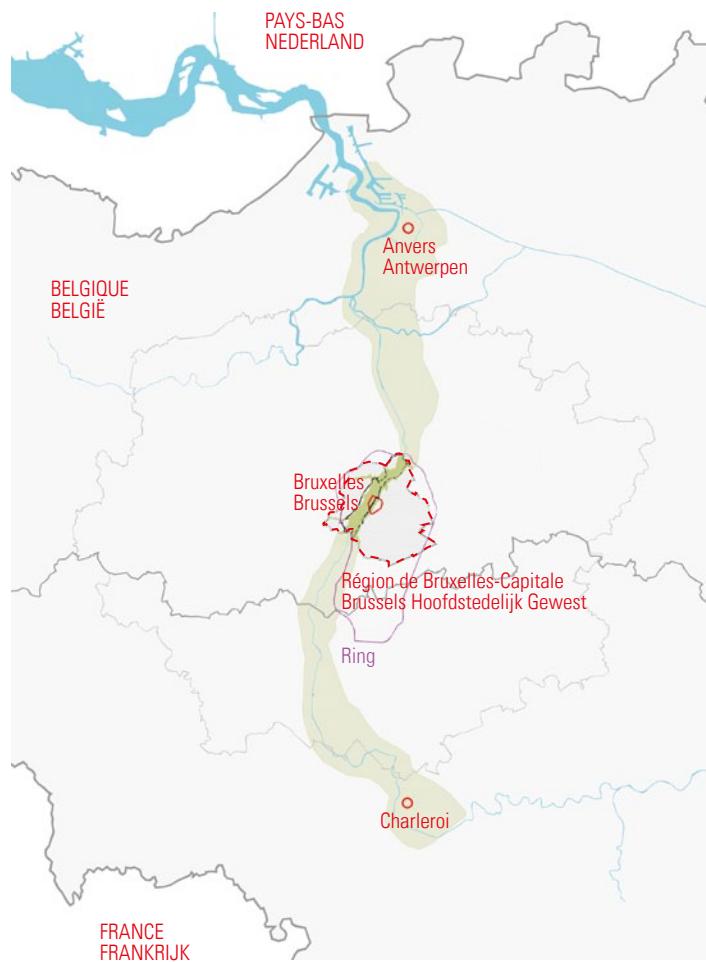
Deze kaart moeten we voor ogen houden telkens we een bijzondere situatie onderzoeken of een actie ondernemen, om niet te vergeten dat dit gebied verwijst naar een geheel van veel verder gelegen landschappen waaraan de Kanaalzone verbonden is.

A geographical location

The canal, the canals, sketch out an area that crosses the country between Antwerp and Charleroi. The remarkable thing about the canal is the way it provides territorial roots. The Canal Zone is part of a geographical entity. It is in this sense a unique part of the Region that is unlike any other.

The map shows and highlights the territorial nature of the Canal Zone, helping to give the whole region a geographical situation. It all happens as though this place, which is also the birthplace of the city of Brussels, was made up of urban landscapes that do not belong specifically to traditional urban scenes, changing the way in which they are viewed and the way their transformation might be considered.

This map must be kept in mind each time we analyse a specific situation or undertake a particular action, so as to remember that this area is related to a set of landscapes further away to which the Canal Zone is associated.



Premières cartes

1. Un ancrage géographique

La Zone-canal est un territoire régional par vocation, l'ancrage géographique de la Région dans le pays.

2. Une vallée

La vallée de la Senne est parcourue par deux lignes d'eau indéfectiblement liées l'une à l'autre : la rivière et le canal.

3. Une marge

La Zone-canal est en marge des centres, un territoire tangentiel et pourtant au centre d'un bassin de vie.

4. Une coupure

Le canal est une limite et parfois une coupure, certaines voies le franchissent, d'autres pas.

5. De nouvelles centralités métropolitaines

Le réseau de transports en commun, de part et d'autre du canal, distribue de nouvelles centralités.

6. Le choix de la mixité

L'héritage industriel de la Zone-canal la prédispose à la mixité des fonctions et des usages, pourtant la tentation du zonage est toujours vivace. La Zone-canal pourrait être une ville sans partition.

Eerste kaarten

1. Een geografische verankering

De Kanaalzone is een gewestelijk gebied bij uitstek. Ze bepaalt de geografische verankering van het Gewest in het land.

2. Een vallei

De Zennevallei wordt doorkruist door twee waterlijnen die onlosmakelijk met elkaar verbonden zijn: de rivier en het kanaal.

3. Een marge

De Kanaalzone is een marge van de centra, een tangentieel gebied dat toch het centrum vormt van een levendige buurt.

4. Een breuklijn

Het kanaal is een grens en soms ook een breuklijn. Sommige wegen overbruggen het, andere niet.

5. Nieuwe grootstedelijke centraliteiten

Het openbaarvervoernet, aan weerszijden van het kanaal, verdeelt nieuwe centraliteiten.

6. De keuze van gemengdheid

De Kanaalzone is door haar industriële erfenis voorbestemd voor een mix van verschillende functies en gebruiken, al is de neiging tot zonering nog altijd groot. De Kanaalzone zou een stad kunnen zijn zonder partituur.

Initial maps

1. A geographical anchor point

The Canal Zone is a regional area by vocation, the geographical anchor point of the Region within the country.

2. A valley

The Senne valley has two waterways, each inextricably linked one another the river and the canal.

3. A margin

The Canal Zone is on the edge of the centres, a tangential area, yet at the centre of living area.

4. A barrier

The canal forms a boundary and sometimes a barrier : some roads cross it, others don't.

5. New metropolitan centralities

The public transport network on either side of the canal leads out to new centres.

6. The choice of multiple usage

The industrial heritage of the Canal Zone predisposes it to multiple functions and uses, yet the temptation of zoning the area is still strong. The Canal Zone could be a city with no divisions.



1
ZONE CANAL
KANAALZONE



2
VALLEE DE LA SENNE
ZENNEVALLEI



3
VILLE & ZONE-CANAL
STAD EN KANAALZONE

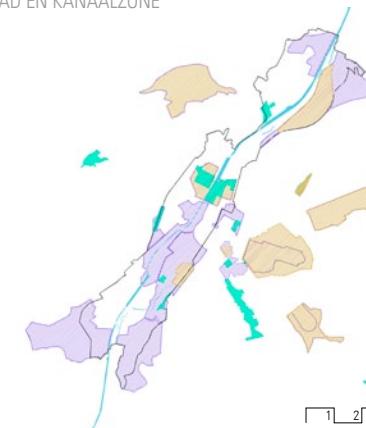


4
LIMITES & FRANCHISSEMENTS
GRENZEN EN OVERSTEKEN



5
TRANSPORTS EN COMMUN
OPENBAAR VERVOER

— train
— métro
— tram



6
ETAT DES PROJETS
PROJECTSTATUS

— zones leviers
— zones stratégiques
— zones d'intérêt régional

1 2 5 km

Les ressources du Domaine

Avant de définir les limites du Domaine régional, nous avons défini les thématiques des ressources qui le constituent.

1. Canal et Port

Il s'agit du canal, de la voie d'eau et de ses 30 km de quais, ainsi que le Port qui possède et gère d'importantes emprises foncières (85 ha).

2. Patrimoines industriels

Partout dans la Zone-canal, des usines, des fabriques, des ateliers constituent un héritage, un patrimoine.

3. Espaces publics

Inégalement présents, ils dessinent des continuités ou marquent par leur absence même. Ils constituent aussi des réserves foncières.

4. Situations d'exception

Un terrain dans l'axe d'un bassin, un autre en haut d'un coteau, sont des monuments territoriaux de la Zone-canal.

5. Délaissés

Ils sont là mais on ne les voit pas. Le long des chaussées ou sur le bord de terrains en friche, ce sont les délaissés.

6. Natures en ville

Campagnes, bords de rivière, la nature est en ville, la Senne est l'un de ses fils conducteurs.

De rijkdommen van het domein

Voordat we de grenzen afbakenden van het gewestelijke domein, bepaalden we de thema's van de rijkdommen waarover het beschikt.

1. Kanaal en Haven

Het kanaal, de waterweg en haar 30 km kaaien, en de haven die tal van terreinen bezit en beheert (85 ha).

2. Industrieel erfgoed

Overal in de Kanaalzone zien we fabrieken en werkplaatsen die een erfenis, een erfgoed vormen.

3. Openbare ruimtes

Ongelijk verdeeld, tekenen ze de continuïteiten of markeren ze door hun afwezigheid. Ze vormen ook grondreserves.

4. Uitzonderlijke locaties

Een terrein in de as van een dok, een ander bovenop een heuvel, het zijn territoriale monumenten van de Kanaalzone.

5. Onbestemde gronden

Ze zijn er wel, maar we zien ze niet, langs steenwegen of aan de rand van braaklanden. Het zijn onbestemde plaatsen.

6. Groenzones in de stad

Platteland, rivieroever. De natuur is in de stad en de Zenne is er een van de leidraden van.

The Domain's resources

Before defining the limits of the Regional Domain, we defined the thematic resources that make up the area.

1. Canal and Port

This is the canal, the waterway and its 30 km of quays and docks, as well as the port that owns and manages some major property footprints (85 ha).

2. Industrial heritage

Everywhere in the Canal Zone there are factories, manufacturing plants and workshops that constitute a heritage, a pedigree.

3. Public spaces

These spaces can be patchy at best and are expansive or absent altogether. This also makes them land reserves.

4. Exceptional locations

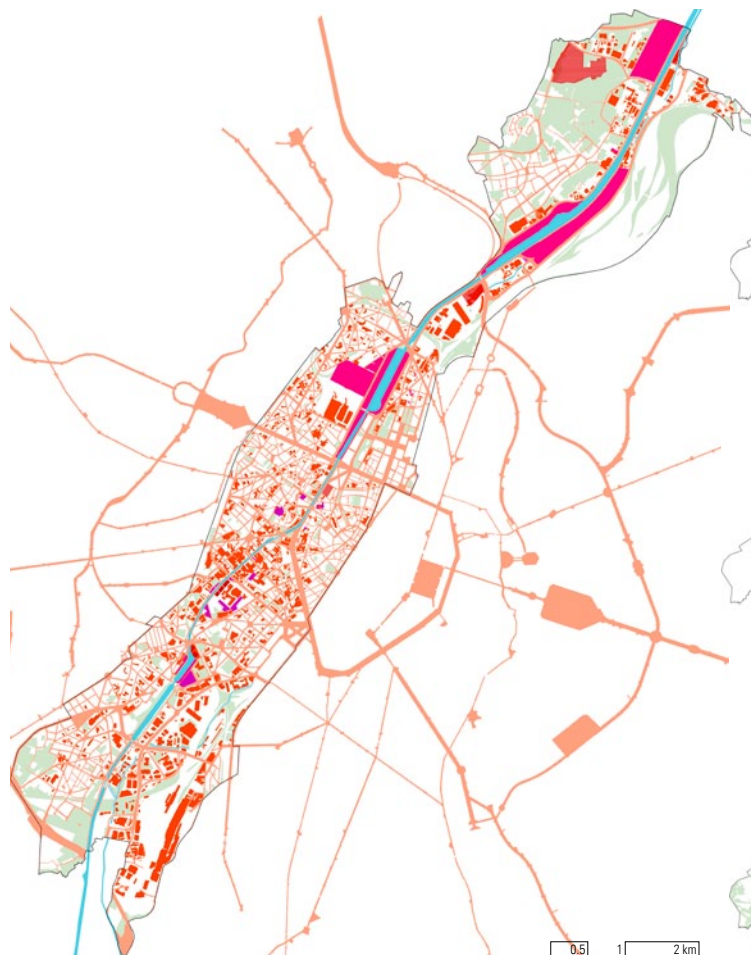
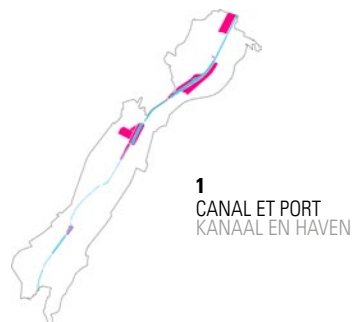
One part of the land runs along a basin, another one is at the top of a hill, marking themselves as the territorial monuments of the Canal Zone.

5. Derelict plots

They're everywhere, yet you don't always see them, along the roadsides or on the edge of neglected land.

6. Natures in the city

Countryside, river banks, nature, are in the city. The Senne is one of its common threads.



Une esquisse des témoins

Les témoins esquissés une première fois expriment l'idée de la constitution du Domaine à partir de situations précises en lui donnant la forme d'un réseau, d'un système territorial qui s'infiltre et s'immisce dans les tissus urbains constitués.

C'est une prise de position à partir de laquelle la Région reformule la destinée de la ville.

C'est également un signal d'une mise en œuvre concrète du Plan-canal par des projets témoins qui sont l'expression d'une politique urbaine régionale, ils en constituent la vitrine.

Voorbeelden schetsen

De eerste schetsen van voorbeelden vertellen de idee om een domein samen te stellen op basis van precieze situaties. Ze geven dit domein de vorm van een netwerk, van een territoriaal systeem dat infiltreert en zich vermengt met het stedelijke weefsel.

Op basis van deze stellingname, hertekent het Gewest de toekomst van de stad.

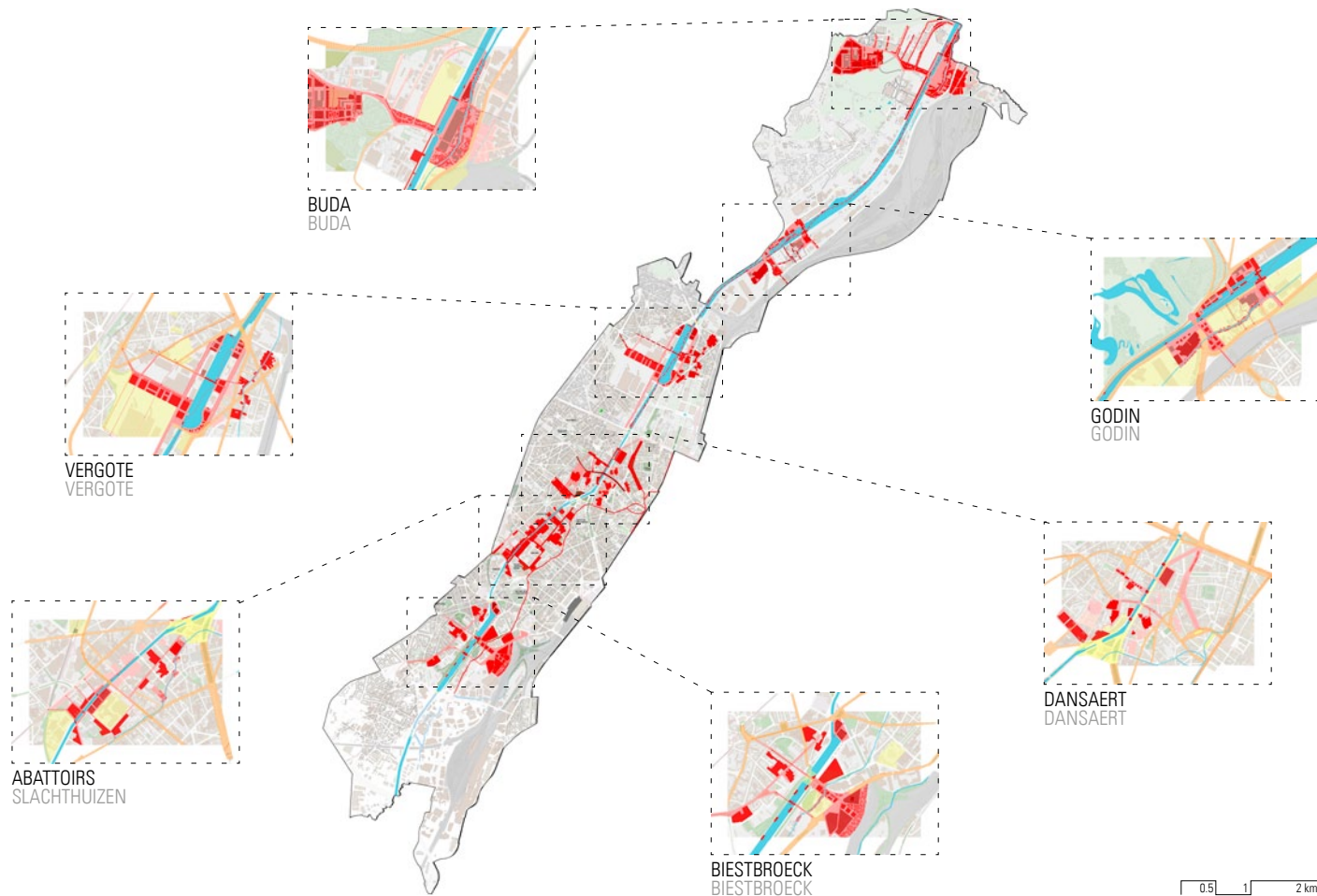
Het is ook het signaal van een concrete verwezenlijking van het Kanaalplan, met voorbeeldprojecten die de uitdrukking, het uitstraal zijn van een gewestelijk stadsbeleid.

A sketch of pilot projects

the pilot projects sketched out initially express the idea behind creating the Domain from precise locations, giving it the form of a network, a territorial system that filters into and interferes with the urban fabric.

It's a position from which the Region can recreate the destiny of the city.

It is also the starting signal for the actual implementation of the Canal Plan through the pilot projects that express regional urban policy, providing the showcase to view them through.



**CONSTRUIRE UNE
PROPOSITION**

**EEN VOORSTEL
UITWERKEN**

**CONSTRUCTING
A PROPOSAL**

“L’invention” du Domaine

Pour constituer le Domaine régional, il convient de regrouper des terrains la plupart du temps publics et d’en acquérir d’autres pour engager une opération d’intérêt général : le Plan-canal.

On dit de quelqu’un qui découvre un trésor qu’il en est l’inventeur. En ce sens, le premier objectif de notre travail est l’invention du Domaine et la définition de son emprise.

A partir des six thèmes territoriaux définis préalablement : Canal et Port, patrimoines industriels, espaces publics, situations d’exception, délaissés et natures en ville, nous avons arpenté les lieux pour tracer et cartographier le contour du Domaine régional.

“De uitvinding” van het domein

Om het gewestelijk domein samen te stellen, moeten we doorgaans openbare terreinen hergroeperen en andere aankopen om een project van algemeen belang te kunnen uitvoeren: het Kanaalplan.

Wie een schat ontdekt, heeft die schat uitgevonden, zo wordt gezegd. In die zin is ons eerste doel om het domein uit te vinden en er de contouren van te bepalen.

Met de zes territoriale thema’s die we vooraf hadden bepaald, Kanaal en Haven, industrieel erfgoed, openbare ruimtes, uitzonderlijke situaties, onbestemde gronden en groen in de stad, als leidraad, hebben we het gebied doorkruist om de contouren van het gewestelijk domein te schetsen en in kaart te brengen.

The “invention” of the Domain

The Regional Domain is created by grouping areas of land, most of which are already public, while buying others to begin an operation of general interest: the Canal Plan.

It is said that the person who uncovers a treasure is its inventor. In this sense, the first aim of our work is to invent the Domain and define the footprint it should take.

Based on six territorial themes defined in advance: Canal and Port, industrial heritage, public spaces, exceptional locations, derelict plots and natures in the city, we have surveyed the location from top to bottom to draw and map the outlines of the Regional Domain.

REPÉRER ET CARTOGRAPHIER

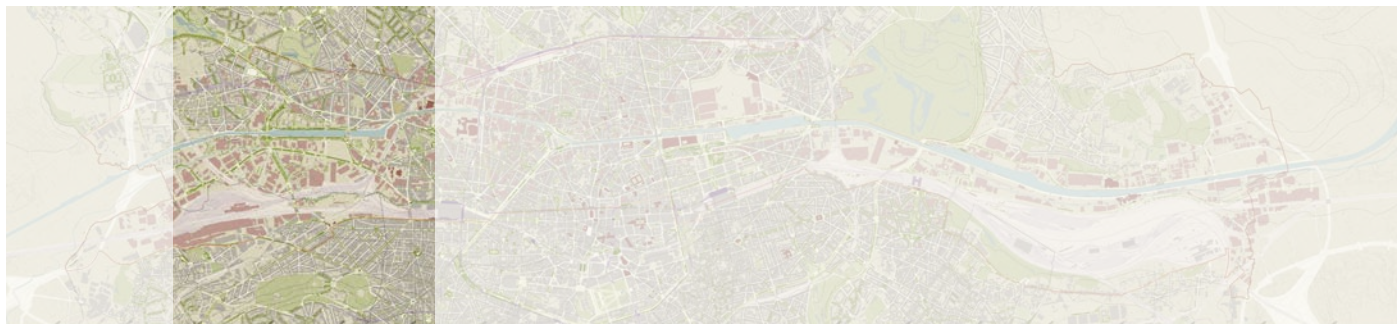
Comme on le fait pour préparer le tournage d'un film ou avant d'engager une bataille, nous avons entrepris un grand repérage. Tout ce qui est proposé, nous l'avons vu. Il n'est pas "un mètre carré" de ce territoire que nous n'ayons arpenté par tous les temps, en toutes saisons. Connaître et reconnaître les lieux, c'est le premier travail de notre atelier de cartographie prospective.

LOKALISEREN EN IN KAART BRENGEN

Zoals dat gebeurt bij het draaien van een film of voordat men ten strijde trekt, hebben we vooraf alles goed in ons opgenomen. Alles in het gebied hebben we gezien. Er is geen "vierkante meter" die we niet in alle weersomstandigheden, in alle seizoenen hebben verkend. De locaties kennen en herkennen, dat is de eerste opdracht voor ons toekomstgericht cartografisch atelier.

RECCE AND MAPPING

Just like when making a film or before a battle, we undertook a major recce of the area. We have seen every part of land of our proposal. There isn't a "square metre" of this area that we haven't surveyed in all weathers and in every season. Knowing and recceing this land was the number one job undertaken by our prospective mapping workshop.



Biestebroeck

Première séquence du Plan-canal, elle est située dans la commune d'Anderlecht. Le canal est composé de deux bassins principaux, le bassin de Batelage et le bassin de Biestebroek. C'est un territoire fortement marqué par la présence de grandes emprises industrielles. Certaines furent construites pour répondre à des besoins de logements dans les années 70 et d'autres sont actuellement en mutation. La Senne à ciel ouvert y coule pour disparaître dans un ouvrage souterrain non loin de la Gare du Midi.

Le Domaine suit le canal depuis l'écluse d'Anderlecht jusqu'à l'extrémité du bassin de Biestebroek et au Square Vandervelde.

Il s'appuie sur d'importantes emprises publiques

liées à un système viaire surdimensionné et exclusivement dévolu à la circulation automobile. Il suit également la Senne et ses boucles.

Un des enjeux majeurs du Plan-canal réside dans sa capacité à recoudre les deux parties séparées de la ville et d'associer deux échelles : celle de la ville industrielle ou de la ville pionnière qui lui a succédé, à celle des faubourgs mixtes et des cités-jardins qui les jouxtent.

De grandes possibilités foncières sont ouvertes, notamment autour des quais ainsi que sur l'île ferroviaire et les emprises des voiries.

Biestebroek

Dit eerste gevolg van het Kanaalplan is gelegen in de gemeente Anderlecht. Het kanaal is samengesteld uit twee grote dokken: het Batelagedok en het Biestebroekdok. Kenmerkend voor het gebied is de aanwezigheid van uitgestrekte industriegronden. Sommige werden bebouwd om te beantwoorden aan de woningnood van de jaren 70, andere zijn momenteel in mutatie. De Zenne stroomt er in de open lucht om vervolgens, niet ver van het Zuidstation, ondergronds te gaan.

Het domein volgt het kanaal vanaf de sluis van Anderlecht tot aan de uiterste grens van het Biestebroekdok en de Vanderveldesquare. Ook de openbare gronden zijn talrijk in het gebied. Een veel te breed wegennet is uitsluitend

bestemd voor autoverkeer. Het domein volgt ook de Zenne en haar lussen.

Een van de grote uitdagingen van het Kanaalplan ligt in zijn vermogen om twee gescheiden stadsdelen weer bij elkaar te brengen en twee schalen met elkaar te verenigen: die van de industriële stad of de pioniersstad die haar opvolgde, en die van de gemengde voorsteden en tuinkwieren die eraan grenzen.

Het domein biedt heel wat grondmogelijkheden, met name rond de kaaien en op het spoorwegeiland en het wegennet.

Biestebroeck

Sequence one of the Canal Plan takes place in the borough of Anderlecht. The canal is made up of two main basins, Batelage and Biestebroeck. This area is strongly marked by the presence of great industrial footprints, some of which were built to meet the needs of housing in the 1970's, while others are currently changing.

The Senne, open to the sky, flows through this territory before disappearing underground, not far from the South Station.

The Domain follows the canal, from the lock at Anderlecht to the far end of Biestebroeck basin and Square Vandervelde.

It includes large public areas linked to an oversized road network dedicated solely to

traffic. It also follows the bends of the Senne. One of the major challenges of the Canal Plan lies in its ability to tie together the two parts of the city and combine two sides of the same coin: the industrial city and pioneering city that succeeded it, and the mixed suburbs and garden city areas adjoining it.

There are some great development possibilities in the offing, especially around the quaysides, but also on the "railway island" and on the roads' actual position.

Les abords
de l'écluse
d'Anderlecht,
sur le quai d'Aa

De omgeving
van de sluis van
Anderlecht, op de
Aakaai

The surrounding
area of the lock at
Anderlecht, on the
Quai d'Aa

Jardins familiaux
près du canal, rue
des Bateliers

Gezinstuinen
langs het kanaal,
Schipperstraat

Kitchen gardens
near the canal, Rue
des Bateliers

La Senne, rue
Bollinckx

De Zenne,
Bollinckxstraat

The Senne, rue
Bollinckx

Les bâtiments
industriels de
"La Laine d'Aoust",
rue Bollinckx

De gebouwen van
"La Laine d'Aoust",
Bollinckxstraat

"La Laine d'Aoust"
industrial buildings,
Rue Bollinckx



L'avenue Frans
van Kalken, vers
le canal

De Frans van
Kalkenlaan,
richting kanaal

Avenue Frans van
Kalken, towards
the canal

La Senne, le long
du boulevard
Paepsem

De Zenne, langs de
Paepsemiaan

The Senne, along
Boulevard Paepsem

Le bassin de
Batelage, pelouses
et alignements
de peupliers
accompagnant
le quai de
Biestebroeck

Het Batelagedok,
grasvelden en
populieren op de
Biestebroekkaai

The Batelage
basin, lawns and
the line of poplars
along the Quai de
Biestebroeck

Autour du bassin
de Batelage,
des péniches-
habitations et
la cité Aurore

Rond het
Batelagedok,
woonboten en
de Aurorewijk

Around the
Batelage basin,
houseboat barges
and Cité Aurore



Le pont ferroviaire
de la rue des
Goujons doit-il
être une limite ?

De spoorwegbrug
in de
Grondelsstraat,
waarom een grens?

Should the railway
bridge on the Rue
des Goujons be a
limit?

Pelouses, à
l'emplacement
d'un ancien bras
de Senne, rue des
Goujons

Grasvelden op
de plaats van
een voormalige
Zennearm,
Grondelsstraat

Lawns on the loca-
tion of a former
inlet of the Senne,
Rue des Goujons

Au bord de la
Senne, le site de
l'entre-deux-gares
(SIBELGA), que
nous avons nommé
"l'île ferroviaire"

Op de oever van
de Zenne, het
terrein tussen twee
stations (SIBELGA)
dat we "het
Spoorwegeiland"
hebben genoemd

On the Senne's
bank, the site
between two
stations (SIBELGA),
which we have
named the "railway
island"

Rue des deux
gares, bâtiments
situés à l'extrémité
de la Senne à ciel
ouvert, avant son
passage en pertuis
dans Bruxelles

Tweestationsstraat,
gebouwen aan
het uiteinde van
de open Zenne,
voordat ze
ondergronds gaat in
Brussel

Rue des Deux
Gares, buildings
located at the end
of the open air
Senne before it
enters the tunnels
under Brussels



Maisons sur le quai
de Biestebroeck :
un éclectisme
remarquable

Huizen op de
Biestebroekkaai:
een opmerkelijk
eclectisme

Houses on the Quai
de Biestebroeck:
remarkably eclectic

Perspective
du bassin de
Biestebroeck
vers le pont de
la Petite Île

Perspectief van het
Biestebroekdok,
richting Klein
Eilandbrug

View from Bies-
tebroeck basin
towards Petite-Île
bridge

Digue du canal,
bâtiments abritant
les locaux "Travail
et Vie" et le site
COTANCO II,
périmètre Seveso

Kanaaldijk,
gebouwen met de
lokalen van "Travail
et Vie" en de
COTANCO II-site,
Seveso-perimeter

Canal embank-
ment, buildings
housing "Travail
et Vie" and the
COTANCO II site,
Seveso zone

Maisons et stocks
de matériaux
sur le quai de
Biestebroeck

Huizen en
materiaalopslag-
plaatsen op de
Biestebroekkaai

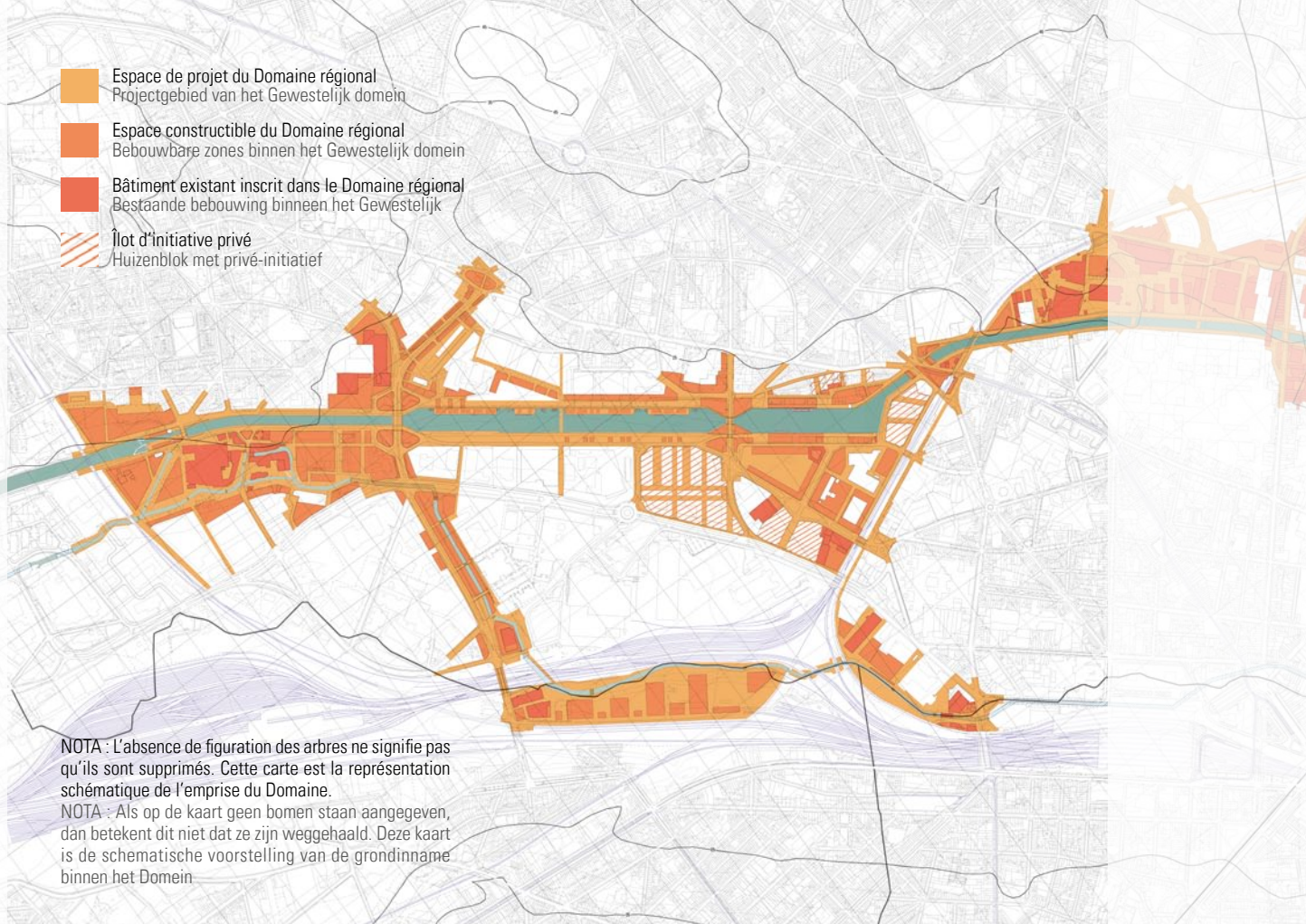
Houses and stocks
of materials on
Quai de Bieste-
broeck





Carte de l'état des lieux, Biestebroek Kaart van de bestaande toestand, Biestebroek Inventory map, Biestebroek

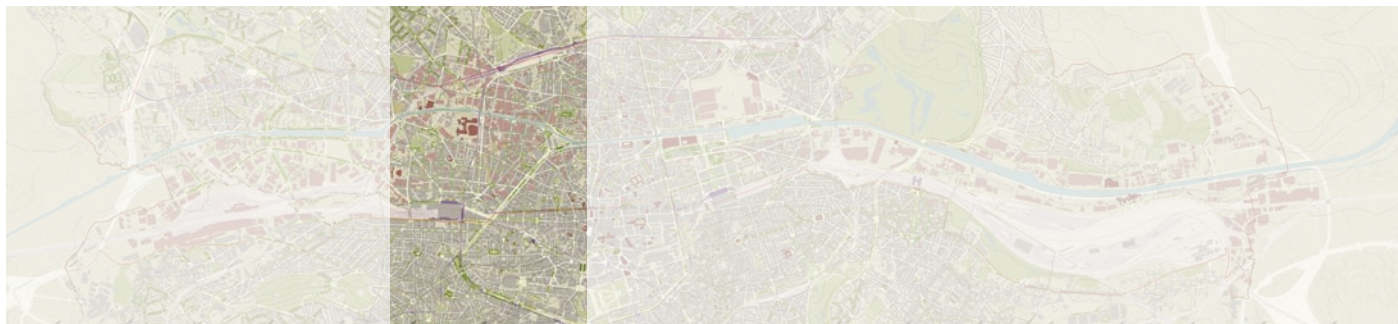
- Espace de projet du Domaine régional
Projectgebied van het Gewestelijk domein
- Espace constructible du Domaine régional
Bebouwbare zones binnen het Gewestelijk domein
- Bâtiment existant inscrit dans le Domaine régional
Bestaande bebouwing binnen het Gewestelijk
- Ilot d'initiative privé
Huizenblok met privé-initiatief



NOTA : L'absence de figuration des arbres ne signifie pas qu'ils sont supprimés. Cette carte est la représentation schématique de l'emprise du Domaine.

NOTA : Als op de kaart geen bomen staan aangegeven, dan betekent dit niet dat ze zijn weggehaald. Deze kaart is de schematische voorstelling van de grondinname binnen het Domein

Carte du Domaine régional, Biestebroek Kaart van het gewestelijk domein, Biestebroek Map of the Regional Domain, Biestebroek



Birmingham

C'est le nom d'une rue. Il évoque le caractère de cette partie de la ville sur les communes de Molenbeek-Saint-Jean et d'Anderlecht, fortement marquées par l'industrie.

La topographie assez prononcée du coteau offre au Domaine une situation de balcon sur la capitale, depuis des terrains principalement occupés par la STIB.

Cette partie de la ville est très bien desservie par les transports en commun, en particulier le métro. On compte trois stations : Jacques Brel, Delacroix et Aumale.

Le canal traverse un tissu industriel tout à fait remarquable par la façon dont il mêle les activités aux autres fonctions urbaines. Le mélange des programmes, des styles et

des époques marque le caractère du quartier Heyvaert. Il est essentiel d'apprendre à utiliser cet état des lieux pour transformer cette ville exemplaire à bien des égards.

L'écluse de la Porte de Ninove et les terrains qui la bordent, comme ceux appartenant à la STIB, pourraient tirer parti dans leur aménagement de la capacité de ce quartier à associer les fonctions et à composer une ville ouverte et active, au lieu de les cantonner à l'intérieur de leurs propres limites foncières. Les hangars et les ponts roulants ne préfigurent-ils pas l'esthétique et une programmation de la ville à venir ?

Birmingham

Een straatnaam die verwijst naar het typische karakter van dit stadsdeel in de gemeenten Sint-Jans-Molenbeek en Anderlecht waar de industrie haar stempel drukt.

Door de vrij uitgesproken topografie van de heuvel aan de rand van het kanaal, ligt het domein als een balkon over de hoofdstad, vanaf terreinen die vooral worden gebruikt door de MIVB.

Dit stadsdeel wordt uitstekend bediend door het openbaar vervoer, vooral door de metro. We tellen er drie stations: Jacques Brel, Delacroix en Aumale.

Het kanaal loopt door een industrieel weefsel dat opvalt door de manier waarop de activiteiten worden gecombineerd met andere

stadsfuncties. Een mix van programma's, stijlen en tijden kenmerkt de Heyvaertwijk. Deze bestaande toestand moeten we leren gebruiken om deze voorbeeldstad in verschillende opzichten te veranderen.

Bij de inrichting van de sluis van de Ninoofse Poort en de terreinen die erlangs liggen, of de terreinen van de MIVB, kan de capaciteit van deze wijk om verschillende functies met elkaar te combineren worden benut om een open en actieve stad te creëren, in plaats van elke functie binnen haar eigen grenzen op te sluiten.

En houden de hangars en rolbruggen geen belofte in van schoonheid? Zij kunnen mee het programma bepalen van de toekomstige stad.

Birmingham

Birmingham is the name of a street. It suggests the character of this part of the city, crossing the boroughs of Molenbeek-Saint-Jean and Anderlecht, which are highly industrialised.

The rather pronounced topography of the hillside along the canal gives the Domain a location overlooking the capital from a territory mainly occupied by the STIB public transport company.

This part of the city is very well served by public transportation and the metro in particular. There are three stations in the area: Jacques Brel, Delacroix and Aumale.

The canal crosses an industrial fabric that is all the more remarkable for the way it com-

bines business activities with other urban functions. The mixture of projects, styles and eras marks the character of the Heyvaert district. It is essential to learn how to use this inventory in order to transform the city, exemplarily in many ways.

In their development, the lock at Porte de Ninove and its adjoining grounds, including the STIB's, could take advantage of the ability of this district to combine different functions and to create a city that is both open and active, instead of shutting up each one of them inside its own physical limits.

Don't sheds and cranes hangars foreshadow the appearance and programming of the city to come?

La rue de
Birmingham,
vue vers la rue
d'Aumale

De Birmingham-
straat, gezien in
de richting van de
Aumalestraat

Rue de Birmin-
gham, towards Rue
d'Aumale

Une esthétique
industrielle, source
d'inspiration pour
la ville du Plan-
canal ?

Industriële
schoonheid, een
inspiratiebron voor
de stad van het
Kanaalplan?

Is this industrial
appearance a
source of inspira-
tion for the city of
the Canal Plan?

Rue de
Birmingham, la
station de métro
Jacques Brel.
Sommes-nous
toujours en ville ?

Birminghamstraat,
metrostation
Jacques Brel, zitten
we nog steeds in
de stad?

Rue de Birmin-
gham, the Jacques
Brel metro station.
Are we still in the
city?

Avenue Norbert
Gille, près de la
station de métro
Jacques Brel,
en ville

Norbert Gillelaan,
in de buurt van
het metrostation
Jacques Brel, in de
stad

Avenue Norbert
Gille, the Jacques
Brel metro station
in the city



Le site de la STIB,
vu depuis la rue
de Birmingham,
une situation
d'exception

De MIVB-site
gezien vanuit de
Birminghamstraat,
een uitzonderlijke
situaties

The STIB site,
seen from the
Rue Birmingham,
an exceptional
location

Le panorama
vers Bruxelles
et les Abattoirs
d'Anderlecht
depuis le site
de la STIB

Het uitzicht richting
Brussel en de
Slachthuizen van
Anderlecht vanaf
de MIVB-site.

The view towards
Brussels and the
Anderlecht slaugh-
terhouses seen
from the STIB site

Depuis le quai
Fernand Demets,
la voie de desserte
des entrepôts
transformés en
magasins

Vanaf de Fernand
Demetskaai, de
dienstweg van de
opslagplaatsen die
zijn omgebouwd
tot winkels

From Quai Fernand
Demets, the
service road to
the warehouses
converted into
retail shops

La voie de desserte
des entrepôts, vue
depuis la rue de
Birmingham en
direction du canal et
de la tour du Midi

De dienstweg van
de opslagplaatsen,
gezien vanuit de
Birminghamstraat
in de richting van
het kanaal en de
Zuidtoren

The service road to
the warehouse de-
pots, seen from the
Rue de Birmingham
looking towards
the canal and the
Tour du Midi



Quai Fernand
Demets,
l'assemblage
des bâtiments
industriels le long
du canal

Fernand Demets-
kaai, een veelheid
van industriële
gebouwen langs
het kanaal

Quai Fernand
Demets, the
assembly of
industrial buildings
along the canal

La station de
métro Delacroix
franchissant
le canal

Het metrostation
Delacroix over
het kanaal

The Delacroix
metro station
straddling the
canal

Le dépôt de
tramway de la
rue d'Enghien

De tramstelplaats
in de Edingenstraat

The tram depot in
Rue d'Enghien

Vue intérieure du
dépôt de tramway

Binnenzicht van de
tramstelplaats

View inside the
tram depot



Vue du canal
depuis le pont
Ropsy-Chaudron,
le profil d'une ville
industrielle

Zicht op het kanaal
vanaf de Ropsy-
Chaudronbrug, het
profiel van een
industriestad

View of the canal
from Ropsy-Chaudron
bridge, the profile of
an industrial city

Le pont levant des
Hospices et la rue
de Manchester, un
paysage urbain

De ophaalbrug van
de Godshuizen en
de Manchester-
straat, een
stedelijk landschap

The lift bridge at
Hospices and Rue
de Manchester, an
urban landscape

Quai de l'Industrie,
la ville des libres
assemblages

Nijverheidskaai, de
stad van de vrije
assemblages

Quai de l'Industrie,
the city of open
assemblies

L'écluse de
Molenbeek-
Saint-Jean,
porte de Ninove,
une ressource
inexploitée...

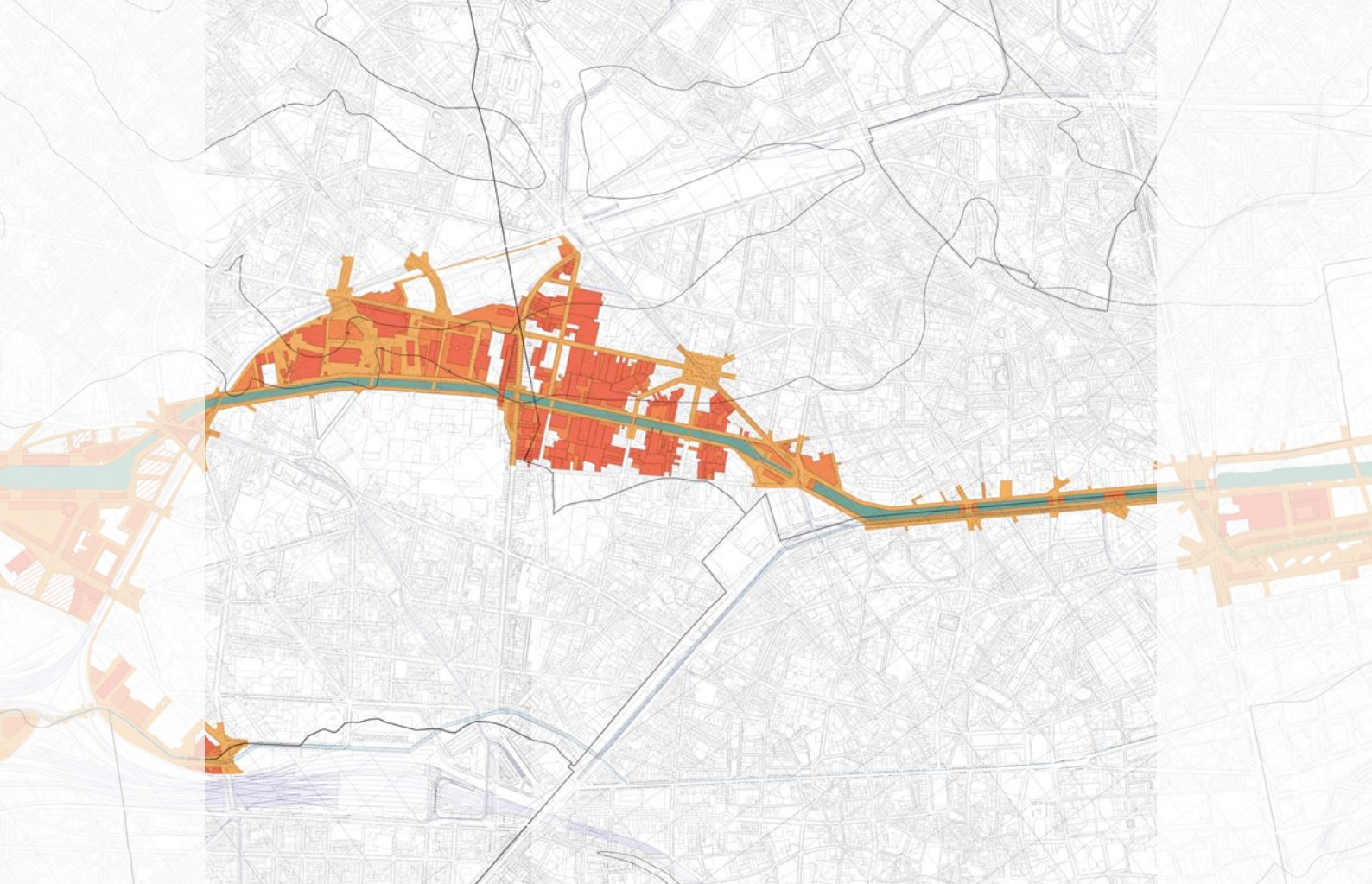
De sluis van Sint-
Jans-Molenbeek,
Ninoofse Poort,
een onbenutte
rijkdom...

Molenbeek-Saint-
Jean lock, Porte de
Ninove, an unex-
plored resource...





Carte de l'état des lieux, Birmingham Kaart van de bestaande toestand, Birmingham Inventory map, Birmingham



Carte du Domaine régional, Birmingham Kaart van het gewestelijk domein, Birmingham Regional Domain map, Birmingham



Sainctelette

Troisième séquence la plus proche du centre de Bruxelles, Sainctelette est marquée par la présence de deux bassins, le bassin Béco et le bassin Vergote.

Le premier, hier encore industriel et portant les marques de ses activités est promis à la culture et aux loisirs ; le second est dédié à la ferraille et au ciment. Faut-il que les fonctions soient ainsi divisées ?

Comment la ville pourrait-elle cesser d'être le lieu où se côtoient et sont associés les activités économiques, les ateliers, les chantiers, les logements, les promenades et les musées, sans se renier elle-même ni renoncer à sa vocation première ?

Le long de la Senne qui pourrait être amé-

nagée à ciel ouvert le long de l'Allée Verte, sur l'avenue du Port, sur les quais autour des bassins, le long des voiries surdimensionnées... les ressources ne manquent pas pour continuer ici à édifier la ville comme un lieu qui accueille la diversité des fonctions aux conditions de la ville.

Sainctelette

Het derde segment van het Kanaalplan ligt iets dichterbij het centrum van Brussel. Het Sainctelettegebied wordt gekenmerkt door de aanwezigheid van twee dokken: het Becodok en het Vergotedok.

Het eerste is een voormalig industrieel dok dat nog de sporen draagt van de vroegere activiteiten. Het is uitstekend geschikt voor cultuur en recreatie. Het tweede is gewijd aan de ijzer- en cementnijverheid. Maar moeten de functies zo gescheiden blijven?

Hoe kan een stad ophouden een plaats te zijn waar economische activiteiten, werkplaatsen, werven, woningen, promenades en musea naast elkaar bestaan en met elkaar verbonden zijn, zonder zichzelf te verloochenen

en afstand te doen van haar eerste roeping? Langs de Zenne, die hier heus geen overkapping behoeft, langs de Groendreef of de Havenlaan, op de kaaien rond de dokken, langs de veel te brede wegen, ... Op al deze opmerkelijke locaties, ontbreekt het geenszins aan middelen om de stad verder uit te bouwen als een plaats waar verschillende functies kunnen worden ondergebracht volgens de voorwaarden van de stad.

Saintelette

Sequence three, the closest to the centre of Brussels, Saintelette features the presence of 2 basins, Béco and Vergote.

The former, operational until recently and still bearing the signs of its activity, is promised to culture and leisure; the latter is dedicated to scrap metal and cement. Should these functions be divided in this way?

How can the city stop being the place where business activities, workshops, building sites, housing, walkways and museums ignore themselves, without renouncing itself and relinquishing its main vocation?

Along the Senne, which could be developed to be open air along the Allée Verte, along the Avenue du Port, on the quaysides around the

basins, along the oversized roads, etc. there are plenty of resources to continue building the city as a place that can host the various functions and blend them with the city's conditions.

A l'extrémité
de l'avenue de
l'Héliport, la tour
"Up Site" en
construction

De "Up Site" toren
in opbouw, aan
het einde van de
Helihavenlaan

At the end of
Avenue de
l'Héliport, the "Up
Site" tower under
construction

La chaussée
d'Anvers

De Antwerpsesteen-
weg

Chaussée d'Anvers

Bassin Béco, quai
des Péniches

Becodok, Akenkaai

Béco basin, Quai
des Péniches

Le Garage Citroën,
un remarquable
élément du
patrimoine
industriel, quai
des Péniches

De Citroën-garage,
een opmerkelijk
element van het
industriële erfgoed,
Akenkaai

The Citroën garage,
a noteworthy
piece of industrial
heritage, Quai des
Péniches



“Quai” de Willebroek, un abus de langage ou la promesse d’un changement ?

“Willebroekkaai”, taalmisbruik of de belofte van verandering?

“Quai” de Willebroek, an abuse of language or the promise of change?

Quai de Willebroek, parc Maximilien, des voiries surdimensionnées

Willebroekkaai, Maximilaanpark, veel te brede wegen

Quai de Willebroek, Parc Maximilien, oversized roads

Stock de matériaux et horizon tertiaire : l’avenue du Port, depuis le site de Tour & Taxis

Materiaalopslagplaats en tertiaire horizon: de Havenlaan gezien vanaf Thurn & Taxis

Stocks of materials and services: Avenue du Port, from the Tour & Taxis site

Chaussée d’Anvers, la station de tramway Jules de Trooz et les cimenteries

Antwerpsesteenweg, het tramstation Jules de Trooz en de cementfabrieken

Chaussée d’Anvers, the Jules de Trooz tram station and the cement works



Le bassin Vergote,
vu depuis le quai :
une cimenterie
devant
l'alignement
des maisons de
l'Allée Verte

Het Vergotedok
gezien vanaf de
kaai: een cement-
fabriek voor de
rooilijn van de
huizen in de
Groendreef

Vergote basin,
seen from the
bank: a cement
works in front of
the line of houses
in Allée Verte

Bassin Vergote,
une cimenterie
près du pont
de la Place des
Armateurs

Het Vergotedok,
een cementfabriek
bij de brug op het
Redersplein

Vergote basin,
a cement works
close to the bridge
at Place des Arma-
teurs

Bassin Vergote,
ferrailleur, quai des
Armateurs et la
tour "Up Site"

Het Vergotedok,
ijzerfabriek,
Rederskaai en "Up
Site"-toren

Bassin Vergote,
scrap metal
merchant, Quai des
Armateurs and the
"Up Site" tower

Le bassin Vergote,
vu depuis le quai
des Armateurs

Het Vergotedok
gezien vanaf de
Rederskaai

Vergote basin,
seen from the Quai
des Armateurs



Site de Tour & Taxis, ancienne gare et centre TIR (Transport International Routier)

Thurn & Taxis, voormalig station en TIR-centrum (internationaal wegtransport)

Tour & Taxis site, old train station and TIR centre (Road International Transport)

Site de Tour & Taxis, les anciennes halles, vues vers la tour "Up Site" en construction

Thurn & Taxis, voormalige hallen, zicht in de richting van de "Up Site" toren in opbouw

Tour & Taxis site, former covered markets, views towards the "Up Site" tower under construction

Sur le site de Tour & Taxis, le château d'eau Ziegler et le centre TIR

Thurn & Taxis, de watertoren van Ziegler en het TIR-centrum

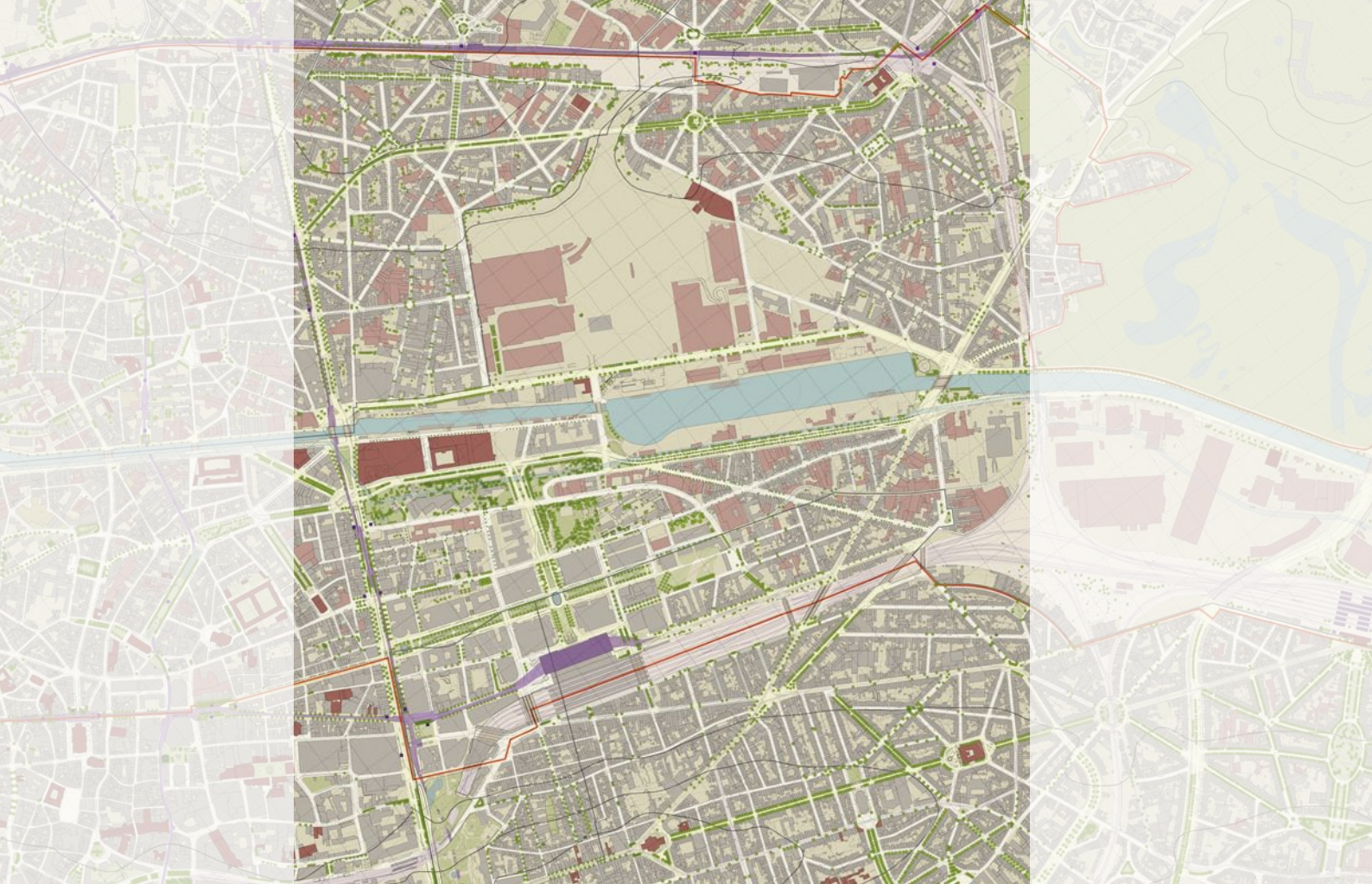
On the Tour&Taxis site, le the Ziegler water tower and TIR centre

L'étendue du site de Tour & Taxis et l'horizon urbain vu vers le nord

De uitgestrekte site van Thurn & Taxis en de stedelijke horizon in noordelijke richting

The extent of the Tour&Taxis site and city horizon seen towards the north

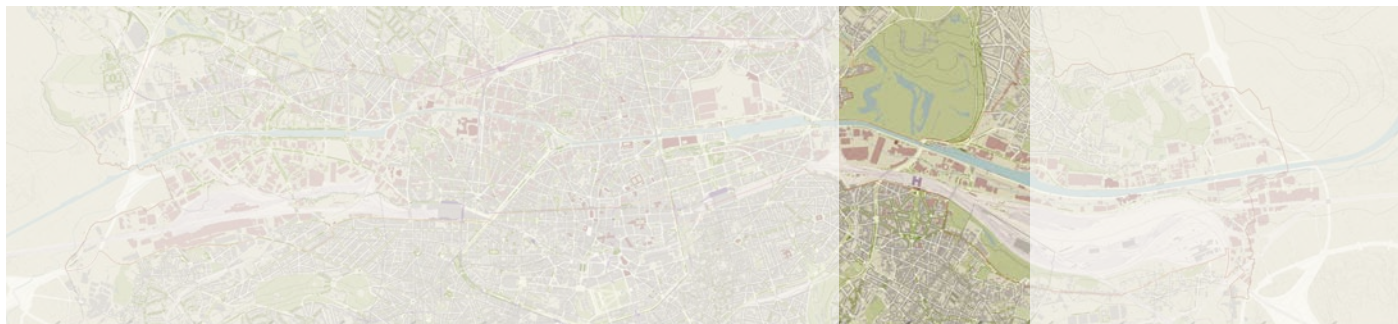




Carte de l'état des lieux, Saintelette Kaart van de bestaande toestand, Saintelette Inventory map, Saintelette



Carte du Domaine régional, Saintelette Kaart van het gewestelijk domein, Saintelette Regional Domain map, Saintelette



Van-Praet

Paysage de contraste, terres d'expériences, ici on trouve de tout, le meilleur et le pire, la plus grande attention et la plus grande indifférence, en vis-à-vis ou côte à côte.

Quoi de commun entre le Domaine Royal de Laeken et la station de traitement des ordures, entre le bâtiment Godin et la plateforme du Marché Matinal, entre la Senne à ciel ouvert et le parking des camions-bennes de Bruxelles Propreté, entre le Bruxelles Royal Yacht Club et une station-service sur un carrefour routier, entre la gare de Schaerbeek et l'avenue de Vilvorde ?

Comment retrouver le goût des expériences construites et des utopies pour faire que ces contrastes deviennent un trait de caractère,

un signe d'identité et non pas le symptôme d'un abandon et d'un laisser-aller. Il y a de nombreuses ressources pour réaliser là quelques témoins du Plan-canal.

L'exemple du site Godin montre qu'il existe un lien, une concordance des temps entre les utopies sociales construites de Jean-Baptiste Godin et la manière dont on peut transformer la ville aujourd'hui. L'économat, la buanderie, l'école ou le familistère ne sont pas seulement des éléments architecturaux remarquables mais des témoignages d'une certaine idée du bien-être, du partage et de l'équité.

Van Praet

Een contrasterend landschap waar volop kan worden geëxperimenteerd. Je vindt er het beste en het slechtste, de grootste zorg en de grootste onverschilligheid, allemaal broederlijk naast of tegenover elkaar.

Wat heeft het koninklijk domein van Laken gemeen met het afvalverwerkingsstation, het Godin-gebouw met het platform van de Vroegmarkt, de open Zenne met de vrachtwagenparking van Net Brussel, de Brussels Royal Yacht Club met het tankstation op het kruispunt, het station van Schaarbeek met de Vilvoordelaan?

Hoe vinden we de smaak terug van bouwexperimenten en utopieën, opdat deze contrasten een karaktertrek zouden worden, een

teken van identiteit, en geen symptoom van verlatenheid of onverschilligheid? Er zijn heel wat rijkdommen om enkele voorbeeldprojecten van het Kanaalplan te realiseren.

Uit de Godinsite blijkt duidelijk dat er een verband bestaat, een tijdsovereenkomst tussen de sociale bouwutopieën van Jean-Baptiste Godin en de manier waarop de stad vandaag kan worden getransformeerd. Het economaat, de wasplaats, de school of de familistère zijn niet alleen opmerkelijke architecturale elementen, maar getuigen ook van een bepaalde idee van welzijn, delen en gelijkheid.

Van Praet

Landscape of contrasts, land of experiments. There is everything here: the best and the worst, the greatest attention and the greatest indifference, opposite one another or side by side. Is there anything in common between the Royal Estate in Laeken and the waste-processing plant, between the Godin building and the platform of the Marché Matinal, between the open air Senne and the parking area for the Bruxelles Propreté's dump trucks, between the Brussels Royal Yacht Club and a service station on a major crossroads, between Schaerbeek station and avenue de Vilvorde?

How do we rediscover the taste of built experiments and utopias to ensure that these

contrasts become a unique feature, a symbol of identity and not the symptoms of abandonment and undertakement There are a number of resources here for creating some of the pilot projects of the Canal Plan.

The example of the Godin site shows that there is a link, a synchronisation of time between the social utopias built by Jean-Baptiste Godin and the way in which the city can be transformed today. The local store, the laundry, the school or the cooperative are not just remarkable architectural elements, some of which have been preserved, but also witnesses to a certain idea of wellbeing, sharing and fairness.

Le pont ferroviaire,
vu depuis la
chaussée de
Vilvorde

De spoorwegbrug,
gezien vanaf de
Vilvoordsesteen-
weg

The railway
bridge, seen from
the Chaussée de
Vilvorde

La chaussée de
Vilvorde, au bord
du canal, le long
du Domaine Royal
de Laeken

De Vilvoordsesteen-
weg aan het
kanaal, langs het
koninklijk domein
van Laken

Chaussée de
Vilvorde, on the
edge of the canal,
along the Royal
Estate in Laeken

Le Marché
Matinal, quai des
Usines, les aires de
manœuvre

De Vroegmarkt,
Werkhuizenkaai,
de manoeuvreer-
ruimtes

The Marché Matinal,
Quai des Usines, the
manoeuvres' ground

Le familistère
des anciennes
fonderies Godin,
quai des Usines,
un patrimoine
matériel et
immatériel

De familistère
van de voormalige
kachelfabriek
Godin, Werkhuizen-
kaai, materieel
en immaterieel
erfgoed

The cooperative
of the old Godin
foundries, Quai des
Usines, a heritage
both material and
immaterial



Le jardin public
avenue Huart
Hamoir, vu vers
la gare de
Schaerbeek

Het park in de
Huart Hamoir-
laan, gezien in
de richting van
het station van
Schaerbeek

The public garden
in Avenue Huart
Hamoir, viewed
towards Schaer-
beek station

L'étendue du
faisceau des
voies ferrées à
Schaerbeek

De uitgestrekte
spoorwegbundel in
Schaerbeek

The extent of
the rail tracks in
Schaerbeek

La Senne vue
depuis le pont
Jules van Praet

De Zenne gezien
vanaf de Jules van
Praetbrug

The Senne seen
from Jules van
Praet bridge

Sur la rampe
des Lions, en se
dirigeant vers
le canal

Op de rampe des
Lions, in de richting
van het kanaal

On the Rampe
des Lions, looking
towards the canal



Les établissements
de Bruxelles
Propreté, entre
le canal et le
Domaine Royal
de Laeken

De gebouwen van
Net Brussel, tussen
het kanaal en het
koninklijk domein
van Laken

Bruxelles Pro-
preté's facilities,
between the
canal and the Royal
Estate in Laeken

La voie d'accès au
Bruxelles Royal
Yacht Club, le long
du canal

De toegangsweg
naar de Brussels
Royal Yacht Club,
langs het kanaal

The access road to
the Brussels Royal
Yacht Club, along
the canal

Chaussée de
Vilvorde, près du
marché aux fleurs
et du Domaine
Royal de Laeken

Vilvoordsesteenweg,
bij de bloemen-
markt en het
koninklijk domein
van Laken

Chaussée de
Vilvorde, near the
flower market and
the Royal Estate in
Laeken

La capitainerie du
Bruxelles Royal
Yacht Club, vue
depuis le ponton
qui sépare le
canal du port de
plaisance

De kapiteindienst
van de Brussels
Royal Yacht Club,
gezien vanaf het
ponton tussen
het kanaal en de
jachthaven

The master's office
at the Brussels
Royal Yacht Club,
seen from the
pontoon separating
the canal from the
pleasure port



Le port de
plaisance du
Bruxelles Royal
Yacht Club

De jachthaven van
de Brussels Royal
Yacht Club

The pleasure port
at the Brussels
Royal Yacht Club

La plateforme à
conteneurs, Port
de Bruxelles,
marque le début
de la zone de
Scharbeek-
Formation

Het containerplat-
form, Haven van
Brussel, het begin
van het gebied
Schaarbeek-
Vorming

The container
platform, Port of
Brussels, marks the
beginning of the
Scharbeek-
Formation zone

Vue vers le quai
Léon Monnoyer
depuis la rive
opposée

Zicht op de Léon
Monnoyerkaai
vanaf de tegenover
liggende oever

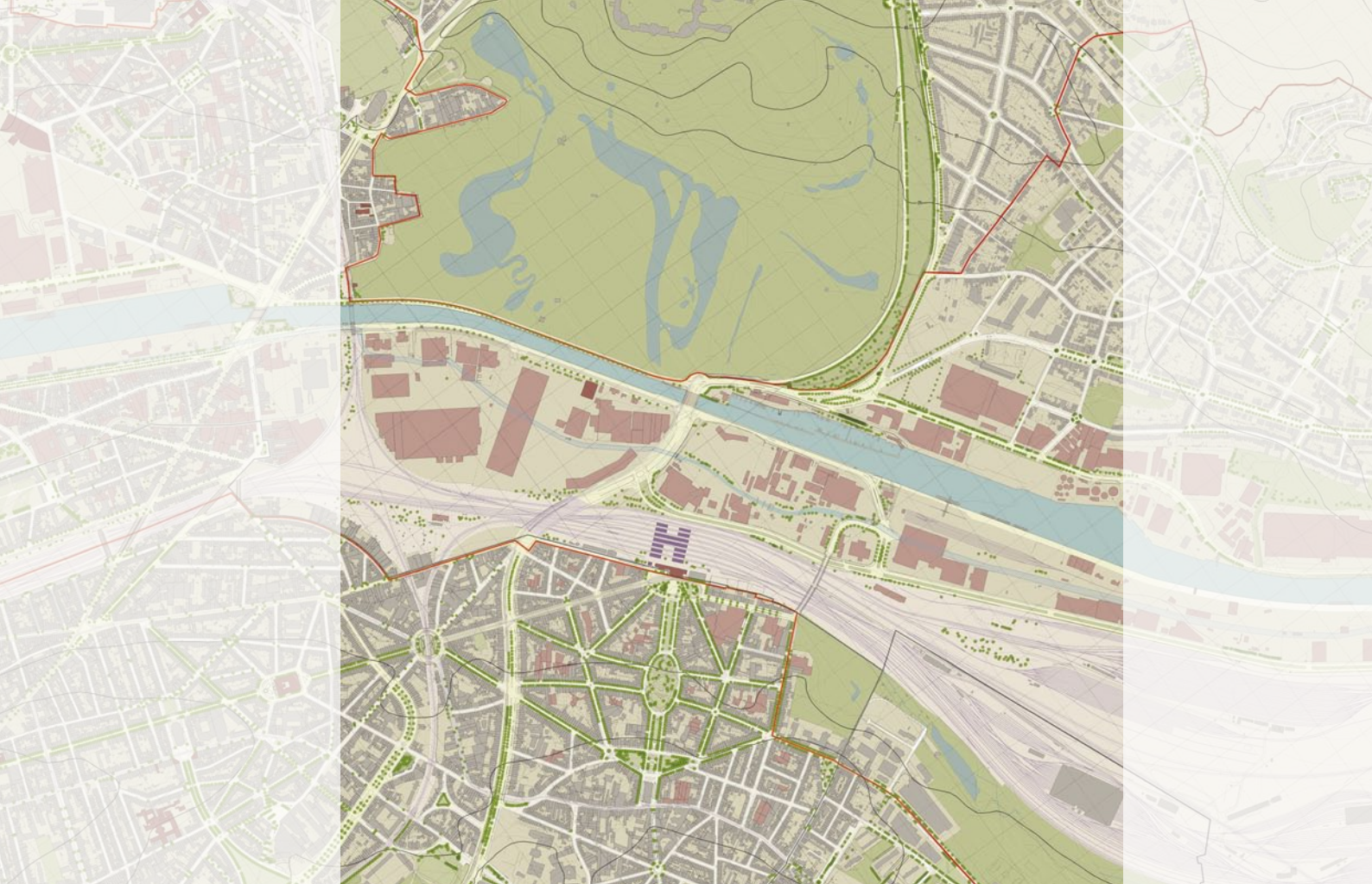
View towards Quai
Léon Monnoyer
from the opposite
bank

Le canal, le port
de plaisance et
l'incinérateur de
Bruxelles Nord

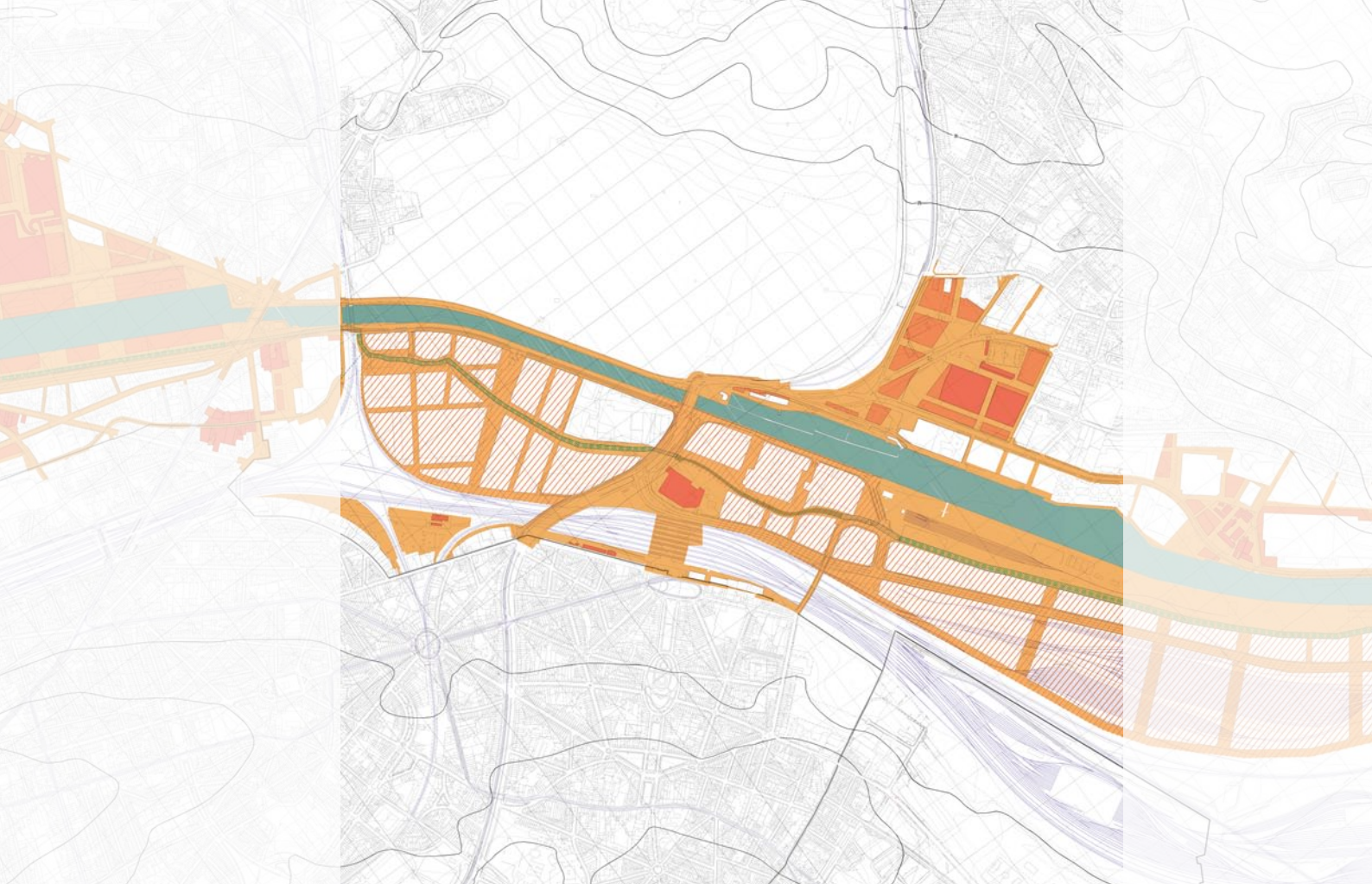
Het kanaal, de
jachthaven en de
verbrandingsoven
van Brussel Noord

The canal, the
pleasure port and
the incinerator of
Brussels North

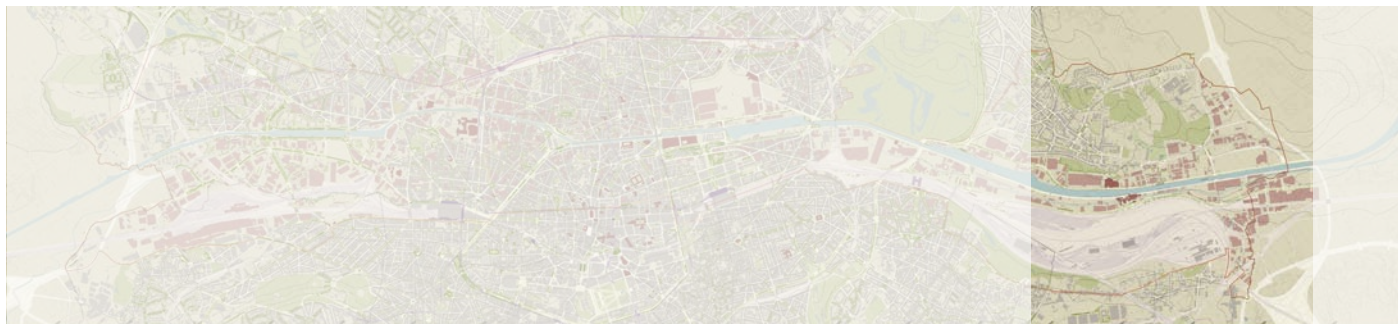




Carte de l'état des lieux, Van-Praet Kaart van de bestaande toestand, Van Praet Inventory map, Van Praet



Carte du Domaine régional, Van-Praet Kaart van het gewestelijk domein, Van Praet Regional Domain map, Van Praet



Buda

L'exemple des constructions immenses et indifférentes, édifiées en dépit de tout auprès de Meudon, constitue un signal, une alarme. Il devrait inciter la Région à prendre en main la destinée de la plateforme de Schaarbeek Formation comme celle des terrains privés situés de part et d'autre du pont de Buda, qui méritent mieux que l'avenir qu'on leur promet, pour y construire une ville active et ouverte, celle du Plan-canal.

Tout était là mais on ne le voyait pas. Le sentiment d'avoir quitté la ville semble *a priori* confirmé par un paysage de grandes plateformes portuaires, de grandes emprises ferroviaires au milieu desquelles émerge le magnifique pont levant de Buda.

On franchit la limite de la Région au-delà du ring, où la ville continue et renaît sur les fondations d'anciennes occupations industrielles. Revenant sur ses pas, on voit les choses différemment. Apparaissent alors des campagnes, des horizons, Meudon, une minoterie, la Senne...

Il ne s'agit pas d'une marge mais d'une autre ville qui annonce peut-être une manière différente de construire et d'aménager, une autre manière d'habiter.

Buda

Het voorbeeld van de immense, onpersoonlijke gebouwen die ondanks alles werden opgetrokken bij Meudon, is een signaal, een noodkreet.

Het zou het Gewest ertoe aan moeten zetten om de toekomst van het platform Schaarbeek-Vorming zelf in handen te nemen. De privéterreinen aan weerszijden van de Buda-brug verdienen beter dan de huidige plannen. De locatie leent zich uitstekend voor de bouw van een actieve en open stad, de stad van het Kanaalplan.

Alles was er, maar we zagen het niet. Het gevoel dat men de stad heeft verlaten lijkt *a priori* te worden bevestigd door een landschap

van grote havenplatformen, grote spoorwegterreinen met daartussen de prachtige Buda-brug.

We steken de gewestgrens over aan de overkant van de ring, waar de stad verder loopt en herrijst op de funderingen van voormalige industriegebouwen.

Terugkerend op onze stappen bekijken we de dingen vanuit een andere hoek. We zien plateland, horizons, Meudon, een meelfabriek, de Zenne...

Dit is geen marge, maar een andere stad die misschien een andere manier van bouwen en inrichten inluidt, een andere manier van wonen.

Buda

The example of immense and indifferent structures built despite everything at Meudon sends us a signal, sounds an alarm.

The region needs to be encouraged to take charge of the destiny of the Schaerbeek Formation platform, as well as the private land either side of Buda bridge, which deserve better than the future promised to them, so as to build a city that is both active and open, the city of the Canal Plan.

Everything was there, but we couldn't see it. The feeling of having left the city now seems confirmed by a landscape composed of huge port platforms, major rail areas amid which rises the magnificent Buda lift bridge.

The boundary of the Region ends at the ring road, where the city continues and is reborn on the foundations of former industrial sites. Coming back, we see things differently. Countrysides start to appear, horizons, Meudon, a flour mill, the Senne...

This is not an edge, but another city the possibly heralds a different way of building and developing, a different way of living.

Rue de Meudon,
vue vers le canal

Meudonstraat,
gezien in de
richting van het
kanaal

Rue de Meudon,
view towards the
canal

Rue du Ramier,
un jardin public
et les maisons
qui le bordent

Bosduifstraat, het
park en de huizen
ernaast

Rue du Ramier, a
public park and the
houses bordering it

Les entrepôts
aveugles et
indifférents de la
rue de Meudon

De blinde, onper-
soonlijke opslag-
plaatsen van de
Meudonstraat

The blind-fronted
and indifferent
warehouses in Rue
de Meudon

La toiture
inaccessible des
entrepôts vue
depuis le jardin
public de la rue
du Ramier

Het ontoegankelijk
dak van de ops-
lagplaatsen gezien
vanuit het park in
de Bosduifstraat

The unreachable
warehouses' roof
seen from the
public gardens in
Rue du Ramier



La grue "Smet", sur
la digue du canal

De "Smet" kraan
op de kanaaldijk

The "Smet" crane
on the canal
embankment

La minoterie
Cérès, sur la
digue du canal,
une architecture
industrielle en ville

De meelfabriek
Cérès op de
kanaaldijk, indus-
triële architectuur
in de stad

The Cérès flour
mill, on the
canal embankment,
industrial architec-
ture in the city

La Senne
traversant la
station d'épuration
de Bruxelles nord

De Zenne in het
waterzuiverings-
station Brussel
Noord

The Senne crossing
the Brussels North
water treatment
plant

Le Pont de Buda et
les établissements
Solvay, vus depuis
la digue du canal

De Budabrug en de
gebouwen van
Solvay, gezien
vanaf de kanaaldijk

Buda bridge and
the Solvay
facilities, seen
from the canal
embankment



La digue du canal,
à l'angle de la
chaussée de Buda,
une certaine idée
de la mixité

De kanaaldijk op
de hoek van de
Budasteenweg,
een zeker idee van
gemengdheid

The canal embank-
ment, on the corner
of Chaussée de
Buda, some kind of
idea of diversity

La Senne,
chaussée de Buda.
Au-delà de la limite
régionale, la ville
continue

De Zenne,
Budasteenweg.
Over de gewest-
grens loopt de
stad verder

The Senne,
Chaussée de
Buda. Beyond the
Region's boundary,
the city continues

La digue du canal,
vue vers Bruxelles
et le pont de Buda

De kanaaldijk
gezien in de
richting van Brussel
en de Budabrug

The canal
embankment, view
towards Brussels
and Buda bridge

La digue du canal,
le canal et la
Senne, vus vers
le ring

Het kanaal, de
kanaaldijk en de
Zenne, gezien in de
richting van de ring

The canal, the
canal embankment
and the Senne,
viewed towards
the ring road



Avenue de Tyras,
vue depuis
l'Hôpital Militaire
Reine Astrid en
direction de la
vallée

Tyraslaan, gezien
vanaf het Militair
Hospitaal Koningin
Astrid in de richting
van de vallei

Avenue de Tyras,
seen from the
Queen Astrid
Military Hospital
looking towards
the valley

Vue depuis la
chaussée de
Vilvorde vers le
canal et la station
d'épuration de
Bruxelles nord

Het kanaal en het
waterzuiverings-
station Brussel
Noord gezien
vanaf de
Vilvoordsesteenweg

View from the
Chaussée de
Vilvorde towards
the canal and the
Brussels North
water treatment
plant

Paysage de
campagne, en
limite des
habitations sur
le coteau de Haren

Platteland aan
de grens van de
woningen op de
heuvel van Haren

Countryside, at the
edge of housing on
Haren hill

Paysage de
campagne à Neder-
Over-Heembeek, en
descendant vers la
vallée de la Senne

Platteland in
Neder-Over-
Heembeek,
afdalend naar
de Zennevallei

Countryside
at Neder-Over-
Heembeek,
descending
towards the
Senne valley





Carte de l'état des lieux, Buda Kaart van de bestaande toestand, Buda Inventory map, Buda



Carte du Domaine régional, Buda Kaart van het gewestelijk domein, Buda Regional Domain map, Buda



L'état des lieux

Cette carte est presque terminée, elle se précise au fil du temps. C'est le fond de carte du Plan-canal, une donnée essentielle. Pour ne jamais oublier où nous sommes, il est nécessaire de retourner sur le site pour compléter les données et situer chaque action, chaque initiative, chaque projet par rapport à la réalité.

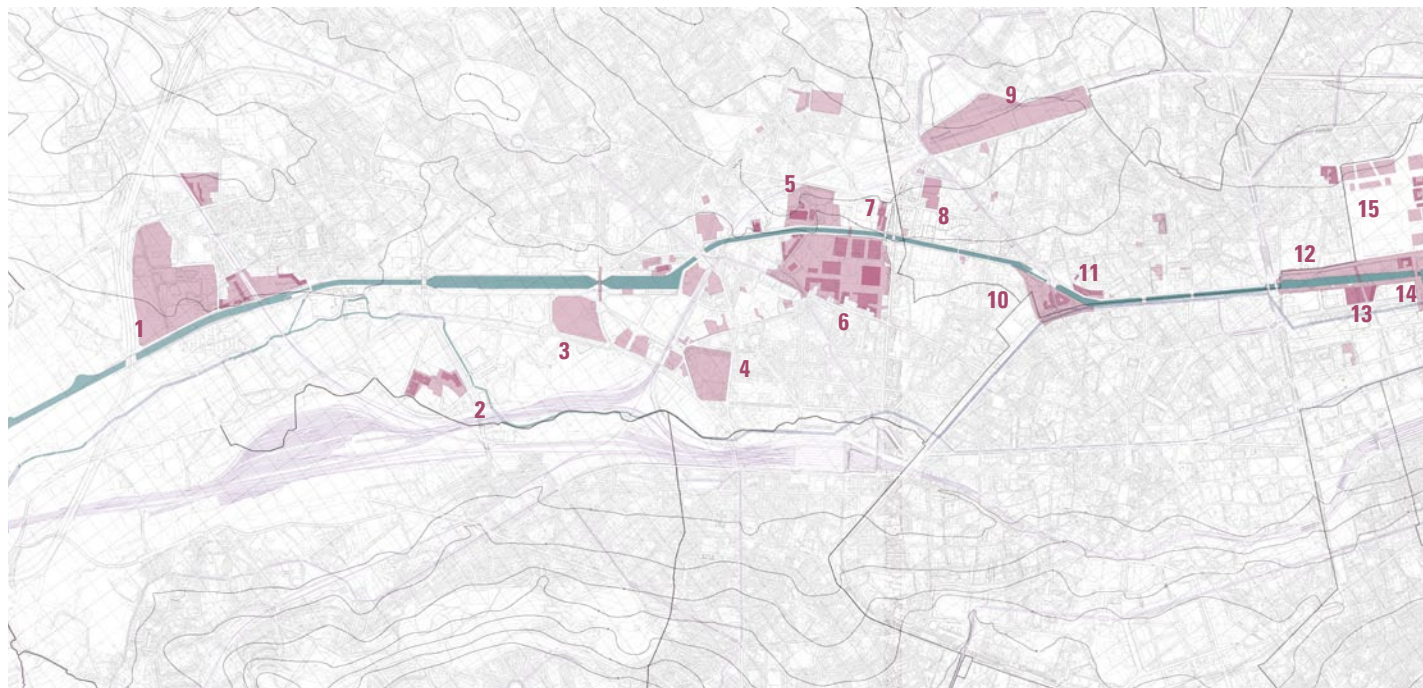
De bestaande toestand

Deze kaart is bijna klaar en zal in de loop der tijd nog worden bijgewerkt. Ze vormt de basis van de kaart van het Kanaalplan, een essentieel gegeven. Om nooit te vergeten waar we ons bevinden, moeten we naar de site terugkeren om de gegevens aan te vullen en elke actie, elk initiatief, elk project te situeren ten aanzien van de realiteit.

The inventory

This map is nearly finished and is precisely completed over time. It is the basis of the map of the Canal Plan, an essential source of data. To ensure we don't forget where we are, it is important to return to the site to add matter to the details and situate each action, each initiative and each project in relation to reality.





Les projets en cours

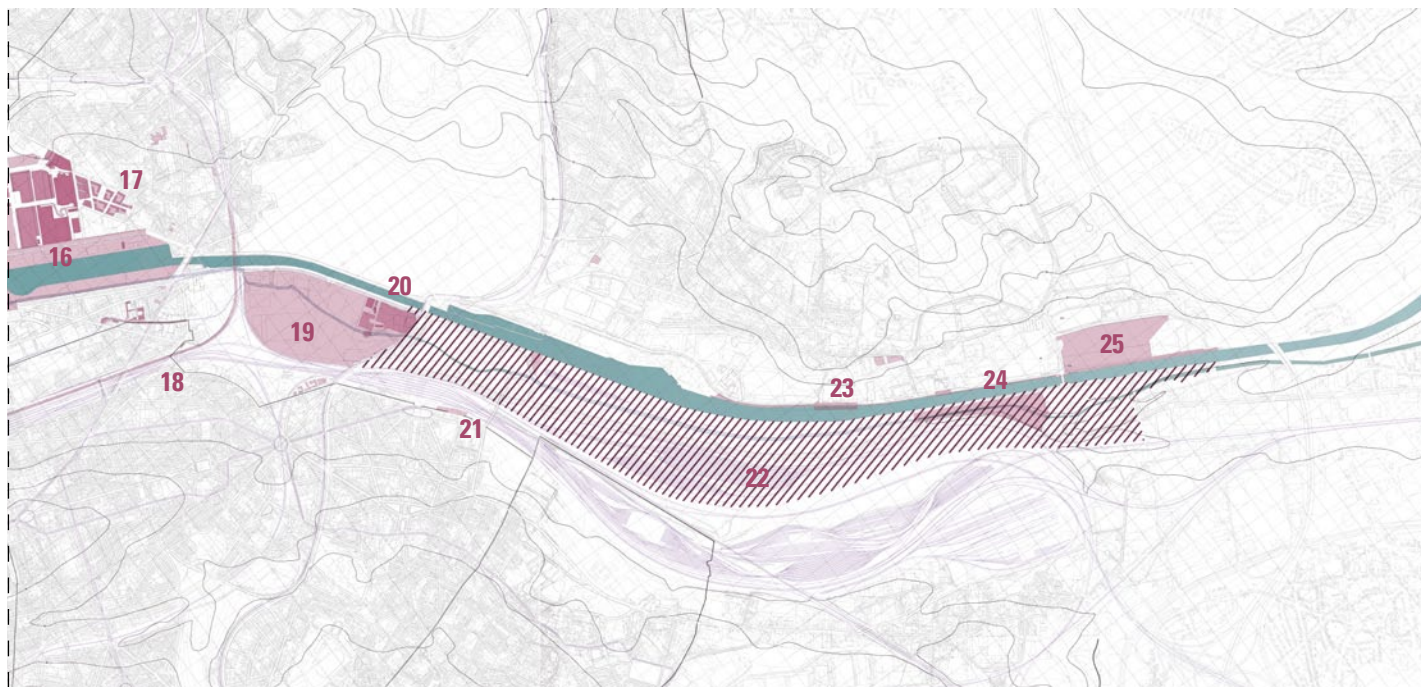
Il se passe toujours quelque chose quelque part. C'est précisément à partir de ces dynamiques, en réinterrogeant le sens de ces projets isolés, en les transformant, en les mettant en situation que prend corps le Plan-canal.

De lopende projecten

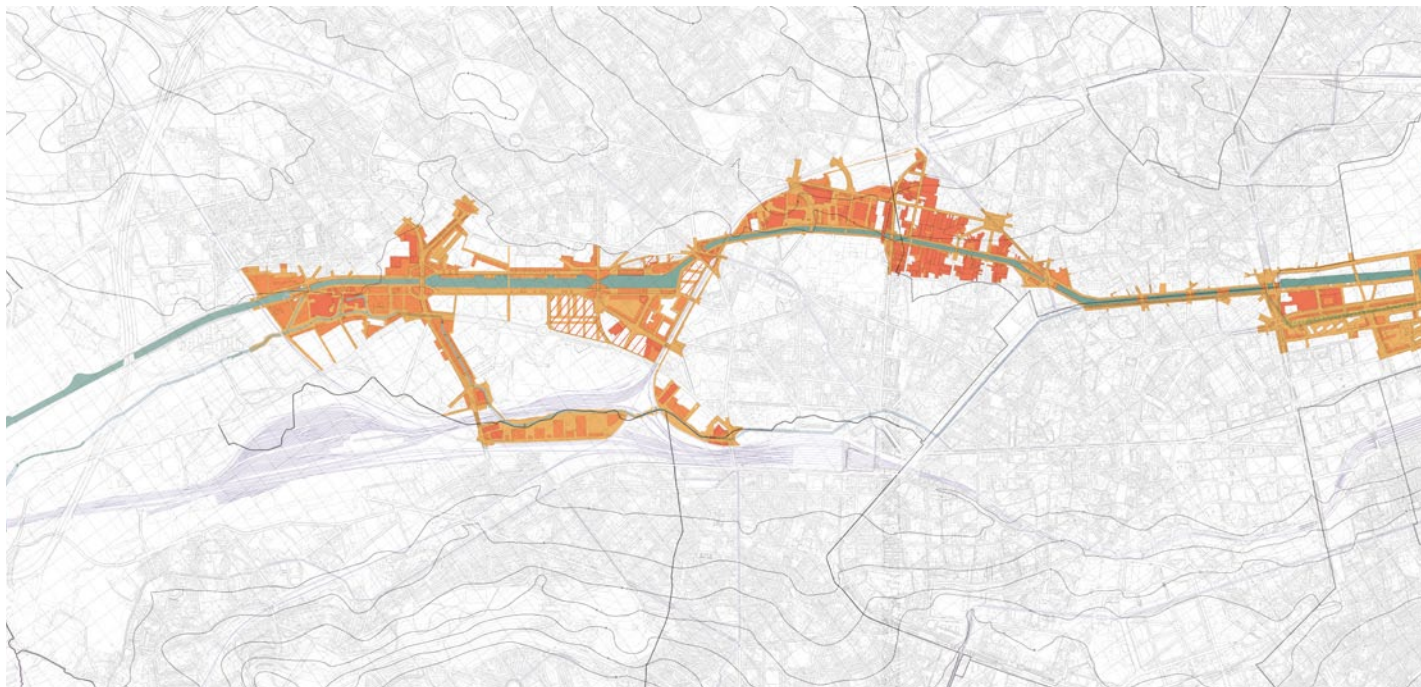
Er gebeurt altijd wel iets, ergens. Precies door af te gaan op deze dynamiek, door ons vragen te stellen over de zin van deze geïsoleerde projecten, door ze te veranderen en te situeren, krijgt het Kanaalplan gestalte.

Engoing projects

Something is always going on somewhere. It is precisely from these dynamics, by questioning the sense of these isolated projects, by transforming them, by situating them that the Canal Plan takes shape.



1 Université CERIA-Covi, **2** PME Paepsem, **3** City Docks, **4** Espace Lumière, **5** Dépôt Jacques Brel, **6** Abatan 2020, **7** Ecopôle, **8** Dépôt d'Enghien, **9** Gare de l'Ouest, **10** Porte de Ninove, **11** Bellevue, **12** Promenade bassin Béco, **13** Passerelle Picard, **14** Up-Site tower, **15** Schéma Directeur Tour & Taxis, **16** Centre TIR, **17** Tivoli Greenbiz, **18** Masui, **19** Marché Matinal, **20** Just Under the Sky, **21** Musée Train World, **22** Schéma Directeur Schaerbeek-Formation, **23** Terminal passagers, **24** RO-RO, **25** Site Carcoke



Le Domaine

Au fil du canal et de la Senne se dessine le réseau continu du Domaine. Chaque situation a été évaluée *in situ* en parcourant les sites et en appréciant les potentialités et les capacités d'actions inhérentes à chaque lieu. Ce travail a permis d'identifier plus de 300 hectares d'emprises constituant le Domaine régional.

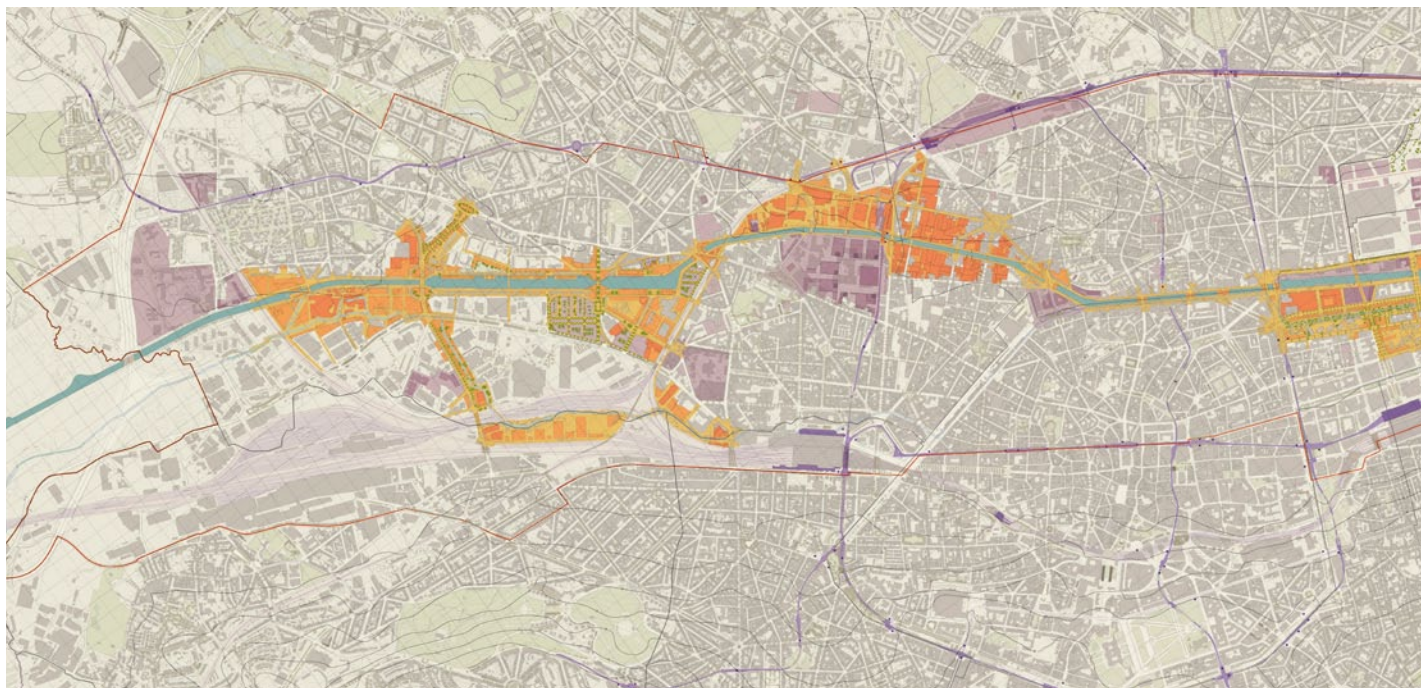
Het domein

Langs het kanaal en de Zenne, tekent zich het doorlopende netwerk van het domein af. Elke locatie werd *in situ* geëvalueerd. We hebben de sites bezocht en er de mogelijkheden en capaciteiten voor passende acties van beoordeeld. Op die manier konden we een gewestelijk domein identificeren van meer dan 300 ha.

The Domain

The continuous network of the Domain runs along the canal and the Senne. Each situation has been evaluated *in situ* by going through the sites and assessing their potential and the capacity for action inherent to each location. This work has enabled us to identify more than 300 hectares of footprint that make up the Regional Domain.





Le Domaine en situation

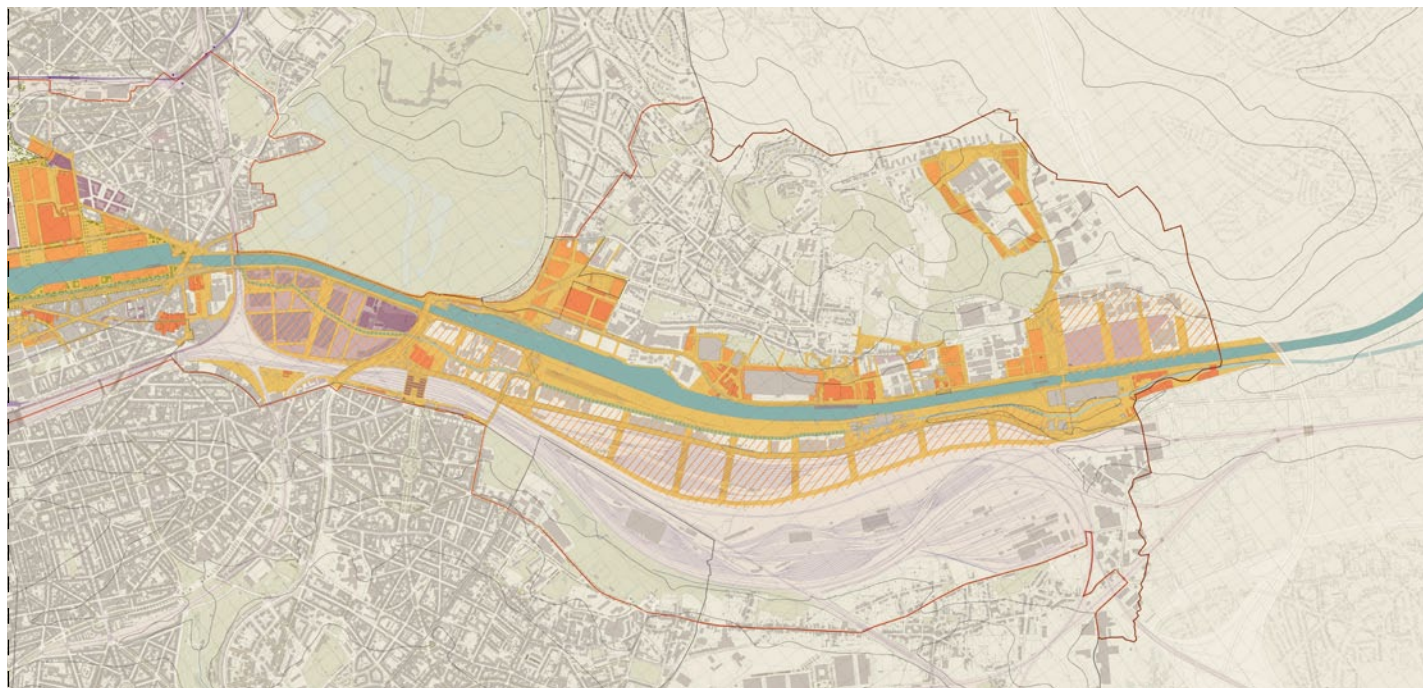
Le Domaine se glisse entre les projets, parfois les absorbe pour les reformuler, tire avantage des situations. C'est un réseau, à la fois un lien, à la manière d'un mortier qui tient ensemble les briques d'un mur. Ce qui est édifié, ce qui est aménagé devient le témoin vivant d'un projet d'ensemble : le Plan-canal.

Het domein gesitueerd

Het domein glijdt tussen de projecten door, absorbeert ze soms om ze opnieuw te formuleren en doet zijn voordeel met de locaties. Het is een netwerk en een bindmiddel, zoals een mortel die alle stenen van een muur samenhoudt. Wat werd gebouwd en ingericht, wordt de levende getuige, het sprekende voorbeeld van een totaalproject: het Kanaalplan.

The Domain in situation

The Domain glides between projects, sometimes absorbing them to reshape them, to take advantage of the situations. It's a network that is a link, like the mortar that binds together the bricks in a wall. What has been built, what has been developed, becomes the living witness to an overall project: the Canal Plan.



UN POINT DE VUE CRITIQUE

Nous utilisons les images que nous avons captées lors de nos repérages pour les critiquer. C'est un exercice constructif qui permet de se saisir de la réalité pour formuler des propositions et envisager d'autres possibles.

EEN KRITISCH STANDPUNT

De beelden die we tijdens onze verkenningstochten hebben gemaakt, gebruiken we om ze te bekritisieren. Een constructieve oefening om de realiteit te vatten, voorstellen te formuleren en andere mogelijkheden te schetsen.

A CRITICAL POINT OF VIEW

We use the pictures that we have taken during our recces to criticize them. It is a constructive exercise that enables us to seize the reality so that we can formulate some proposals and conceder other issues.



La première couche

Ce que montre cette photographie n'est peut-être pas une forme urbaine achevée mais la première couche d'un urbanisme pionnier qui reste ouvert à de nouvelles possibilités.

De eerste laag

Wat we op deze foto zien is misschien geen afgewerkte stedelijke vorm, maar de eerste laag van een pioniersurbanisme dat openstaat voor nieuwe mogelijkheden.

The first layer

What this photograph shows is perhaps not a finished urban form, but the first layer a pioneering type of city planning that remains open to new possibilities.



Non loin de là, le long de la rue Félix de Cuyper, on voit comment ces maisons de ville alignées, avec les grands immeubles à l'arrière-plan, composent un paysage urbain. Deux modes d'habitat, un temps opposés, se trouvent ici associés et ouvrent la voie à d'autres assemblages urbains.

Niet ver daar vandaan, in de Félix de Cuyperstraat, vormt de rij stadswoningen, met op de achtergrond de grote gebouwen, een stedelijk landschap. Twee woonvormen die ooit elkaars tegengestelde waren, worden hier verenigd en openen de weg voor andere stedelijke composities.

Not far from there, along Rue Félix de Cuyper, we see how these aligned townhouses, and the large buildings in the background, form an urban landscape. Two types of dwelling, once opposed, are associated here and open the way to other urban assemblies.



Une situation d'exception

A quelques dizaines de mètres de la station de métro Jacques Brel, la STIB, qui organise et gère les transports urbains, possède des terrains sur lesquels sont entreposés les rails du métro. Il serait utile de tirer autrement avantage de cette situation...

Een uitzonderlijke situatie

Op enkele tientallen meters van het metro-station Jacques Brel, heeft de MIVB, die het stedelijk vervoer organiseert en beheert, terreinen waarop de metrorails liggen opgeslagen. Het zou onvergeeflijk als we met deze situatie kunnen we echt iets anders doen...

An exceptional location

A few dozen metres from the Jacques Brel metro station, the STIB, which organises and manages urban transport, owns land on which metro rails are stored. It would be useful to take advantage of this situation in a better way...



... d'autant que lorsque l'on tourne la tête, on découvre l'un des plus beaux panoramas de toute la ville. Ces terrains font partie de plein droit du Domaine régional, à la fois patrimoine industriel et situation d'exception.

... te meer omdat we, als we ons hoofd draaien, een van de mooiste panorama's ontdekken van de hele stad. Deze terreinen moeten deel uitmaken van het gewestelijk domein. Ze zijn zowel industrieel erfgoed als uitzonderlijke locaties.

... especially when we turn our head to see one of the best views over the entire city. These plots of land rightfully belong to the Regional Domain, as both industrial heritage and exceptional locations.



Un héritage industriel

Le quartier Heyvaert représente cette manière toute particulière de la ville de s'être constituée en mêlant l'industrie et l'activité aux logements et aux commerces. Il faut savoir tirer profit de cet "héritage sans testament", pour reprendre la formule de René Char.

Industrieel erfgoed

De Heyvaertwijk is een toonvoorbeeld van de manier waarop de stad industrie, en alle activiteiten die ermee gepaard gaan, kan vermengen met woningen en handelszaken. Met deze "erfenis zonder testament", om het te zeggen met de woorden van René Char, moeten we ons voordeel doen.

Industrial heritage

The Heyvaert district represents this very special way that the city has of putting itself together, blending industry and business activities with housing and retail shops. We need to be able to take advantage of this "intestate heritage", to use of René Char's expression.



Plus loin, l'aménagement du centre sportif et culturel appelé "Pôle Nord", montre l'exemple d'une reconversion attentive, économe et intelligente du patrimoine industriel. Un exemple à suivre...

Verderop is de inrichting van het sport en cultuurcentrum "Pôle Nord" een voorbeeld van zorgzame, zuinige en intelligente reconversie van het industrieel erfgoed. Een voorbeeld om te volgen...

Further along, the development of the "Pôle Nord" sports and cultural centre provides an example of a carefully thought-out refurbishment of the industrial heritage that is both economical and intelligent. This could be an example to follow...



Une Allée Verte pour quoi faire ?

Les maigres pelouses et les arbres chétifs qui bordent ces emprises exclusivement routières ne laissent personne deviner que cette chaussée porte un nom charmant, elle s'appelle l'Allée Verte.

Een Groendreef, waarvoor?

Bij het zien van deze schrale grasvelden en zieke bomen langs terreinen die enkel in dienst staan van het verkeer, zou niemand durven vermoeden dat deze steenweg luistert naar de charmante naam Groendreef.

An Allée Verte to do what?

The patchy lawns and scrawny trees that border these entirely road-related areas give no clue that this avenue has a lovely name: Allée Verte (green path).



Et pourtant non loin de là coule la Senne et s'ouvre le canal. A moins de cent mètres, parallèlement à l'Allée Verte, la chaussée d'Anvers est noire de monde. C'est jour de marché. Ces deux univers peuvent-ils continuer à coexister en s'ignorant ou doivent-ils apprendre à vivre ensemble ?

Toch loopt niet ver daarvandaan de Zenne en begint het kanaal. Op minder dan honderd meter, parallel met de Groendreef, ziet het op de Antwerpsesteenweg zwart van het volk. Het is marktdag. Kunnen deze twee werelden naast elkaar blijven bestaan zonder elkaar te kennen, of wordt het tijd dat ze leren samenleven?

And yet not far from there, the Senne flows and the canal opens out. Less than a hundred metres away, running parallel to Allée Verte, the Chaussée d'Anvers is alive with people. It's market day. Can these two different worlds continue to coexist by ignoring each other, or do they have to learn to live together?



Où sont les cimenteries ?

Le canal, ici au bassin Vergote, est tout proche des centres les plus actifs de la ville. Comment permettre que des activités, nécessaires au fonctionnement de la grande ville, puissent cohabiter avec d'autres fonctions ?

Waar zijn de cementfabrieken?

Het kanaal, hier in het Vergotedok, ligt vlakbij de drukste centra van de stad. Hoe kunnen we ervoor zorgen dat deze activiteiten, zonder welke een grootstad niet kan functioneren, vreedzaam worden gecombineerd met andere functies?

Where are the cement works?

The canal, seen here at Vergote basin, is very close to the busiest centres of the city. How could we allow the activities, therefore needed for the big city to operate, to live along with other functions?



Comment faire pour que les cimenteries trouvent durablement leur place le long du canal au cœur d'une ville plurielle ?

Wat moeten we doen opdat de cementfabrieken langs het kanaal kunnen blijven bestaan, in het hart van een meervoudige stad?

How can we proceed to ensure that the cement works are able to find a long-term place along the canal in the heart of a composed city?



La Senne dans tous ses états

La Senne constitue avec le canal une ligne d'eau qui traverse la région du sud au nord. Ici, à "Schaerbeek Formation", la Senne canalisée est dissimulée par une série excessive de butons qui contreventent l'ouvrage. Excès de précautions parfois nuit.

De Zenne in alle staten

De Zenne vormt, samen met het kanaal, een waterlijn die het Gewest doorstroomt van Zuid naar Noord. Hier, in "Schaerbeek-Vorming" wordt de gekanaliseerde Zenne verborgen door een overdreven reeks schoren die het bouwwerk ondersteunen. Té veel voorzichtigheid is ook niet goed.

The Senne in disarray

With the canal, the Senne constitutes a waterway that crosses the region from south to north. Here, at "Schaerbeek Formation", the channelled Senne is hidden by an excessive series of beams that support the structure. Too much precaution can sometimes be harmful.



Près de l'écluse d'Anderlecht, la Senne présente un tout autre visage. C'est ainsi que nous la voyons, agreste, traversant la Région à ciel ouvert, accompagnée d'une promenade dans un grand parc. La vraie nature de la Senne...

Bij de sluis van Anderlecht toont de Zenne een heel ander gezicht. Ze oogt hier landelijk en open, en wordt vergezeld door een promenade in een uitgestrekt park. De Zenne zoals ze echt is, kortom...

Close to Anderlecht lock, the Senne presents a totally different picture. That's how we see it, rustic, crossing the region open to the sky, accompanied by a walkway in a large park promenade. The true nature of the Senne...



Voir la Senne

Nombreux sont les automobilistes ou les passagers de l'autobus n°49 qui, passant le long de l'avenue Paepsem dans ce paysage banal de zone d'activité, comme il en existe un peu partout en Europe, ne soupçonnent pas que...

De Zenne zien

Heel wat automobilisten of reizigers van bus 49 die door de Paepsemlaan rijden, een banale industriële buurt zoals we die zowat overal in Europa aantreffen, vermoeden niet dat

Seeing the Senne

Many are the car drivers or passengers of the bus n° 49 who, going along Avenue Paepsem in this banal landscape of activity, just like there are all over Europe, little suspect that...



...juste de l'autre côté de la haie coule la Senne. Nous sommes au même endroit et pourtant tout est différent. Comment mettre à profit ces qualités pour qu'habiter et travailler dans la grande ville puissent être un plaisir quotidien ?

...vlakbij, aan de andere kant van de haag, de Zenne stroomt. De plaats is dezelfde, maar toch is alles anders. Hoe kunnen we deze kwaliteiten benutten opdat wonen en werken in de grote stad een dagelijks genot wordt?

...just on the other side of the hedge, flows the Senne river. We're in the same spot, but everything is different. How can we make the most of these qualities so that living and working in the big city can be a daily pleasure?



Pourquoi pas la brique ?

A cette manière dont la ville est construite, à ces typologies, à ces modes constructifs, on reconnaît Bruxelles. La brique n'est pas étrangère à la formation de ce trait de caractère qui façonne l'identité de la ville.

Waarom geen baksteen?

Aan de manier waarop de stad is gebouwd, aan haar typologieën en bouwwijzen, herkennen we Brussel. De baksteen is niet vreemd aan de vorming van een karakertrek die de stad haar identiteit geeft.

Why not brick?

Brussels is recognisable from the way the city is built, from its classifications, its building methods, its typologies. Bricks are certainly no stranger to the forming of this feature that shapes the city's identity.



Pourquoi ne pas poursuivre cette déclinaison de la brique sous toutes ses formes depuis les plus domestiques jusqu'à celles plus industrielles et même un peu répétitives qui ne manquent cependant pas d'allure ?

Waarom zouden we de baksteen niet blijven gebruiken, in al haar vormen? Voor woningen of industriegebouwen, in steeds terugkerende formaties die toch een zekere allure hebben?

Why not continue the use of brick in all its forms, from the most humdrum domestic to the most industrial, which, even if it is a little repetitive, still has a certain style.



Les deux gares

Ici tout prête à croire que nous sommes dans la périphérie, loin du centre, le long des voies ferrées, sous les lignes hautes tensions, là où les trottoirs ne sont plus aménagés et où les bâtiments sont construits dans l'indifférence générale.

De twee stations

Het lijkt wel of we ons in de rand bevinden, ver van het centrum. Spoorwegen, hoogspanningslijnen, plaatsen waar geen voetpaden meer zijn aangelegd en waar de gebouwen zijn opgetrokken in algemene onverschilligheid.

The two stations

Here you could easily believe that we're on the outskirts, far from the centre, along railway lines, under high-voltage wires, where the pavements are no longer maintained and the buildings have been put up amid general indifference.



Sur la place de la gare, les espaces publics sont soignés, la gare elle-même et les immeubles qui lui font face répondent à une composition attentive. Pourtant nous sommes de part et d'autre des mêmes voies de chemin de fer, Schaerbeek possède deux gares, l'une existe, l'autre reste à inventer.

Op het stationsplein oogt de openbare ruimte verzorgd. Het station zelf en de gebouwen die ertegenover liggen kregen een zorgzame compositie. Toch bevinden we ons hier aan de andere kant van dezelfde spoorweg. Schaerbeek heeft twee stations. Een bestaat al, het andere moet nog worden uitgevonden.

On the station square, the public areas are carefully maintained. The station itself and the buildings facing it are attentive in their composition. Yet we are on either side of the same railway tracks. Schaerbeek has two stations: one that exists, the other remains to be invented.



Meudon, un parc d'activités

Nous sommes à Meudon. La voie pavée monte en pente douce depuis les quais du canal jusqu'aux abords de l'ancien clocher.

Au-delà du parc s'étend un quartier où il est plaisant d'habiter.

Meudon, een park met activiteiten

Meudon. Een kasseiweg loopt zacht hellend van de kanaalkaaien naar de omgeving van de oude toren.

Aan de andere kant van het park, strekt zich een wijk uit waar het goed wonen is.

Meudon: a park...for business

We're in Meudon. The paved road rises gently from the edges of the canal up to the old clock tower.

Beyond the park is a district where it is pleasant to live.



Pour abriter des activités, en l'occurrence les locaux de Médecins Sans Frontières, des investisseurs ont construit un énorme entrepôt de quelques hectares de superficie sans se préoccuper de l'endroit dans lequel il était situé, une inquiétante normalité.

Om de activiteiten te herbergen, in casu de lokalen van Artsen Zonder Grenzen, bouwden projectontwikkelaars een gigantisch magazijn van enkele hectare zonder zich te bekommeren om de omgeving ervan. Als een normale toestand onrustwekkend wordt.

To house various activities, in this case the premises of Médecins Sans Frontières, investors have built an huge warehouse extending over several hectares, without even taking in consideration its location, a frightening standard construction.



Sur les quais

Il y a plusieurs manières de considérer le canal et ses rives. Le Port nous souhaite la bienvenue à l'entrée de la région, à la limite de la commune de Vilvorde. La notion de domaine public est, on le comprend, toute relative...

Op de kaaïen

Er zijn verschillende manieren om het kanaal en zijn oevers te bekijken. De Haven heet ons welkom aan de ingang van het Gewest, op de grens met de gemeente Vilvorde. Het begrip openbaar domein is hier, uiteraard, hoogst relatief...

On the quaysides

There are several ways of considering the canal and its banks. The Port welcomes us to the region, on the edge of the borough of Vilvorde. But the notion of a public domain is, as we understand it, very relative...



La ville est pourtant pleine de ressources, le canal et ses quais sont ici et là encore pleins de possibilités. Continuons à les explorer...

En toch biedt de stad hier vele rijkdommen, en het kanaal en de kaaien hier en daar nog tal van mogelijkheden. Mogelijkheden die we zullen blijven verkennen...

Yet, the city is full of resources, the canal and its quaysides are filled with opportunity here and there. Let's continue exploring them...

UN PROJET PARTAGÉ

Dès le début des études et pour construire une proposition, le Plan-canal a été conçu comme une démarche à livre ouvert. Son avancement a été partagé lors d'ateliers, de séances de présentations publiques et des 48 heures du Plan-canal.

EEN GEDEELD PROJECT

Van bij het begin van de studies en om een voorstel uit te werken, werd er over het Kanaalplan heel open gecommuniceerd. De vorderingen werden geschetst tijdens workshops, presentaties voor het publiek en tijdens de 48 uur van het Kanaalplan.

A SHARED PROJECT

Since the beginning of our studies and to build our proposal, the Canal Plan as always been thought of as an open-book project. The project's progress has been shared with others at workshops, public presentation sessions and the 48 Hours of the Canal Plan.

Les ateliers

Séquences après séquences, les repérages sur le terrain et l'établissement des cartes nécessaires à la définition du Domaine ont été commentés et critiqués lors de séances regroupant les principaux acteurs de l'aménagement.

Sous la conduite de Tom Sanders, représentant du Ministre-Président, assisté de Joachim Declerck (Architecture workroom Brussels), ces ateliers associaient les représentants de l'Agence de Développement Territorial, les services de la Région, les différents intervenants concernés, les élus, les techniciens des villes, les directions du Port de Bruxelles, de la STIB, de la Citydev et d'autres partenaires publics ou privés.

Chacun a apporté sa connaissance des projets en cours ou des initiatives en gestation contribuant ainsi, par l'expression d'une parole libre, à donner corps à la constitution du Domaine et à la définition de secteurs témoins. Ces ateliers ont permis la mise en commun sur le même plan de problématiques jusque là isolées.

De workshops

Sequentie na sequentie, de verkenning op het terrein en de opstelling van de kaarten voor de afbakening van het domein, werden becommentarieerd en bekritiseerd tijdens sessies met de belangrijkste spelers van ruimtelijke ordening.

Onder leiding van Tom Sanders, afgevaardigde van de Minister-President die wordt bijgestaan door Joachim Declerck (Architecture workroom Brussels), verenigden deze workshops de afgevaardigden van het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling, de diensten van het Gewest, de verschillende betrokken interveniënten, de politici, de technici van de steden, de directies van de Haven van Brussel, de MIVB, Citydev en andere overheids- of privépartners.

Iedereen bracht zijn kennis bij van de lopende projecten of rijpende initiatieven. Iedereen kon vrij spreken en zo mee gestalten aan de samenstelling van het domein en de bepaling van voorbeeldsectoren. Tijdens deze workshops werden problematieken in de groep gegooid die tot dan toe geïsoleerd waren gebleven.

Workshops

Sequence after sequence, on-site reccees and drawing the maps necessary to define the Domain, have all been commented on and criticized during sessions involving the main actors in the development.

Under the leadership of Tom Sanders, representative of the Minister-President, assisted by Joachim Declerck (Architecture Workroom Brussels), these workshops have brought together the representatives of the Territorial Development Agency, the Region's services, the various parties involved, elected members, city engineers, the management of the Port of Brussels, the STIB, the Citydev and other public and private partners.

Each person has contributed with his or her knowledge of the projects underway or initiatives on the drawing board, thereby expressing their thoughts and helping to give shape to the constitution of the Domain and the definition of the market sectors. These workshops have made it possible to share the issues that had thus far been on their own in isolation.



Les 48 Heures du plan-canal et conférence

Pendant 48 heures, nous nous sommes réunis presque sans interruption avec les partenaires du projet et les principaux interlocuteurs.

Nous nous sommes rencontrés lors de séances successives autour d'une grande table sur laquelle était posée une carte du Domaine imprimée sur un support permettant de dessiner librement. Le projet a été commenté, discuté et amendé. Ces rencontres ont permis à un grand nombre d'intervenants de partager les premières conclusions du travail réalisé.

Cet événement s'est poursuivi et conclu par une présentation publique sous l'égide du Ministre-Président.

A la suite de ces 48 heures, la Région s'est engagée à la constitution du Domaine régional et à la poursuite du Plan-canal en mettant l'accent sur un certain nombre de secteurs témoins.

De 48 uur van het Kanaalplan en conferentie

48 uur lang zaten we bijna onafgebroken samen met de partners van het project en de belangrijkste gesprekspartners.

In opeenvolgende sessies zaten we samen rond een grote tafel waarop een kaart van het domein lag opengespreid, op een drager waarop we vrij konden tekenen. Het project werd becommentarieerd, besproken en geamendeerd. Tijdens deze bijeenkomsten konden heel wat interveniënten de conclusies trekken van het al gerealiseerde werk.

Een en ander werd afgesloten door een presentatie voor het publiek, onder het toezicht van de Minister-President.

Na deze 48 uur verbond het Gewest zich ertoe om het gewestelijk domein samen te stellen en het Kanaalplan voort te zetten, met bijzondere aandacht voor een aantal voorbeeldsectoren.

The 48 Hours of the Canal Plan and conference

During 48 hours, we met almost without interruption with the partners of the project, as well as with the main parties and people involved.

We met for several sessions organised around a large table on which there was placed a map of the Domain. It was printed on plastified paper that permitted to draw on it. The project was commented on, discussed and amended. These meetings enabled a large number of the people involved to share the early conclusions of the work carried out. This event was extended and concluded by a public presentation under the aegis of the Minister-President.

Following this 48-hour event, the Region committed itself to the constitution of the Regional Domain and to take the Canal Plan further, with the emphasis on a certain number of pilot projects.



**IMAGINER DES
PROJETS**

**PROJECTEN
BEDENKEN**

**IMAGINING
PROJECTS**

Les premières images

Le gouvernement de la Région a approuvé le Domaine dans son étendue et ses principes d'aménagement, soulignant notamment la nécessité d'une intégration de l'activité économique en ville aux côtés des autres fonctions qu'elle abrite.

Ayant observé les territoires qui composent le Domaine, analysé les situations et les enjeux, nous avons imaginé des transformations concrètes au cas par cas.

En effet, il ne s'agit pas ici, par un règlement d'urbanisme ou un programme, de traduire le contenu de Plan-canal comme une stratégie de planification, mais plutôt de développer, d'infléchir les projets en cours et d'imaginer de nouveaux pour que le Plan-canal devienne un outil de transformation de la réalité.

Il s'agit pour la Région d'engager avec le Plan-canal une grande opération de

transformation de la ville, ces projets opérationnels devenant les projets témoins, vitrines de la politique urbaine régionale.

Certains d'entre eux seront réalisés sur des terrains maîtrisés par la collectivité dans l'emprise du Domaine, d'autres seront conduits par des opérateurs privés adhérant à la démarche et qui en adoptent les objectifs et les méthodes.

Tous ces projets seront accompagnés par la maîtrise d'œuvre urbaine du Plan-canal. Certains feront l'objet de réalisation à titre d'exemple, d'autres, plus nombreux, seront suivis et encadrés par la même équipe depuis les études de faisabilité jusqu'à la réalisation.

Les premières images présentées figurent ce à quoi pourraient ressembler les projets qui composent et constituent le Plan-canal.

De eerste illustraties

De gewestregering heeft de omvang en inrichtingsprincipes van het domein goedgekeurd en benadrukte daarbij met name de noodzaak om de economische activiteit te integreren in de stad, naast de andere functies die in een stad aanwezig zijn.

Na observatie van de gebieden van het domein, analyse van de locaties en van de uitdagingen, hebben we getracht om geval voor geval concrete transformaties te bedenken.

Het komt er hierbij niet op aan om de inhoud van het Kanaalplan als een planningsstrategie te vertalen in een stedenbouwkundige verordening of programma, maar eerder om de huidige projecten te ontwikkelen en om te buigen, en ook nieuwe projecten te bedenken. Het Kanaalplan moet immers een instrument worden om de realiteit te transformeren.

Met de realisatie van het Kanaalplan,

moet het Gewest een grootschalige transformatie starten van de stad. Deze operationele projecten worden projectvoorbeelden, uitstalramen van het gewestelijke stedelijke beleid.

Sommige van hen worden gerealiseerd op collectieve terreinen binnen het domein, andere zijn in handen van privéoperators die onze aanpak onderschrijven en er de doelstellingen en methodes van overnemen.

Al deze projecten zullen worden begeleid door het stedelijk opdrachtgeverschap van het Kanaalplan. Sommige zullen worden gerealiseerd bij wijze van voorbeeld, maar veruit de meeste zullen van uitvoerbaarheidsstudie tot realisatie worden opgevolgd en begeleid door hetzelfde team.

De eerste illustratie's die we hier voorstellen, tonen hoe deze projecten, die het Kanaalplan samenstellen en gestalte geven, er zouden kunnen uitzien.

The first images

The Region's government has approved the Domain in all its scope and development principles, underlining in particular the need for economic activity to be integrated in the city with the other functions that it houses.

Having observed the various territories that make up the Domain, analysed the situations and the stakes, we have come up with practical transformations on a case-by-case basis.

Indeed, it is not about translating the contents of the Canal Plan as a planning strategy, by the means of a planning regulation or a programme, but rather to develop and influence the ongoing projects as well as imagining new ones, so that the Canal Plan can become a tool for transformation in reality.

It is an issue for the Region, with the Canal Plan, to engage in a major operation to transform the city, with

these operating projects becoming pilot projects, showcasing regional urban policies.

Some of these projects will be carried out on land controlled by the community within the footprint of the Domain. Others will be conducted by private operators who join in the entire process and who adopt its aims and methods.

All of these projects will be supervised by the Canal Plan urban project management. Some will be produced as examples. Others, greater in number, will be managed by the same team, from the feasibility studies, until construction.

These first images demonstrate what the projects composing the Canal plan could look like.



Le bassin de Biestebroek

Autour du bassin de Biestebroek se joue un certain nombre d'enjeux qui ont valeur d'exemple et qui sont, par les solutions que nous proposons, représentatifs du projet du Plan-canal : le premier point concerne la programmation et la conduite d'opérations sur le domaine du Port qui méritent d'être accompagnées et intégrées dans le cadre du Plan-canal.

Le deuxième a trait à la construction d'un nouveau pont qui remplace celui qui existe et devient emblématique de la démarche.

Le troisième analyse les initiatives privées qui mériteraient d'être réexaminées afin de tirer un meilleur profit de situations qui ne sont pas actuellement appréciées à leur juste valeur.

Het Biestebroekdok

Rond het Biestebroekdok situeren zich een aantal uitdagingen die tot voorbeeld strekken en die, dankzij de oplossingen die wij voorstellen, representatief zijn voor het project van het Kanaalplan: het eerste punt betreft de programmering en realisatie van operaties op het haven-domein die we moeten worden begeleid en in het Kanaalplan verwerkt.

Het tweede punt betreft de manier waarop de bouw van een nieuwe brug de bestaande vervangt en emblematisch wordt voor de aanpak.

Het derde punt analyseert de private initiatieven die zouden moeten worden herbekeken om beter gebruik te maken van de locaties die niet op hun juiste waarde worden geschat.

Biestebroek Basin

Surrounding the Biestebroek basin are a certain number of issues that will serve as an example and which, through the solutions we are proposing, will be representative of the Canal Project: the first point concerns the scheduling and running of operations in the Port area that deserve to be supervised and incorporated in the Canal plan.

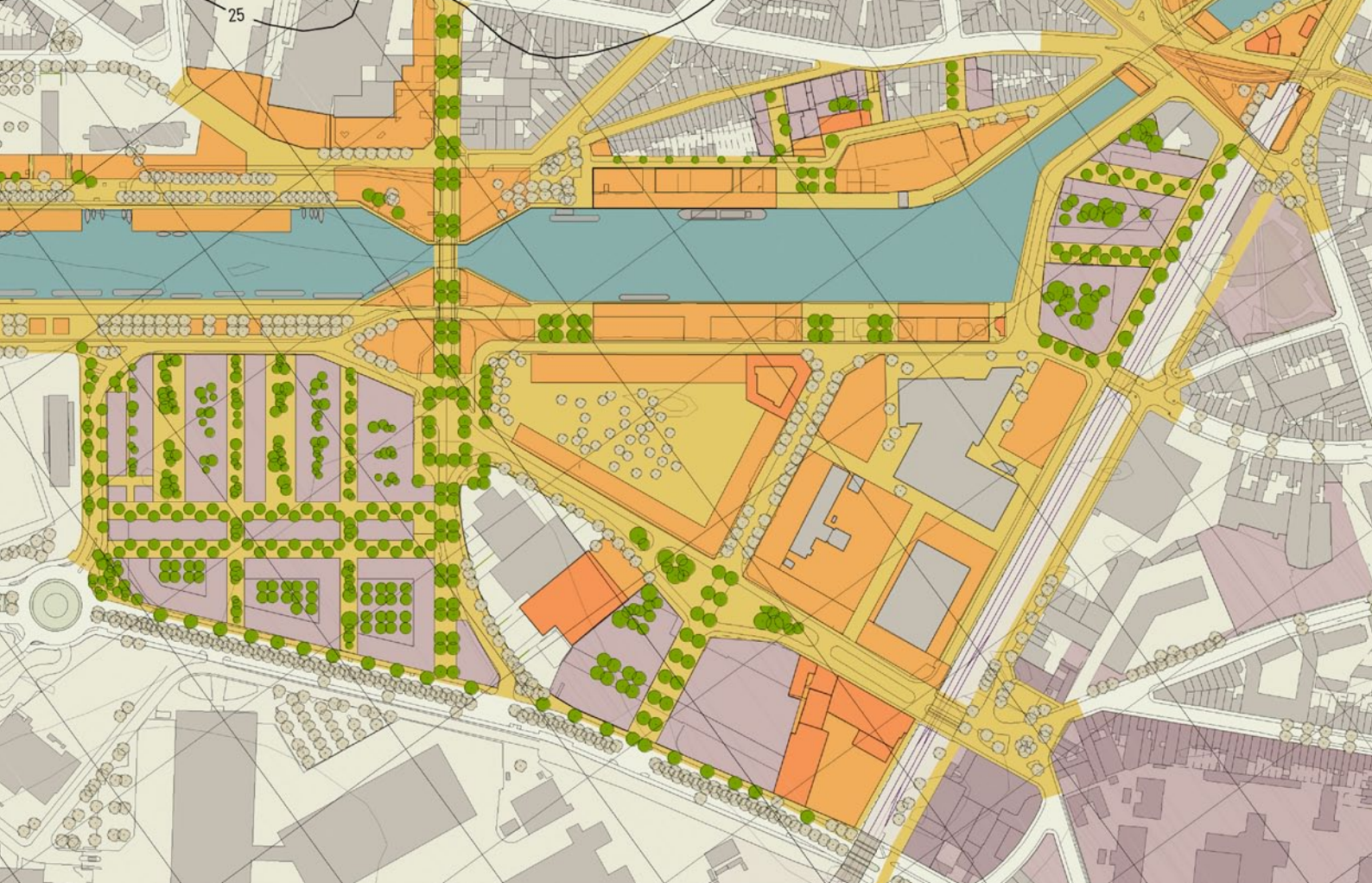
The second point deals with the construction of a new bridge that will replace what is already there and become symbolic of the whole process.

Point three analyses the private initiatives that would deserve being looked at again in order to take advantage from situations that are not nowadays rightfully appreciated.





Carte de l'état des lieux, le bassin de Biestebroek Kaart van de bestaande toestand: het Biestebroekdok Inventory map, Biestebroek basin



Carte du Domaine régional, le bassin de Biestebroek Kaart van het gewestelijk domein, het Biestebroekdok Regional Domain map, Biestebroek basin

1. Logistique urbaine

2. Entrepôts & compagnie

3. Construire à Cureghem

4. A partir des cinémas

5. City Docks, autrement

6. Une adresse sur les quais

7. Habiter le pont de la Petite-Île

1. Stedelijke logistiek

2. Opslagplaatsen & co

3. Bouwen in Kuregem

4. Naast de bioscoop

5. City Docks anders

6. Een adres op de kaaïen

7. Wonen op de Klein-Eilandbrug

1. Urban logistics

2. Warehouses & co

3. Building in Cureghem

4. Starting with the cinemas

5. City Docks, differently

6. An address on the docks

7. Living on Petite-Île bridge



1. Logistique urbaine

Le Port prévoit une plateforme à conteneurs. Nous proposons de compléter ce programme aux conditions de la ville, d'associer une activité logistique en relation avec le canal avec d'autres fonctions comme des espaces publics, parcs et jardins, des ateliers, des terrains de jeux et des logements.

Les exemples qui suivent montrent que la logistique peut être associée à d'autres fonctions et qu'elle doit elle-même se diversifier pour mieux s'intégrer à la ville et tirer un meilleur parti des terrains disponibles.

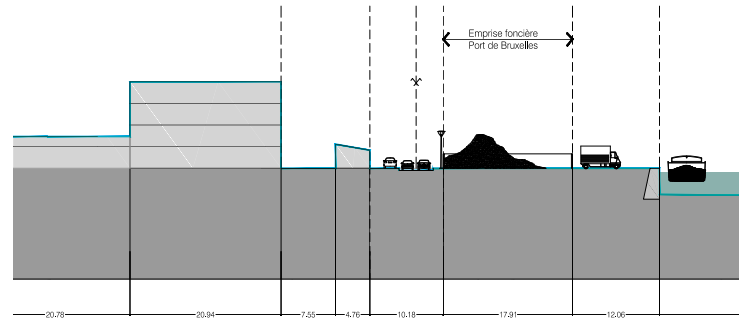
1. Stedelijke logistiek

De Haven will een platform bouwen voor containers. Wij stellen voor om dit programma aan te vullen in functie van de stad en een logistieke activiteit die verband houdt met het kanaal te combineren met andere functies zoals openbare ruimtes, parken en tuinen, werkplaatsen, speeltuinen en woningen.

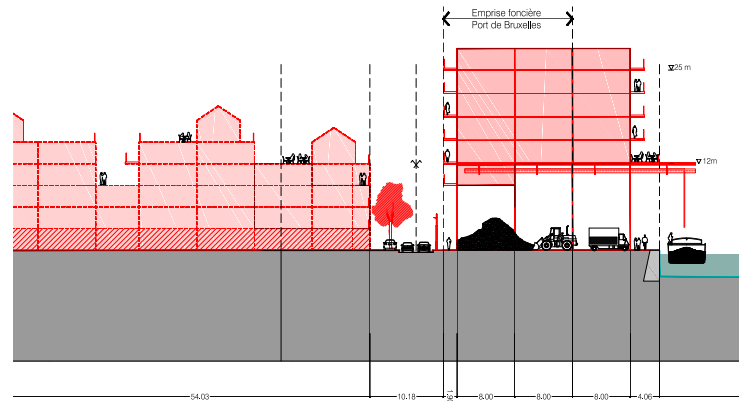
Uit de volgende voorbeelden blijkt dat logistiek perfect kan samengaan met andere functies en dat ze zelf gediversifieerd moet worden om zich beter in te passen in de stad en de beschikbare ruimtes beter te benutten.

1. Urban logistics

The Port plans to have a platform for containers. We propose to complete this programme following the city's terms, linking logistic activities in relation with the canal with other functions, such as public spaces, parks and gardens, workshops, play areas and housing. The examples that follow demonstrate that logistics can be associated with other functions, but also that logistics themselves need to diversify in order to be better integrated into the city and thereby make better use of the land available.



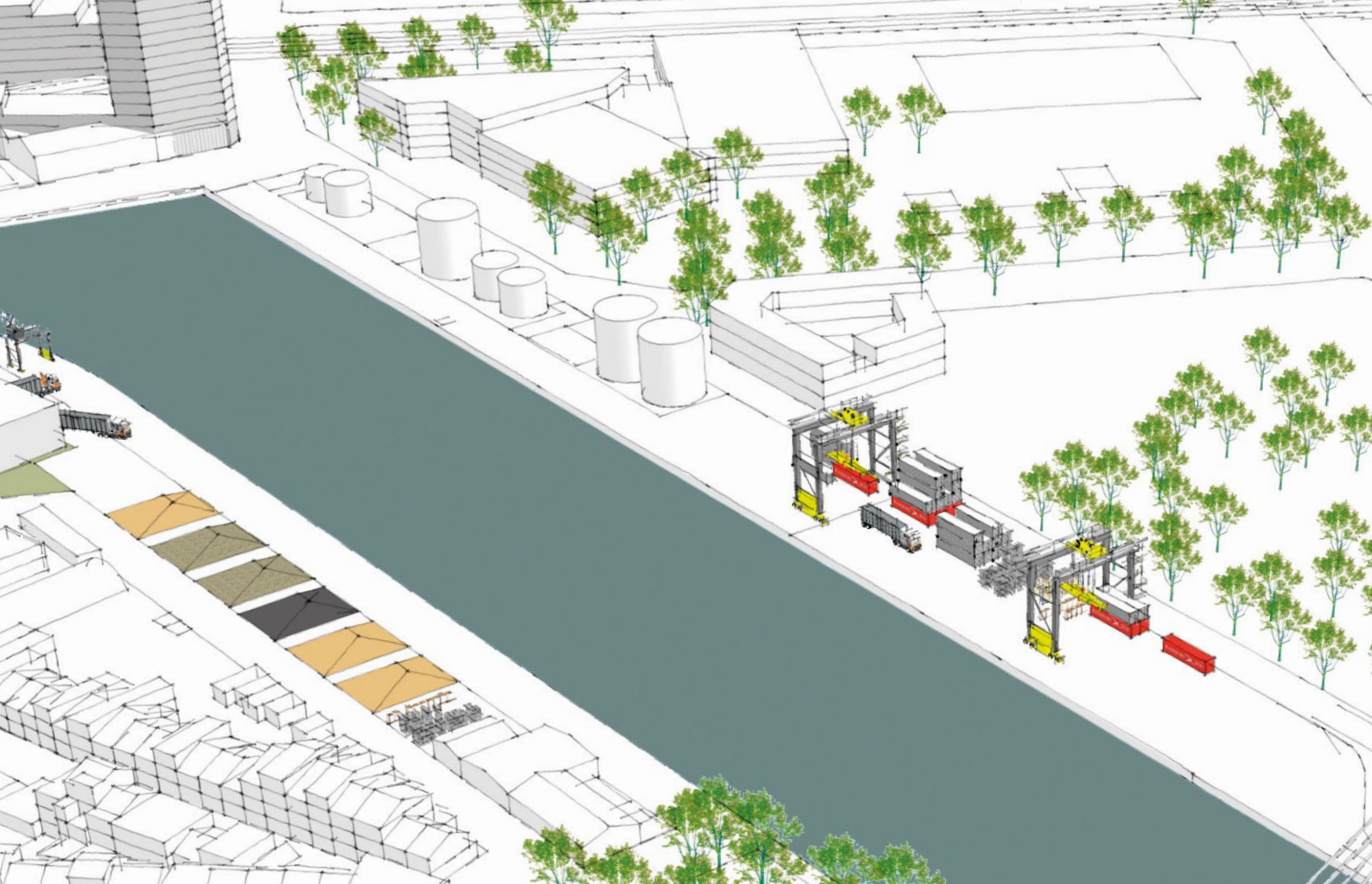
Coupe AA', état des lieux
AA' doorsnede bestaande toestand
AA' section inventory



Coupe AA', proposition Plan-canal
AA' doorsnede voorstel Kanaalplan
AA' section Canal Plan proposal



Logistique urbaine, état des lieux Stedelijke logistiek: bestaande toestand Urban logistics, inventory



Logistique urbaine, projet programmé Stedelijke logistiek: gepland project Urban logistics, scheduled project



Logistique urbaine, état des lieux Stedelijke logistiek: bestaande toestand Urban logistics, inventory



Logistique urbaine, proposition Plan-canal Stedelijke logistiek: voorstel Kanaalplan Urban logistics, Canal Plan proposal

2. Entrepôts & compagnie

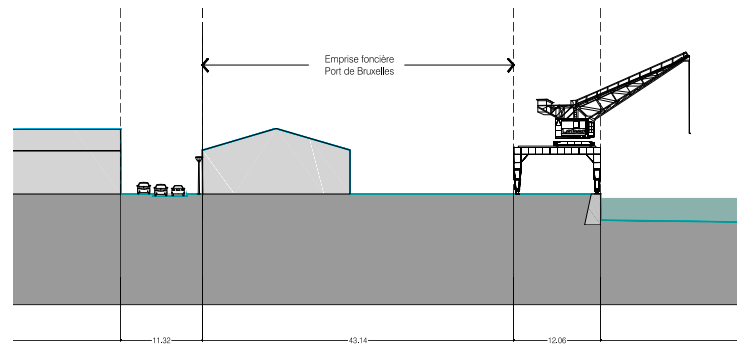
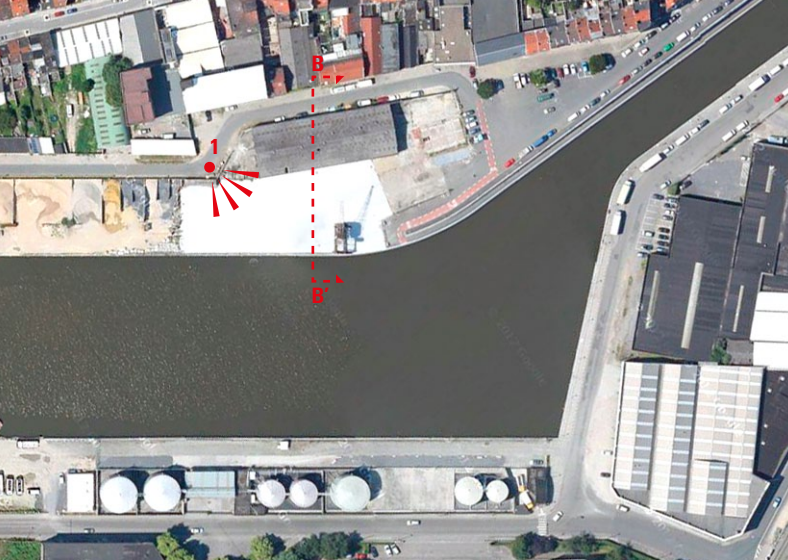
Sur un terrain occupé par une entreprise, le Port propose la construction d'un hangar monofonctionnel en rez-de-chaussée desservi par la route. Sur le même terrain, nous proposons d'y associer des activités en relation avec la voie d'eau mais aussi des logements, des ateliers qui constituent un petit ensemble actif.

2. Opslagplaatsen & co

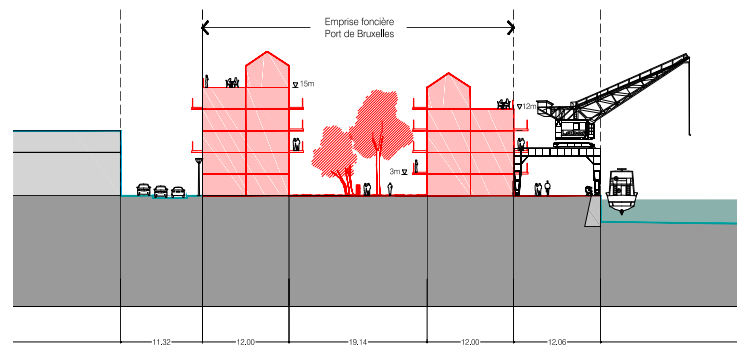
Op een terrein dat wordt ingenomen door een bedrijf, stelt de Haven voor om een monofunctionele hangar te bouwen op de gelijkvloerse verdieping waar de weg langs loopt. Wij stellen voor om op datzelfde terrein ook activiteiten toe te voegen die verband houden met de waterweg, maar ook woningen en werkplaatsen die een klein actief geheel vormen.

2. Warehouses & Co

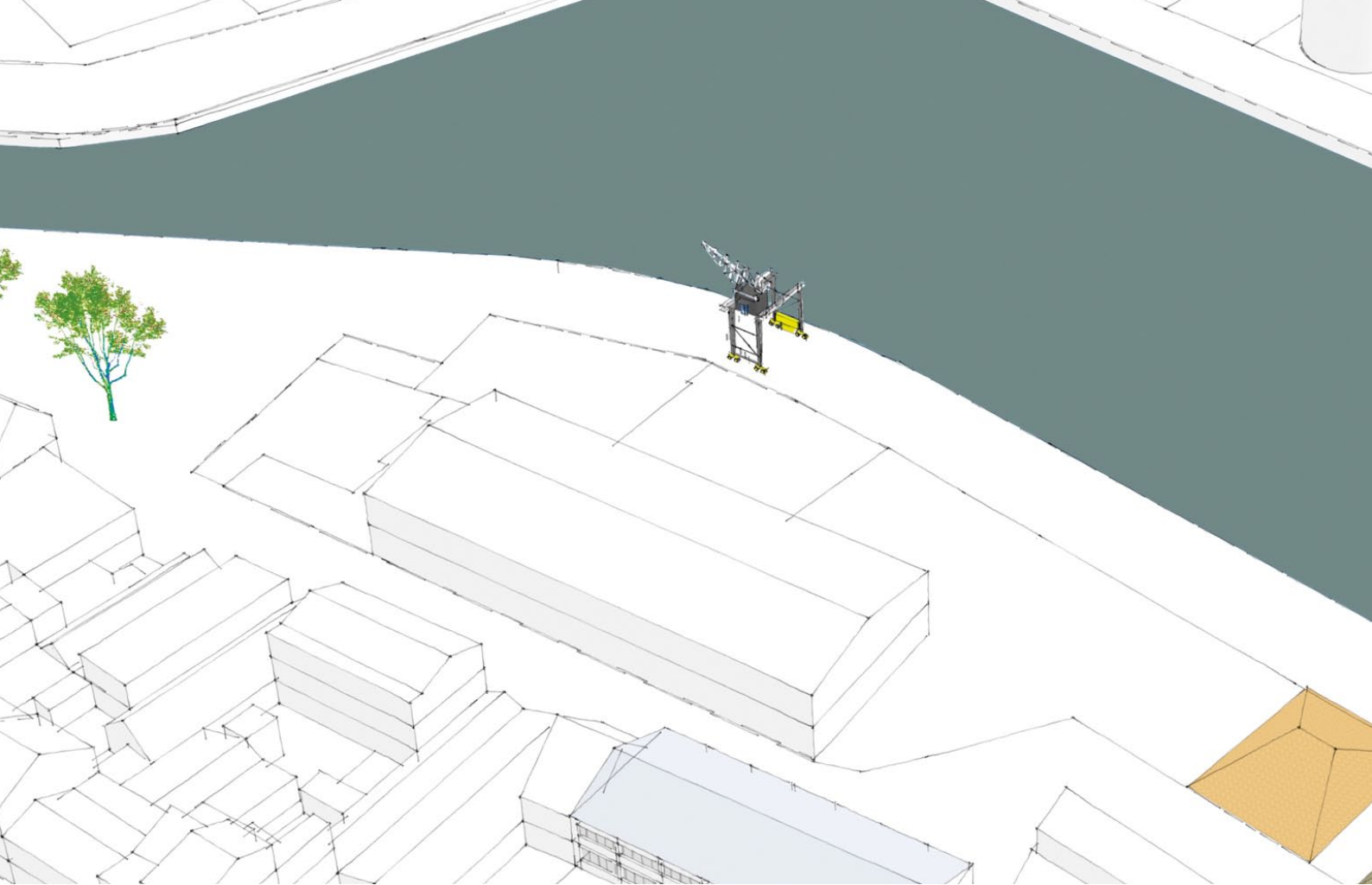
On a piece of land occupied by a company, the Port proposes to build a single-purpose shed at ground level, served by the road. On the same land, we propose to combine activities in relation with the waterway, as well as housing and workshops that would constitute a small active group.

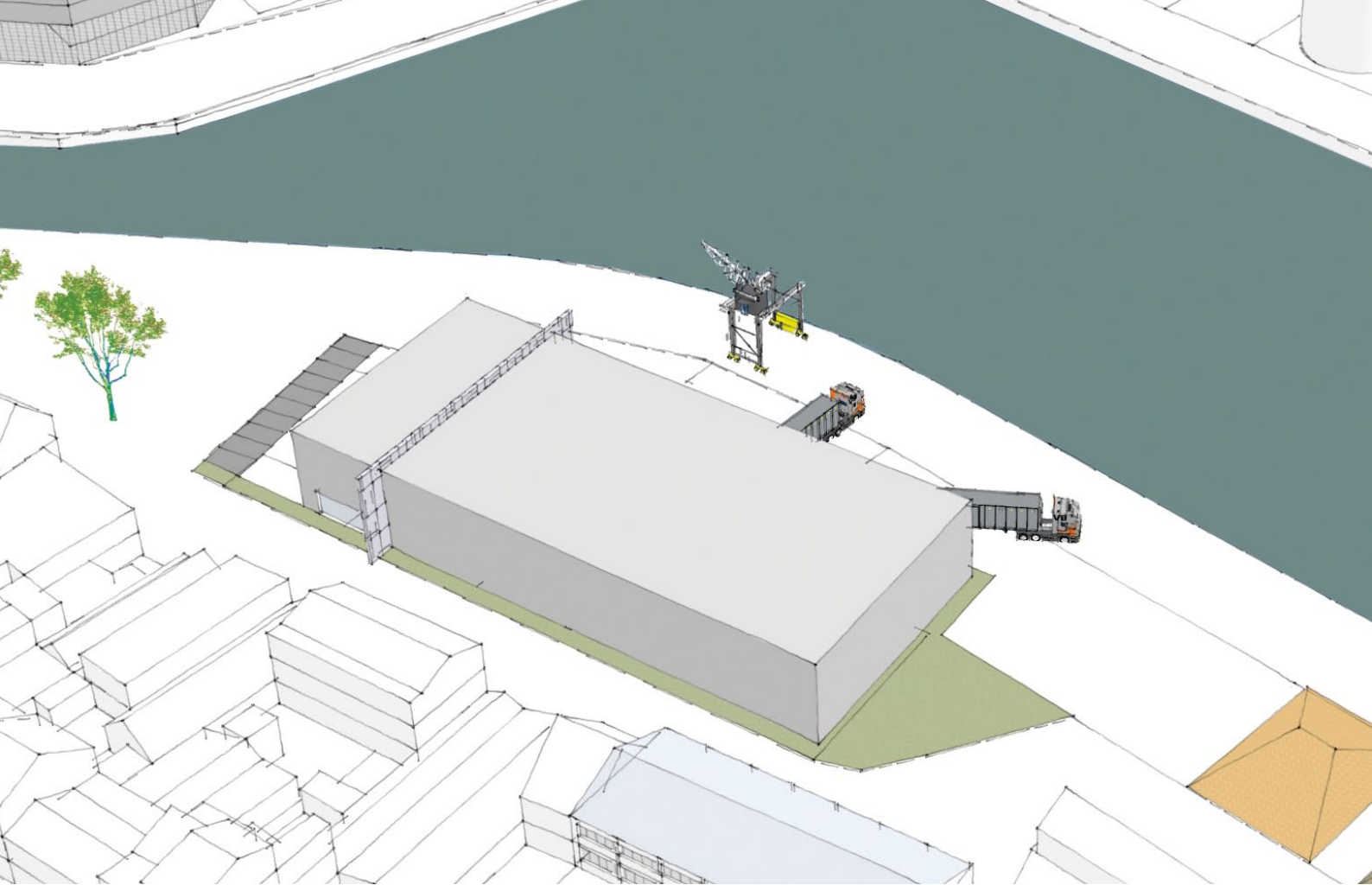


Coupe BB', état des lieux
BB' doorsnede bestaande toestand
BB' section inventory

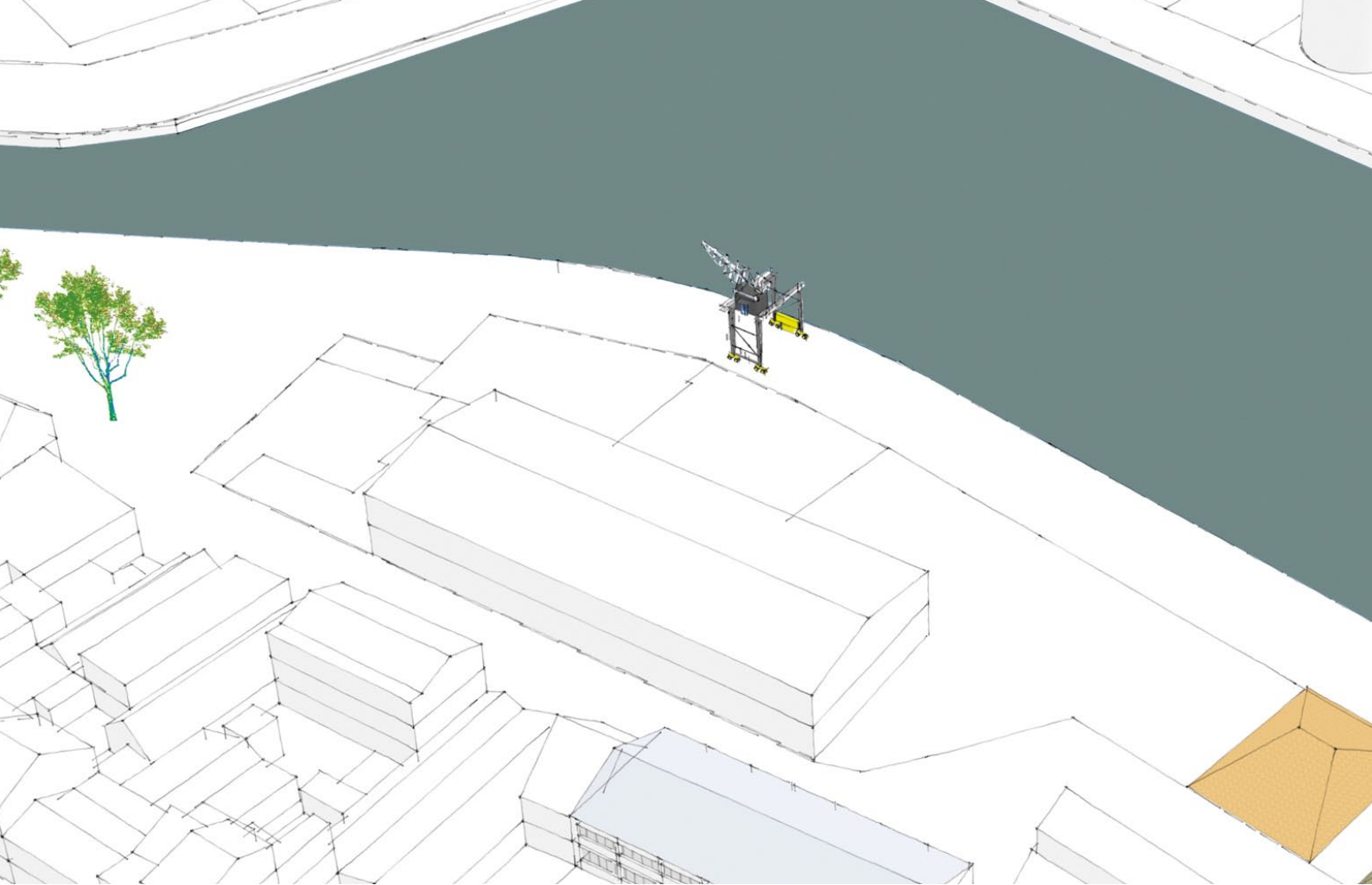


Coupe BB', proposition Plan-canal
BB' doorsnede voorstel Kanaalplan
BB' section Canal Plan proposal





Entrepôts & compagnie, projet programmé Opslagplaatsen & co gepland project Warehouses & Co., scheduled project





Entrepôts & compagnie, proposition Plan-canal Opslagplaatsen & co: voorstel Kanaalplan Warehouses & Co., Canal Plan proposal

3. Construire à Cureghem

Situé à l'extrémité du bassin de Biestebroeck, l'îlot de Cureghem profite d'une situation exceptionnelle. Est-il pour autant nécessaire, comme le proposent les promoteurs et les architectes, d'y construire des tours ?

Les principes de mixité programmatique doivent plutôt être exprimés dans un ensemble associant logements et activités et composant avec son environnement immédiat et lointain.

3. Bouwen in Kuregem

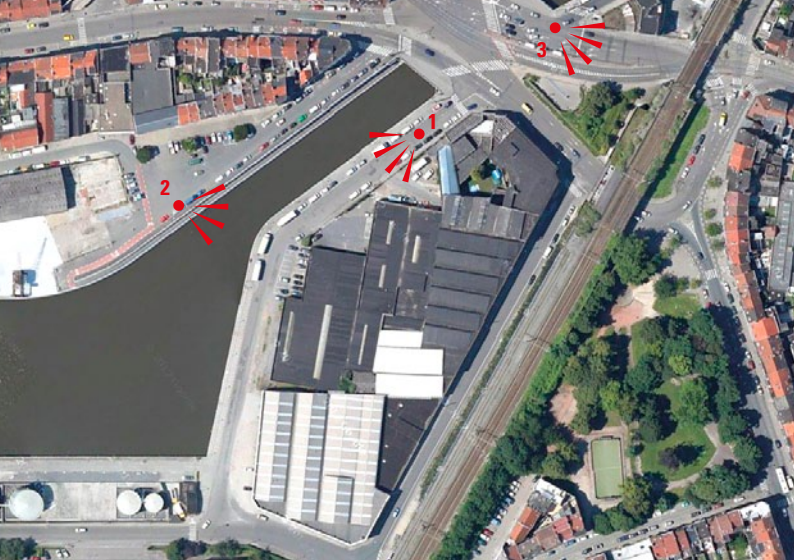
Aan de uiterste rand van het Biestebroekdok, geniet de Kuregemwijk een uitzonderlijke ligging. Is het dan nodig om er, zoals de projectontwikkelaars en architecten voorstellen, torengebouwen op te trekken?

De principes van programmatorische gemengdheid zouden moeten worden uitgedrukt in een combinatie van woningen en activiteiten die zijn afgestemd op de onmiddellijke en ruimere omgeving.

3. Building in Cureghem

Located at the far end of Biestebroeck basin, the island of Cureghem benefits from an exceptional location. But is it necessary, as proposed by the developers and architects, to build high-rise towers there?

The principles of programmed multi-usage needs to be expressed rather in a group of buildings that combine housing and business activities as part of both their close and further environment.





Construire à Cureghem, état des lieux Bouwen in Kuregem: bestaande toestand Building in Cureghem, inventory



Construire à Cureghem, projet programmé Bouwen in Kuregem: gepland project Building in Cureghem, scheduled project



Construire à Cureghem, état des lieux Bouwen in Kuregem: bestaande toestand Building in Cureghem, inventory



Construire à Cureghem, proposition Plan-canal Bouwen in Kuregem: voorstel Kanaalplan Building in Cureghem, Canal Plan proposal

4. A partir des cinémas

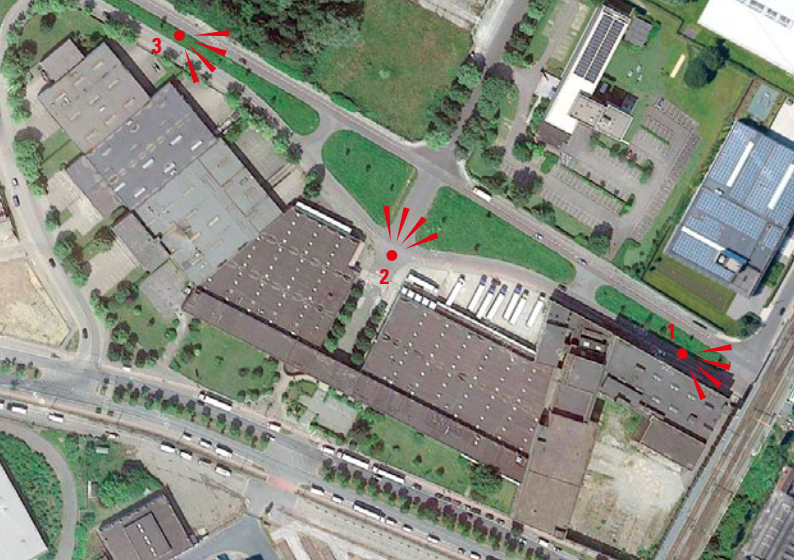
Sur des terrains situés le long du boulevard industriel, un projet de cinémas s'implante. Le même programme peut être construit sur une partie du terrain en intégrant le stationnement à la construction, sur le toit. Ceci permet de conserver le passage de la rue Dante et de libérer une parcelle pour développer d'autres programmes de logements, bureaux ou activité...

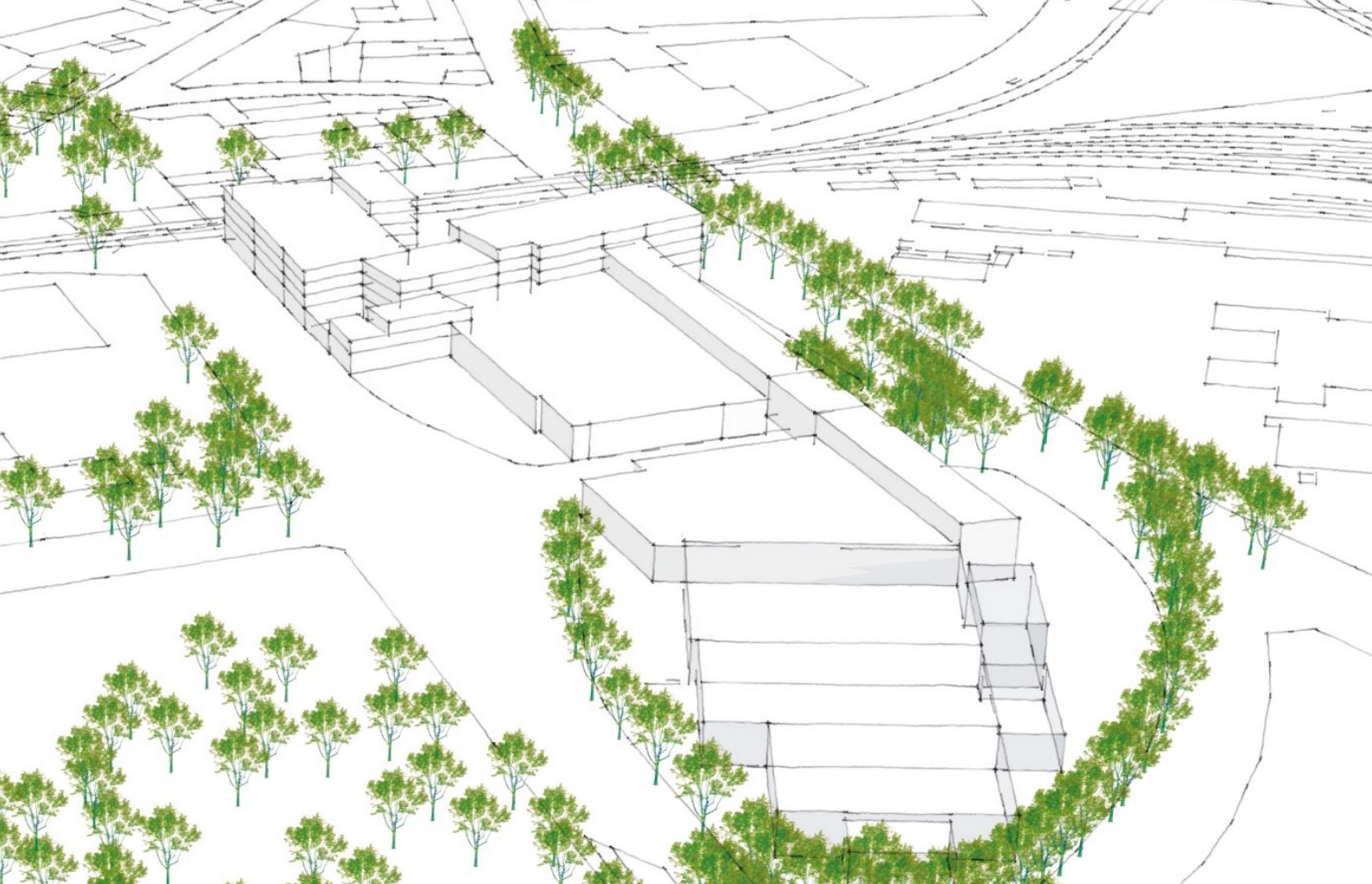
4. Naast de bioscoop

Op terreinen langs de industriële laan, wordt een bioscoopcomplex gebouwd. Hetzelfde programma kan worden gerealiseerd op een deel van het terrein, waarbij de parkeerplaatsen in het gebouw worden geïntegreerd en op het dak komen te liggen. Dit voorkomt dat de Dantestraat volledig wordt ingepalmd en maakt een perceel vrij voor de ontwikkeling van andere programma's: woningen, kantoren, activiteiten, ...

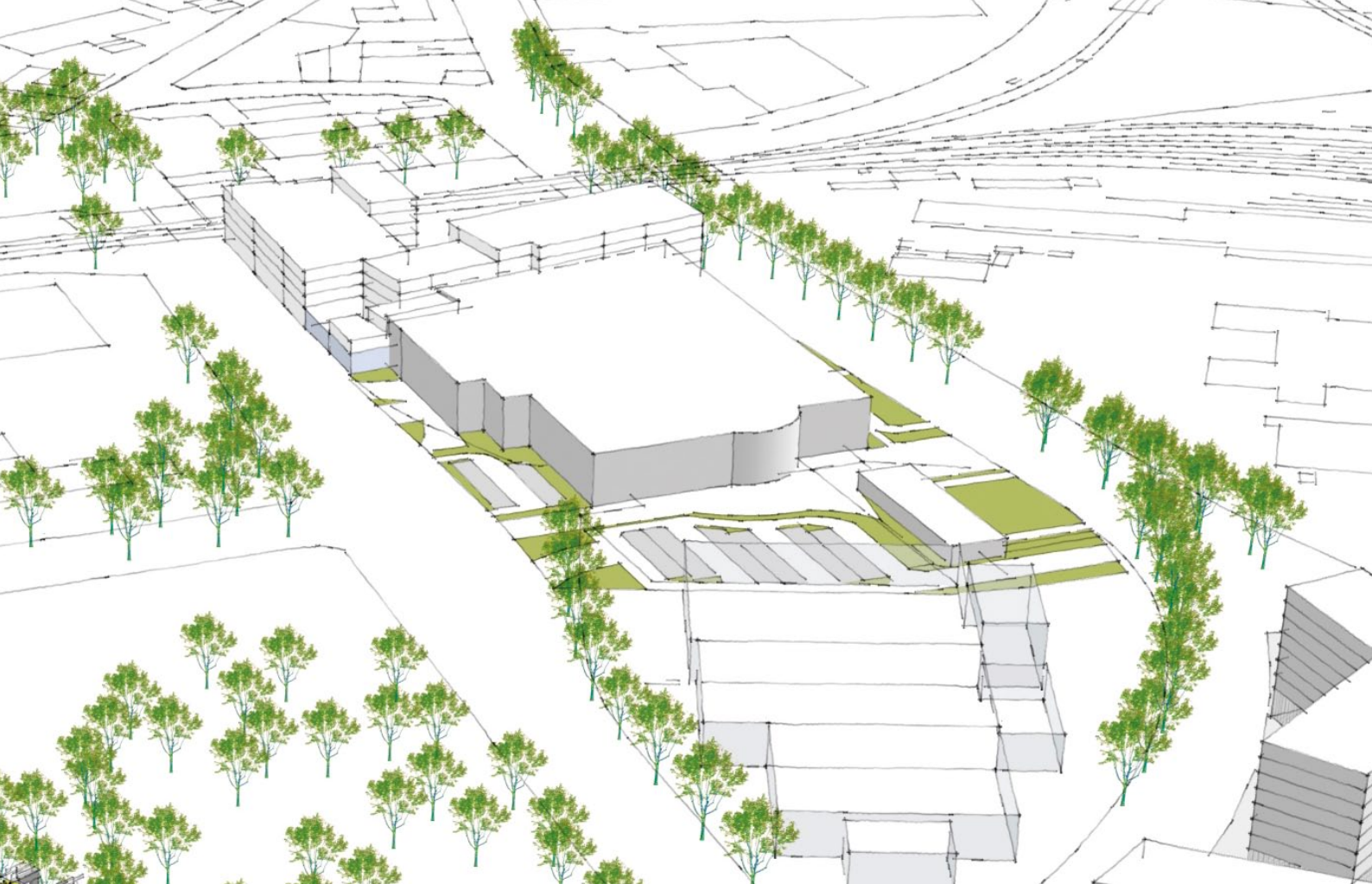
4. Starting with the cinemas

A cinema project is planned on site located along the industrial avenue. The same programme could be constructed on part of this land, including parking on the roof as part of the construction. This would not only allow to keep the Rue Dante but also free up a plot to develop other projects for housing, offices or activities, etc.

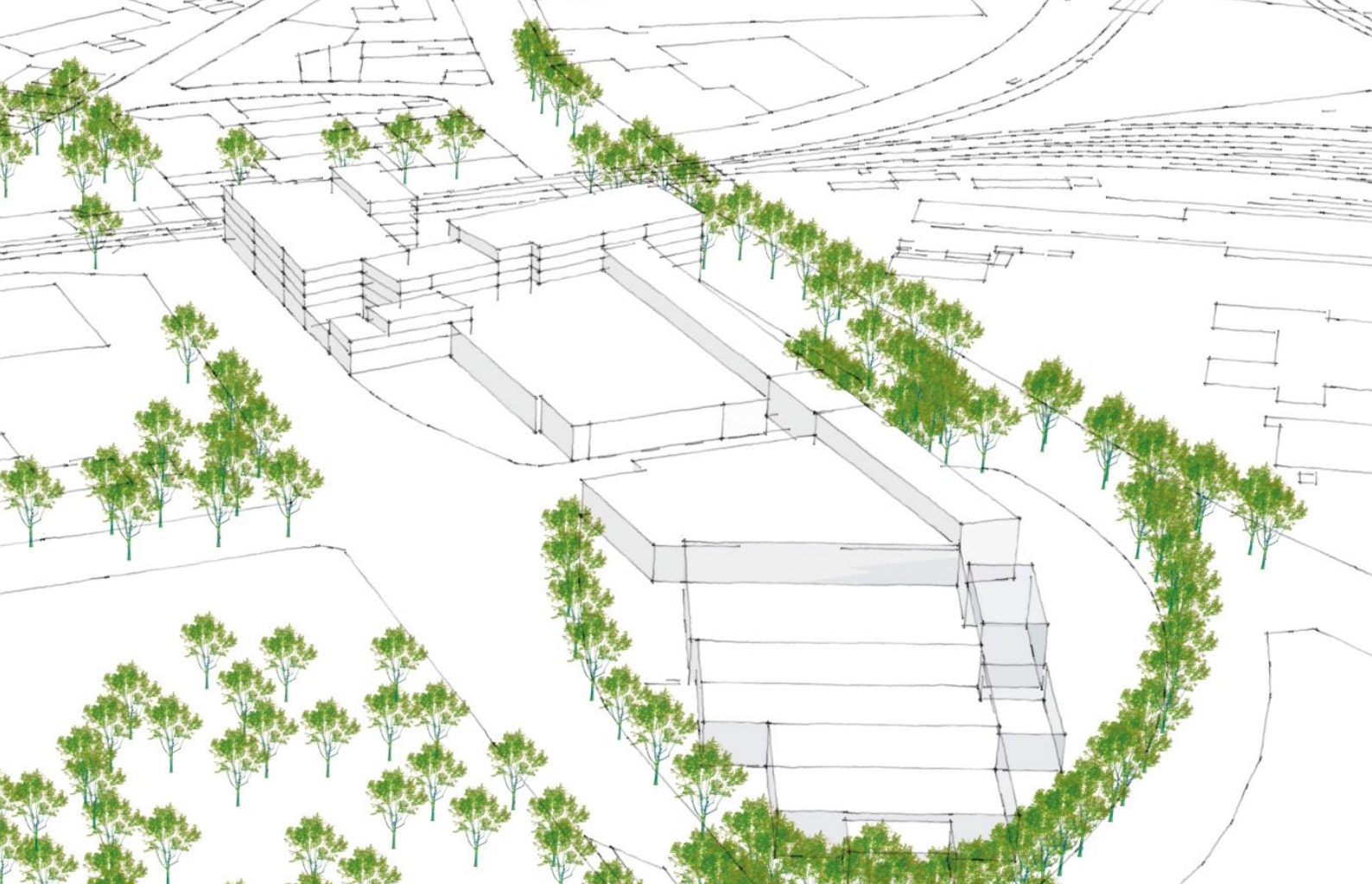




A partir des cinémas, état des lieux Naast de bioscoop, bestaande toestand Starting with the cinemas, inventory



A partir des cinémas, projet programmé Naast de bioscoop, gepland project Starting with the cinemas, scheduled project



A partir des cinémas, état des lieux Naast de bioscoop, bestaande toestand Starting with the cinemas, inventory



A partir des cinémas, proposition Plan-canal Naast de bioscoop, voorstel Kanaalplan Starting with the cinemas, Canal Plan proposal

5. City Docks, autrement

Un promoteur imagine, sur un terrain débarrassé de toutes traces d'anciennes occupations, un ensemble immobilier composé de logements, d'activités et de bureaux.

A quantité égale, à programme équivalent, la prise en compte du site avoisinant et de ses transformations nous conduit à trouver une nouvelle expression construite.

5. City Docks anders

Een projectontwikkelaar wil, op een terrein dat volledig werd ontdaan van alle sporen van vroegere activiteiten, een vastgoedproject realiseren met woningen, activiteiten en kantoren.

Als we met dezelfde aantallen en hetzelfde programma ook rekening houden met het omliggende gebied en de transformaties ervan, kunnen we komen tot een nieuwe expressie.

5. City Docks, differently

On a piece of land, cleared of all traces of former occupations, one property developer has come up with a project made up of a group of buildings, including housing, office and activities.

Using the same quantity and a similar programme, as well as taking the neighbouring site and its transformations in consideration, leads us to find a new built expression.





City Docks, autrement, état des lieux City Docks anders: bestaande toestand City Docks, differently, inventory



City Docks, autrement, projet programmé City Docks anders: gepland project City Docks, differently, scheduled project



City Docks, autrement, état des lieux City Docks anders: bestaande toestand City Docks, differently, inventory



City Docks, autrement, proposition Plan-canal City Docks anders: voorstel Kanaalplan City Docks, differently, Canal Plan proposal

6. Une adresse sur les quais

Les rives du canal et les quais du bassin de Batelage offrent des possibilités jusqu'alors inexplorées. Nous proposons d'un côté de construire de petits équipements de loisirs ou éducatifs dans des pavillons implantés entre les peupliers, et de l'autre des immeubles dans l'emprise même du canal, en dehors du chenal principal.

Ces situations présentent l'avantage d'appartenir au foncier public du Domaine régional et d'offrir à leurs occupants des positions enviables en conférant au canal une valeur d'usage nouvelle.

6. Een adres op de kaaïen

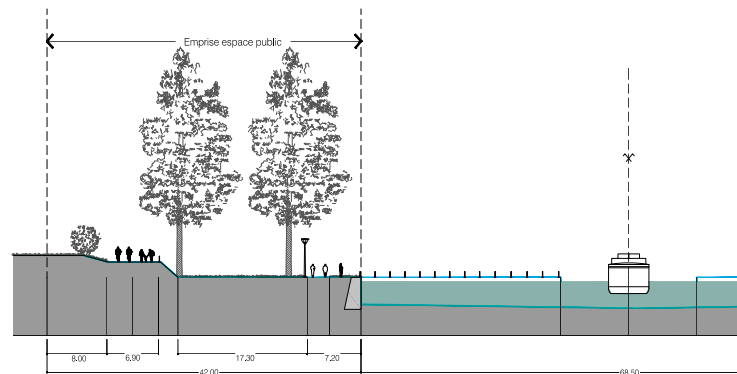
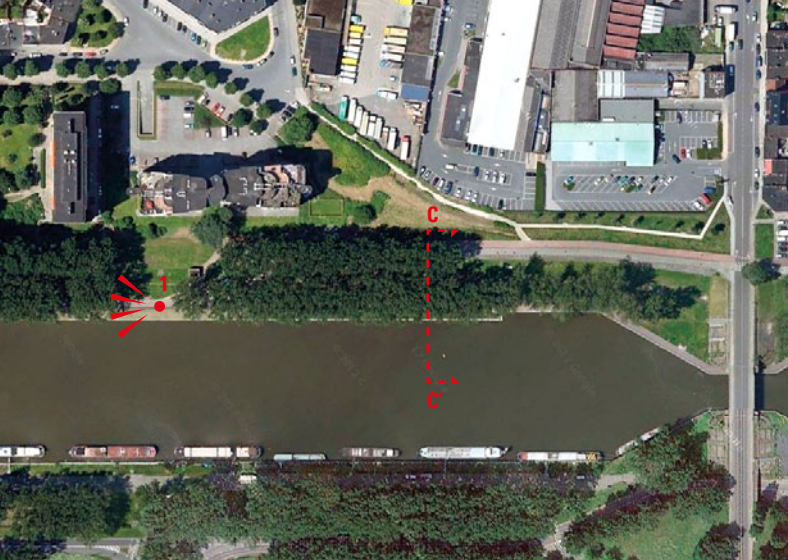
De kanaaloevers en de kaaïen van het Batelagedok bieden mogelijkheden die nog nooit onderzocht werden. Wij stellen voor om aan de ene kant kleine recreatie of educatieve voorzieningen te creëren in paviljoenen tussen de populieren, en aan de andere kant gebouwen aan het kanaal zelf, buiten de hoofdvaargeul.

Deze locaties bieden het voordeel dat ze deel uitmaken van het openbare domein van het gewestelijke domein, de gebruikers een benijdbare positie verlenen en het kanaal een nieuwe gebruikswaarde.

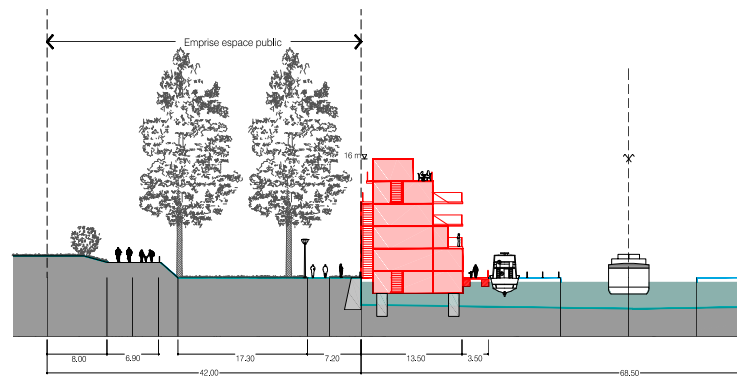
6. An address on the docks

The banks of the canal and the quaysides of the Batelage basin offer opportunities that have not been explored to date. On one hand, we suggest building small pavilions between the poplar trees, hosting leisure or learning facilities, on the other hand we propose buildings overlapping the canal, outside the main channel.

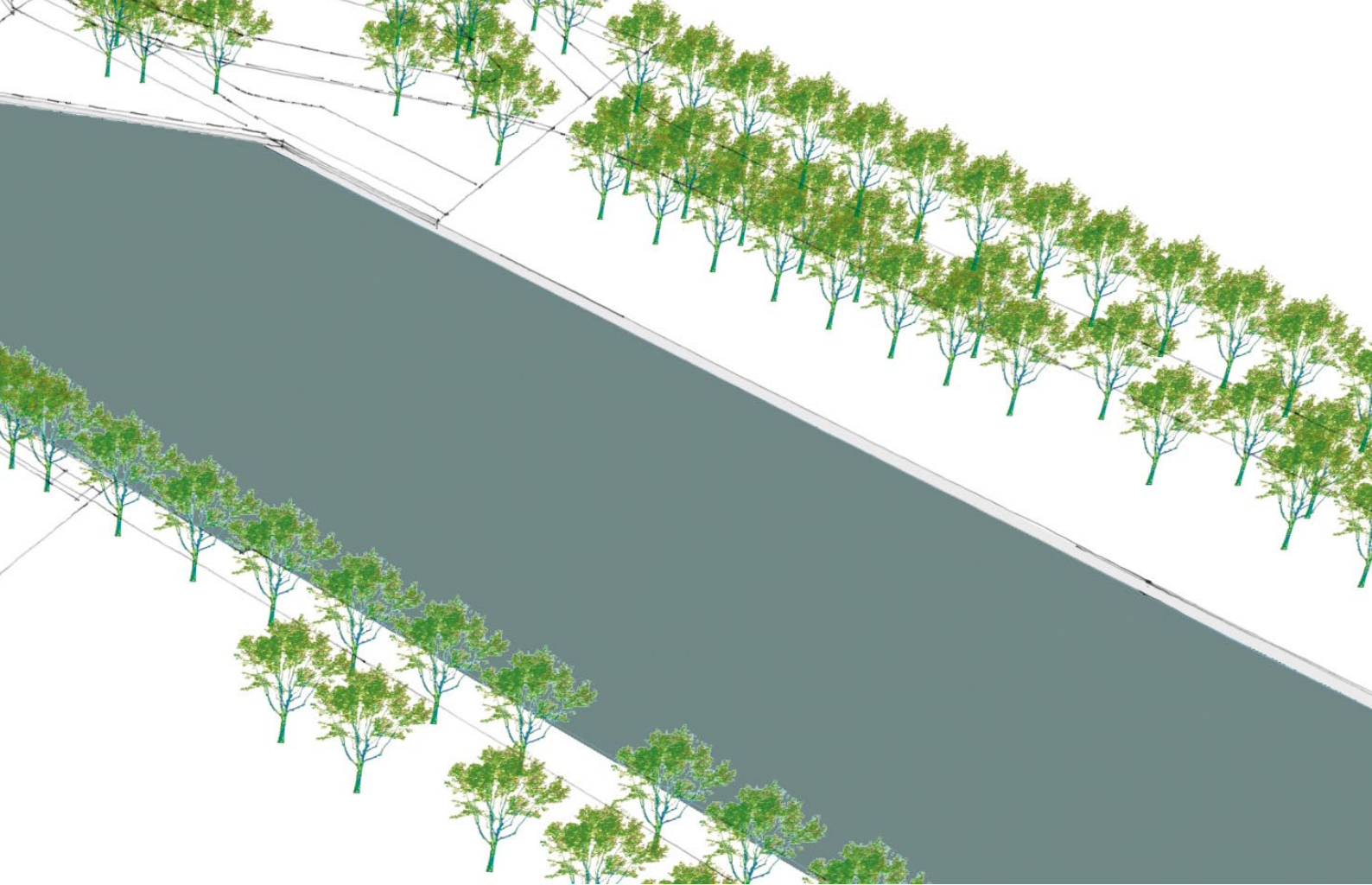
These situations present the advantage of being part of the public property of the Regional Domain, offering its occupants wishable positions and giving the canal a new value in terms of uses.



Coupe CC', état des lieux
CC' doorsnede bestaande toestand
CC' section inventory



Coupe CC', proposition Plan-canal
CC' doorsnede voorstel Kanaalplan
CC' section Canal Plan proposal



Une adresse sur les quais, état des lieux Een adres op de kaaien: bestaande toestand A address on the quaysides, inventory



Une adresse sur les quais, proposition Plan-canal Een adres op de kaaien: voorstel Kanaalplan A address on the quaysides, Canal Plan proposal

7. Habiter le pont de la Petite-Île

Entre le bassin de Biestebroeck et le bassin de Batelage, il existe un pont.

Celui-ci franchit le canal d'une largeur de 17,50 mètres en cet endroit. Le mauvais état de la structure nécessite sa reconstruction.

Nous proposons de ne pas élargir le bassin au droit du pont comme le prévoit le projet en cours, mais de tirer avantage des avancées des terre-pleins existants, de reconstruire un pont de même emprise et d'y édifier environ 300 logements. Ceux-ci bénéficieraient d'une situation particulièrement favorable et établiraient un lien entre les deux rives là où le canal constitue aujourd'hui une coupure.

7. Wonen op de Klein-Eilandbrug

Tussen het Biestebroekdok en het Batelagedok, staat een brug.

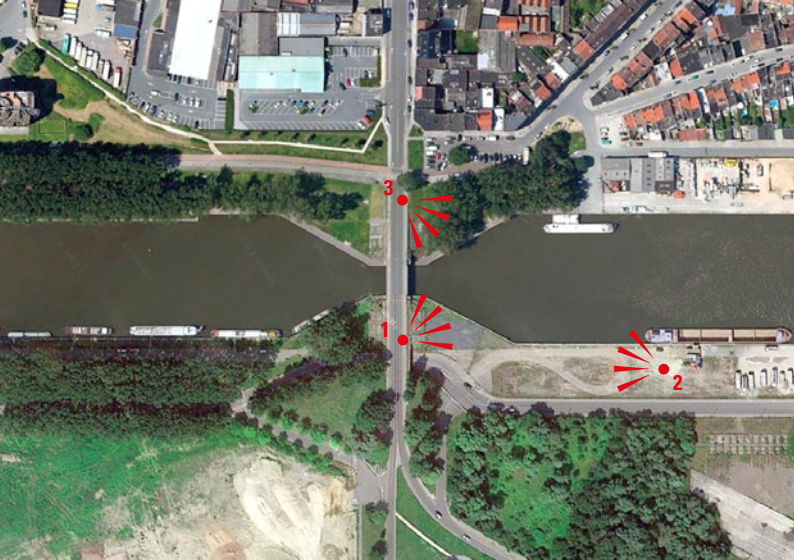
Die overbrugt het kanaal en is op deze plaats 17,50 meter breed. De brug verkeert in slechte staat en moet herbouwd worden.

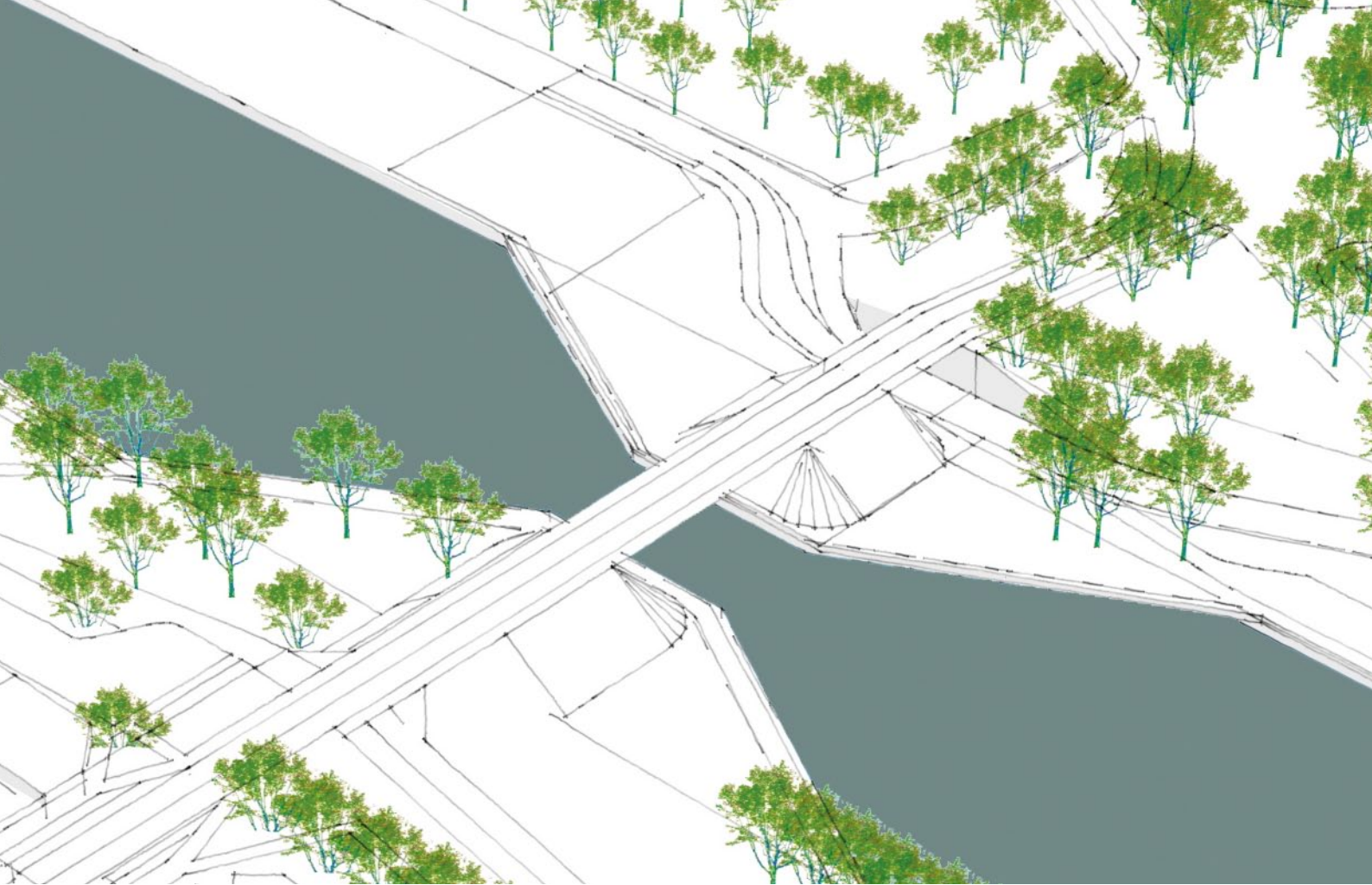
Wij stellen voor om het dok ter hoogte van de brug niet te verbreden, zoals is voorzien in het lopend project, maar om de bestaande ruimte te benutten. Dat betekent: een brug bouwen van dezelfde omvang en er ongeveer 300 woningen op bouwen. Die zouden bijzonder gunstig gelegen zijn en de twee oevers met elkaar verbinden, daar waar het kanaal vandaag een breuklijn vormt.

7. Living on Petite-Île bridge

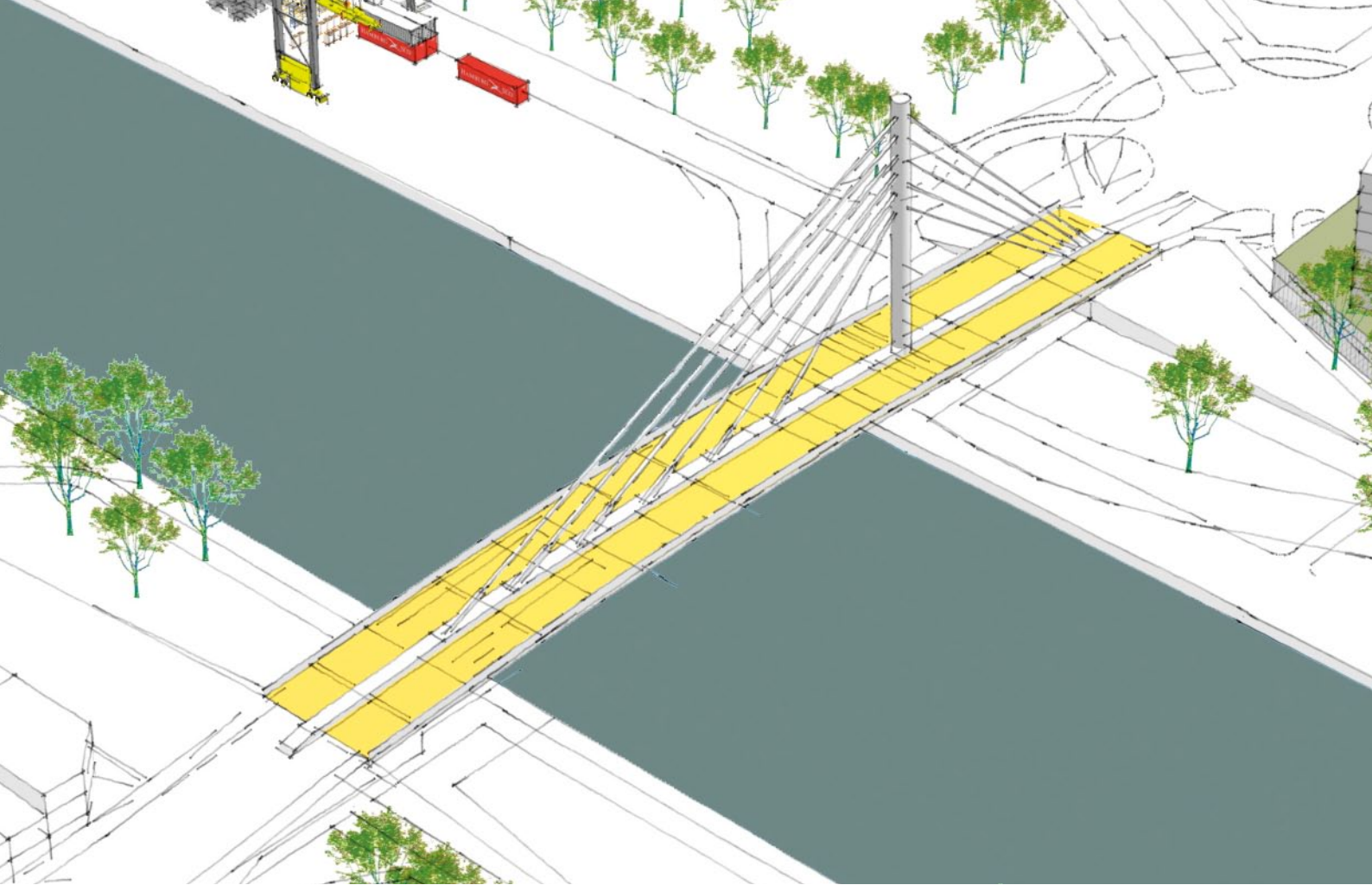
Between Biestebroeck basin and Batelage basin, there is a bridge.

The bridge spans the canal across a width of 17,50 metres at this location. The bridge is in poor condition and needs rebuilding. We propose not widening the basin at the bridge, as planned by the current project, but to take advantage of the existing earthworks, reconstruct a bridge on the same footprint and build around 300 homes on it. These homes would benefit from a favourable location and would also establish a link between the two banks where today the canal in fact forms a barrier.

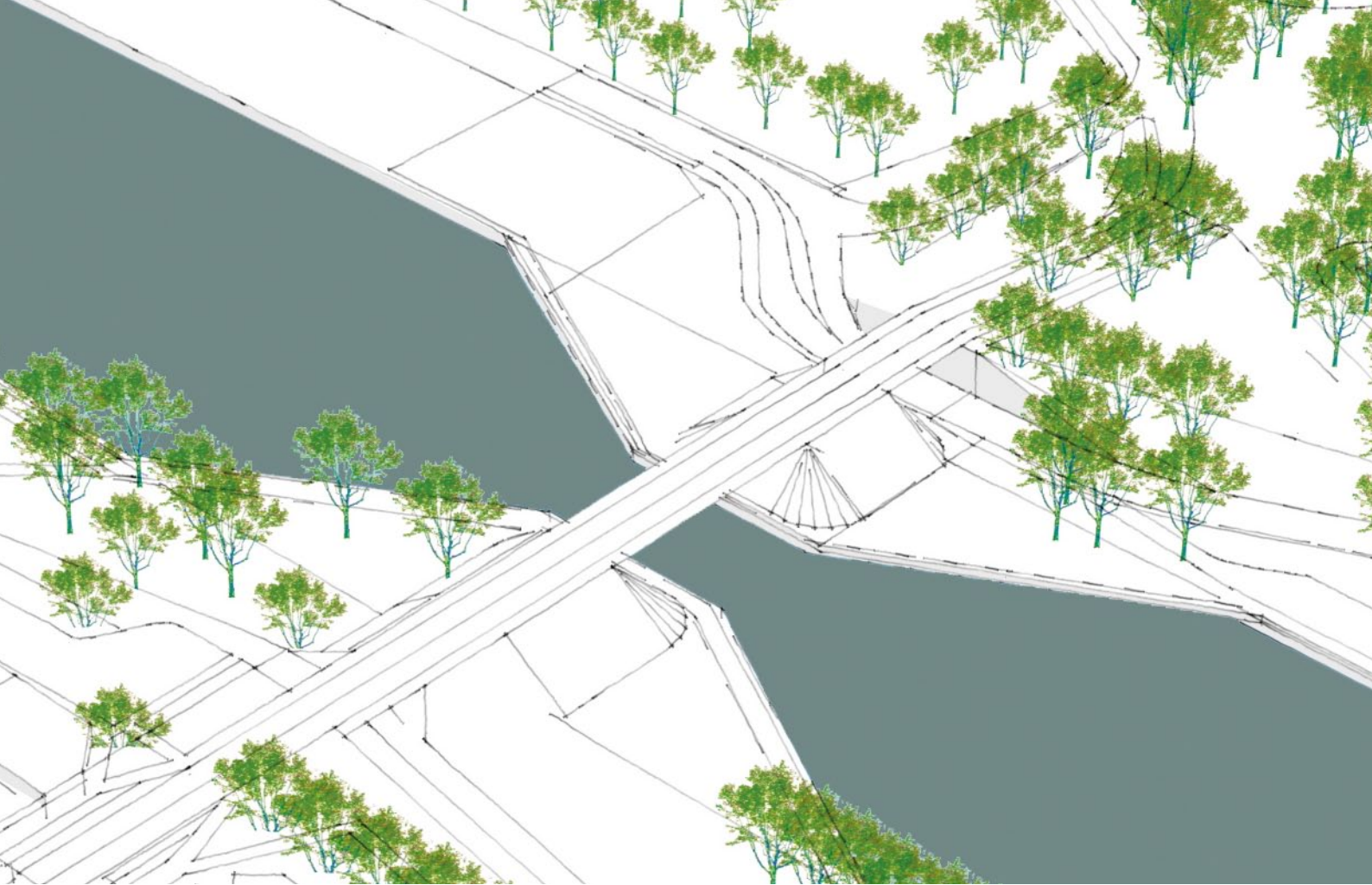




Habiter le pont de la Petite-Île, état des lieux Wonen op de Klein-Eilandbrug: bestaande toestand Living on Petite-Ile bridge, inventory



Habiter le pont de la Petite-Île, projet programmé Wonen op de Klein-Eilandbrug, gepland project Living on Petite-Île bridge, scheduled project



Habiter le pont de la Petite-Île, état des lieux Wonen op de Klein-Eilandbrug: bestaande toestand Living on Petite-Ile bridge, inventory



Habiter le pont de la Petite-Île, proposition Plan-canal Wonen op de Klein-Eilandbrug: voorstel Kanaalplan Living on Petite-Île bridge, Canal Plan proposal



Le bassin de Biestebroek, état des lieux Het Biestebroekdok: bestaande toestand Biestebroek basin, inventory



Le bassin de Biestebroek, projets programmés Het Biestebroekdok: gepland project Biestebroek basin, scheduled project



Le bassin de Biestebroek, état des lieux Het Biestebroekdok: bestaande toestand Biestebroek basin, inventory



Le bassin de Biestebroek, proposition Plan-canal Het Biestebroekdok: voorstel Kanaalplan Biestebroek basin, Canal Plan proposal

UN ENGAGEMENT

EEN ENGAGEMENT

A COMMITMENT

La ville du Plan-canal

Nous avons montré comment, autour du bassin de Biestebroek, le Plan-canal pouvait devenir une réalité.

Partant de ces premières propositions, il est d'ores et déjà possible d'arrêter une ligne de conduite. Il est indispensable d'accompagner la réalisation de projets qui ont le mérite d'exister mais ne servent suffisamment pas les attentes régionales. Il faut prendre appui sur les dynamiques engagées pour en réorienter le cours et développer des solutions alternatives, les poursuivre au cas par cas avec les interlocuteurs concernés.

Chaque projet entrepris dans l'emprise du Domaine régional peut devenir le témoin du Plan-canal, à la mesure des engagements pris par le gouvernement de la Région au mois de septembre 2013 : *"Ces 48 heures du Plan-canal n'ont fait que confirmer*

le potentiel énorme de ce périmètre et aider à prendre conscience de ce que le logement et l'activité économique ne sont pas voués à rester des activités concurrentes, qu'il faut donc cesser de considérer ces fonctions comme exclusives l'une de l'autre... la ville doit se densifier, c'est inévitable, ce n'est même plus une question de choix. Et la condition de cette densification, c'est l'intégration urbaine des fonctions pour plus de logements et plus d'emplois pour les Bruxellois."

Parcourant les rives du bassin de Biestebroek telles qu'elles pourraient être, on comprend que la mise en œuvre du Plan-canal peut changer la manière de transformer la ville. C'est un grand projet qui commence. On peut faire mieux, on doit faire mieux en dépensant moins. Il faut que la création de lieux de travail dans la

ville soit en effet une priorité en y associant les autres fonctions vitales d'une métropole contemporaine.

La ville n'est pas une construction neuve sur un terrain vierge. C'est une idée qui se renouvelle en prenant appui sur les investissements passés et l'héritage façonné par l'activité industrielle qui s'est développée de part et d'autre du canal au fil de l'eau. C'est en revisitant aujourd'hui les traces de ses anciennes occupations que la ville du Plan-canal peut répondre aux grandes questions de notre temps, celles de l'économie et de la solidarité.

De stad van het Kanaalplan

We hebben aangetoond hoe rond het Biestebroekdok het Kanaalplan realiteit kan worden.

Op basis van deze eerste voorstellen, kunnen we al een gedragslijn bepalen. Voor een aantal projecten vereist de uitvoering absoluut omkadering. Niet omdat ze geen bestaansrecht hebben, maar omdat de huidige plannen de verwachtingen van het Gewest onvoldoende inlossen. Steunend op de dynamiek, kunnen we de loop veranderen en alternatieve oplossingen ontwikkelen die geval per geval zullen worden bekeken met de betrokken gesprekspartners. Uit al deze ontmoetingen kan een project ontstaan.

Elk project binnen de grenzen van het gewestelijk domein kan een voorbeeld worden van het Kanaalplan, op maat van de verbintenissen die de gewestregering in september 2013

is aangegaan: *“Tijdens de 48 uur van het Kanaalplan is andermaal bevestigd wat voor een enorm potentieel in dit gebied aanwezig is, en is het bewustzijn gegroeid dat de woonfunctie en economische activiteiten geen concurrerende bestemmingen kunnen blijven. Dat we moeten ophouden ervan uit te gaan dat de ene functie de andere uitsluit ... De stad heeft nood aan verdichting, dit is onvermijdelijk, we hebben zelfs geen keuze meer. En de voorwaarde voor deze verdichting bestaat erin de verschillende functies te integreren in het stadsweefsel om te zorgen voor meer woningen en meer banen voor de Brusselaars.”*

Als we de oevers van het Biestebroekdok bekijken zoals ze er zouden kunnen uitzien, is duidelijk dat de uitvoering van het Kanaalplan de manier om de stad te transformeren kan

veranderen. Het is een groot project dat van start gaat. We kunnen beter doen, we moeten beter doen met minder inspanningen. Het creëren van arbeidsplaatsen in de stad moet een prioriteit zijn, en we kunnen er andere functies mee combineren die vitaal zijn voor een hedendaagse grootstad. De stad is geen nieuwbouw op een leeg terrein. De ideeën worden vernieuwd, steunend op de investeringen uit het verleden en de erfenis van de industriële activiteit aan weerszijden van het kanaal, aan het water. Door de sporen van deze oude activiteiten opnieuw te hertekenen, kan de stad van het Kanaalplan beantwoorden aan de grote uitdagingen van onze tijd, namelijk die van de economie en van de solidariteit.

The city of the Canal Plan

We have shown how the Canal Plan could become a reality around the Biestebroec basin.

Based on these first proposals, it is now possible to define the major guidelines and directions that the overall project should take.

Despite the fact that they have the virtue of existing, it is pressing to postpone immediately the implementation of projects that should not be carried out in this way, as they do not serve the interests and requirements of the Region. We believe that we should build upon these existing dynamics to redirect these energies and develop alternate solutions, so as to carry on the different projects with the concerned parties, case by case.

Each and every project undertaken within the area of the Regional Domain can become a pilot project of the Canal

Plan, to the extent of the Regional government's engagements in September 2013: *"These 48 hours of the Canal Plan have not only confirmed the project's very high potential in this perimeter, but also helped us to understand that housing and business activities are not condemned to be competing activities, and that we should stop considering them like mutually exclusive functions... The city must densify, it is unavoidable, and it is no longer about making choices. The condition of this densification is the urban integration of functions to create more housing and more jobs for Brussels inhabitants."*

As we walk along the banks of the Biestebroec basin, imagining how they could become, we understand how the implementation of the Canal Plan could change the way the city is transformed. A major project is start-

ing. We can do better, and we must do better with fewer spending. Creating working places associated to other vital functions, must indeed become a priority in a contemporary metropolis.

The city is not a new construction on a virgin territory. It is an idea in constant renewal, building itself on past investments and the inheritance of its past industrial activity that used to develop on both sides of the canal, along the waterway.

Today, it is while revisiting the traces of its former occupations that the Canal Plan's city can give an answer to the major preoccupations of our time: the ones of economy and solidarity.

Glossaire

48 h du Plan-canal

C'est une séance de travail presque continue pendant deux jours qui a permis de partager l'élaboration du Plan-canal et de le présenter à tous les acteurs de l'aménagement.

A.B.C.

Anvers Bruxelles Charleroi. C'est le tracé du canal qui relie Charleroi à Anvers en passant par Bruxelles.

Domaine régional

C'est un ensemble de terrains qui forment un réseau continu tout au long du territoire de la Zone-canal et sur lequel la Région agit directement pour mettre en œuvre les projets témoins du Plan-canal.

Maîtrise d'œuvre urbaine

Ce sont l'ensemble des missions qui, depuis les études jusqu'à la réalisa-

tion, permettent d'imaginer, de maîtriser, de concevoir et de mettre en œuvre la réalisation des projets du Plan-canal. Cette maîtrise d'œuvre peut être directe ou indirecte. Dans un cas comme dans l'autre, elle s'engage sur le résultat.

Nous

Qui est ce "nous" qui s'adresse à vous tout au long des pages de ce livre ? C'est, vous l'aurez compris l'équipe de maîtrise d'œuvre urbaine qui donne son point de vue par les images et les textes.

Plan-canal

C'est le nom que nous donnons au projet de transformation de la ville sur l'emprise du Domaine régional sur plus de 300 hectares).

Projets témoins

Ce sont les projets de construction et/ou d'aménagement qui constituent, par leur caractère exemplaire, la vitrine du Plan-canal.

Urbanisme de projet

L'urbanisme de projet est l'art de concevoir des environnements construits pour satisfaire aux besoins d'une communauté urbaine, en tirant avantage des qualités d'un territoire particulier. On l'oppose à l'urbanisme réglementaire ou de planification.

Zone-canal

C'est l'emprise du territoire concerné par le canal qui couvre 2 850 hectares.

Glossarium

48 uur van het Kanaalplan

Twee dagen lang werd bijna onafgebroken gewerkt om over de uitwerking van het Kanaalplan te communiceren en het voor te stellen aan alle spelers van ruimtelijke ordening.

A.B.C.

Antwerpen Brussel Charleroi. Het tracé van het kanaal tussen Charleroi en Antwerpen, over Brussel.

Gewestelijk domein

Een geheel van terreinen die een continu netwerk vormen langs het gebied van de Kanaalzone en waar het Gewest rechtstreeks optreedt om voorbeeldprojecten van het Kanaalplan te realiseren.

Kanaalplan

Dat is de naam die we geven aan het transformatieproject van de stad bin-

nen het gewestelijk domein, op een oppervlakte van meer dan 300 ha.

Kanaalzone

Het gebied waar het kanaal doorstroomt, met een oppervlakte van 2 850 hectare.

Projecturbanisme

Projecturbanisme is de kunst om een omgeving te ontwerpen die beantwoordt aan de behoeften van een stedelijke gemeenschap, waarbij alle kwaliteiten van een bepaald gebied worden benut. Het is het tegengestelde van reglementair of planningsurbanisme.

Stedelijk opdrachtgeverschap

Het geheel van de opdrachten die, van de studies tot de realisatie, toelaten om de realisatie van de projecten van het Kanaalplan te bedenken, beheersen, ontwerpen en uit te voeren. Dit

opdrachtgeverschap kan rechtstreeks of onrechtstreeks zijn. In de beide gevallen wordt er een resultaatsverbin-

Voorbeeldprojecten

Bouw en/of inrichtingsprojecten die, door hun voorbeeldkarakter, een uitstraalraam zijn van het Kanaalplan.

Wij

Wie is die 'wij' die zich in dit hele boek tot u richt? Wij zijn, zoals u wellicht hebt begrepen, het team van het stedelijk opdrachtgeverschap dat zijn standpunten verkondigt in woord en beeld.

Glossary

48 Hours of the Canal Plan

This was a two day non-stop working session that enabled to share the ideas and development of the Canal Plan, presenting it to everyone involved in the project.

A.B.C.

Antwerp Brussels Charleroi. It is the route taken by the canal linking Charleroi to Antwerp, passing through Brussels.

Canal Plan

This is the name that we have given to the project of the transformation of the city on the area of the Regional Domain (covering over 300 hectares).

Canal zone

It is the territory related to the canal, covering 2 850 hectares.

Project planning

Project planning is the art of conceiving built environments that response to the needs of an urban community, by taking advantage of the qualities belonging to a specific area of land. Project planning is distinct from regulation planning or scheduling.

Pilot projects

These are the building and/or planning projects whose exemplary feature makes them the showcase of the Canal Plan.

Regional Domain

This is the group of plots of land that build a continuous network, running through the entire territory of the Canal Zone and on which the Region can act directly to carry out the pilot projects of the Canal Plan.

Urban project management

These are all the tasks which, from the earliest studies until construction enable us to imagine, understand, conceive and carry out all the projects within the Canal Plan. This project management may be direct or indirect, but in all cases, it is committed to the result.

We

Who is this “we” talking to you throughout the pages of this book? As you have understood by now, it is the urban project management team giving its point of view using words and pictures.

**PLAN-CANAL /
FILM 01**

**KANAALPLAN /
FILM 01**

**CANAL PLAN /
FILM 01**

Le Plan-canal de la Région de Bruxelles-Capitale

“Le Plan-canal, c’est d’abord une carte, une carte d’état des lieux qui montre le territoire tel qu’il est et en dresse le portrait, depuis Biestebroek jusqu’à Buda.

Pour établir un plan, nous avons parcouru ce territoire, qui fait 14 kilomètres de long et s’étend sur près de 2 850 hectares. Pour mettre en œuvre le Plan-canal, nous avons imaginé dresser la carte des projets en cours. On voit différentes emprises qui sont toutes, comme c’est normal, d’ailleurs, limitées au sujet de chacun de ces projets, mais qui ne forment pas une continuité.

Le Plan-canal, c’est aussi une manière d’agir pour transformer cet état des lieux et répondre aux grands enjeux démographiques auxquels la Région doit faire face. Pour répondre à ces

enjeux, nous avons établi une nouvelle carte qui se superpose à la première et qui propose de constituer un Domaine.

Ce Domaine ne se présente pas par grandes emprises ou par taches mais comme un réseau qui, tout au long des 14 kilomètres du canal, se glisse entre les éléments, entre les projets, entre les quartiers, pour constituer le Domaine sur lequel nous proposons à la Région d’agir.”

Comment constituer un Domaine de 313 hectares

“Nous proposons de le faire à partir de 6 éléments : le premier, évidemment, c’est le canal qui traverse la Région sur 14 kilomètres, et auquel est lié le domaine du Port ; le deuxième, ce sont les patrimoines industriels, ceux qui ont façonné la forme de ce territoire, du côté de la rue de Birmingham et l’on voit que des références à d’autres villes

industrielles d’Europe marquent tout à fait cette attache du territoire avec l’industrie.

Ensuite, ce sont les grands espaces publics qu’on appelle les chaussées, ceux qui vont d’une ville à l’autre, et qui sont les éléments principaux de la trame d’espaces publics du Domaine. Puis viennent les situations d’exception, quelques-unes, au bout du bassin Vergote, ou d’autres endroits du côté de Buda. Il y a aussi les terrains qu’on oublie, ceux dont on ne parle pas, les délaissés, ceux qui échappent aux logiques d’aménagement et que l’on voit sur le bord des routes, le long des voies ferrées, les terrains oubliés.

Pour finir, un élément tout à fait important, la vallée de la Senne et la rivière elle-même que l’on voit à ciel ouvert, entrant dans la Région jusqu’à la gare du Midi et que l’on propose de faire réapparaître pour traverser une grande partie de ce territoire. Elle constitue

avec le canal une ligne d'eau qui tantôt est loin, tantôt proche, elle est la fondation de ce territoire, à telle enseigne que la Région en a adopté le symbole, l'iris."

Le Domaine du Plan-canal

"Pour constituer le Domaine, nous avons parcouru le terrain de part en part. Nous sommes partis de Biestebroek, puis viennent Birmingham, Saintelette et Armateurs, Van Praet, et enfin Buda."

Imaginons à Biestebroek

Habiter le pont de la Petite Île

"Il y a un projet en cours : il propose d'élargir le canal qui fait à cet endroit 17,50 m pour le porter à 75 m et de construire un pont d'environ 150 m. Ceci peut être une image séduisante mais nous proposons autre chose. Pourquoi élargir le canal qui fait 17,50 m

à cet endroit, alors que ce gabarit permet de faire passer les bateaux en largeur ? Il suffit de reconstituer un pont d'une vingtaine de mètres d'emprise comme celui qui existe, et l'on voit que sur les terrains qui sont situés autour du pont, on peut construire l'équivalent de 300 logements, peut-être ici une école sur le toit, des commerces en rez-de-chaussée...

On comprend que cette approche est à la fois une approche critique mais aussi une approche constructive.

Parce que le projet existant coûte sensiblement 20 millions d'euros, et qu'avec cette même somme, on peut non seulement construire le pont qui vaut 4 ou 5 millions d'euros, mais aménager des terrains pour pouvoir accueillir des constructions, aménager les quais autour du canal. Ainsi, ce qui est aujourd'hui une coupure dans la ville, puisque le canal est aussi un axe de fracture à l'intérieur de la région bruxelloise, deviendrait au contraire

un élément de lien, une sorte de pont habité, qui tire un trait d'union de part et d'autre du canal, entre les deux parties de la commune d'Anderlecht, encore séparées par cet ouvrage et ce paysage industriel toujours présent."

Entrepôts et compagnie

"Sur le bassin de Biestebroek, examinons les projets en cours. On voit ici un entrepôt qui s'édifie en lieu et place des constructions existantes.

Nous proposons, à cet emplacement, de construire non seulement un petit entrepôt en rez-de-chaussée, mais, comme on le voit sur cette image, des logements, des bureaux, des activités, des lieux d'enseignement. Tout un développement urbain qui associe, dans des constructions, ce que l'on souhaite, c'est-à-dire une certaine mixité de la ville.

On voit l'emprise foncière existante, et puis la proposition que nous faisons, avec des bateaux, des échanges pos-

sibles entre le quartier, les activités et une vie urbaine sur les bords du port.”

A partir des cinémas

“Il faut que les initiatives privées viennent rejoindre les initiatives publiques ou viennent dialoguer avec elles.

Un opérateur veut faire des cinémas, il propose de construire à moins d’un kilomètre de la gare du Midi, des cinémas comme si nous étions en dehors de la ville, un multiplexe à rez-de-chaussée, entouré de parkings et de quelques bâtiments annexes.

Nous proposons de superposer le parking aux cinémas, de les faire sur un terrain plus petit, de laisser passer la rue qui existe, et de dégager sur l’emprise initiale de quoi construire des bureaux, des logements, un autre programme.”

Construire à Cureghem

“Nous sommes dans la perspective

du canal de Biestebroek. Des promoteurs et des architectes proposent un projet emblématique. On voit apparaître des tours, des bâtiments de grande hauteur, qui dialoguent avec ce grand canal, et puis d’autres tours dans Bruxelles.

On pourrait penser que cette position est la bonne. Elle se heurte, à notre sens, à l’environnement de ce quartier, à la qualité particulière du site dans lequel nous sommes, et au fait que, juste à côté, des bâtiments de petites dimensions sont conservés, qu’il s’agit d’aménager une place, ici, pour franchir et réunir les deux parties de la ville d’Anderlecht.

Au même endroit, nous proposons de composer avec ce qui existe, de se servir de cette esthétique industrielle particulière pour construire, à partir de cette esthétique, avec cette esthétique, en utilisant la brique, le métal, les grandes baies vitrées, tout un vocabulaire, qui est aussi celui de

ces quartiers, celui du rapport au canal, d’un rapport au sol, d’un rapport à l’environnement immédiat, à la ligne de chemin de fer qui passe, à la gare qui va se construire. Il faut que chacun des bâtiments construits puisse composer avec ceux qui existent déjà. On propose donc de substituer à un urbanisme fait de coûts isolés, un urbanisme de réseau, qui constitue la ville de proche en proche, comme un environnement construit, un environnement habité, dans lequel on mêle les fonctions, les programmes, pour que, dans cet endroit, on trouve à la fois de l’activité, de l’activité artisanale, des lieux d’enseignement, des lieux d’habitat, des espaces de proximité, des petits jardins, des commerces et d’autres choses encore dont chacun a terriblement besoin, en cet endroit de la Région Bruxelles-Capitale.”

Het Kanaalplan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

“Het Kanaalplan is in de eerste plaats een kaart, een momentopname die het territorium toont hoe het is en die het in beeld brengt van Biestebroek tot aan Buda.

Voor dat plan zijn we dit territorium van 14 kilometer lang afgegaan, met zijn oppervlakte van vrijwel 2850 hectare. Voor de uitvoering van het Kanaalplan wilden we de lopende projecten in kaart brengen. Je ziet de vele terreinen die allemaal, en dat is normaal trouwens, beperkt zijn tot het project waarvoor ze bedoeld zijn. Maar zonder continuïteit.

Het Kanaalplan is ook een manier van optreden, van aan de slag gaan met die momentopname en inspelen op de grote demografische uitdagingen waar het Gewest voorstaat. Om die

uitdagingen aan te pakken, hebben we een nieuwe kaart uitgetekend en op de eerste gelegd, om te komen tot een Domein.

Dit domein wordt niet gekenmerkt door grote terreinen of vlekken. Het is een netwerk dat over de 14 km die het kanaal lang is, door elementen en projecten heenglijdt, tussen de wijken door, tot een domein waarop wij voorstellen dat het Gewest inwerkt.”

Hoe stel je een Domein samen van 313 hectare groot

“Wij stellen voor aan de slag te gaan met 6 elementen : het eerste is uiteraard het Kanaal, dat het Gewest doorkruist over een afstand van 14 kilometer en dat nauw samenhangt met het Havendomein. Het tweede element is het industrieel erfgoed dat vorm heeft gegeven aan dit territorium aan de kant van de Birminghamstraat. De verwijzin-

gen naar andere Europese vroege industriesteden bevestigen hier de band van het territorium met de industrie.

Dan zijn er de grote openbare ruimten, de steenwegen die de ene stad met de andere verbinden. Ze gelden als hoofdelement in het stramien van openbare ruimten binnen het Domein. Vervolgens zijn er de uitzonderlijke situaties. Een aantal daarvan hier aan het Biestebroekdok, nabij het Vergotedok en op een aantal andere plaatsen richting Buda. En dan zijn er die vergeten terreinen waarover niemand spreekt, die verlaten zijn en ontsnappen aan iedere orderingslogica, troosteloos langs de straat, langs de spoorweg. Vergeten terreinen.

En tot slot, een bijzonder belangrijk element, het Zennedal en de waterloop zelf, die we zien in een open bedding van waar hij het Gewest binnenstroomt tot aan het Zuidstation. We willen de Zenne dus opnieuw bovengronds brengen doorheen een groot deel van dit ge-

bied, waarin ze samen met het kanaal een waterlijn vormt. Soms liggen ze vlak naast elkaar, soms wat verder af. Die waterlijn ligt aan de oorsprong van dit territorium en is zo fundamenteel dat het Gewest ze - met de iris - tot haar symbool heeft gemaakt."

Het Domein van het Kanaalplan

"Om het Domein samen te stellen, trokken we van het ene uiteinde naar het andere. We zijn vertrokken bij Biestebroek, naar Birmingham toe. En dan langs Saintelette en Reders, Van Praet en ten slotte Buda."

Stel je voor bij Biestebroek

Wonen op de Klein-Eilandbrug

"Er loopt al een project dat voorziet in een verbreding van het kanaal, dat op die plaats 17,50m breed is, tot in totaal 75m, en in de bouw van een brug van ongeveer 150m lang.

Dat kan een verleidelijk plaatje zijn, maar wij stellen iets anders voor.

Want waarom op die plaats een kanaal van 17,50m verbreden als dat volstaat om schepen te laten doorvaren? Het volstaat een brug te slaan van een twintigtal meter, met de grondinname van vandaag, op de gronden die rond de brug zijn gelegen. Daar kan een equivalent van 300 woningen worden gebouwd, misschien zelfs een school op een dak en winkels op de benedenverdieping...

Als benadering is dit uiteraard vrij kritisch, maar tegelijk ook constructief.

Omdat het bestaande project een prijskaartje heeft van grofweg 20 miljoen euro en we met dat bedrag niet alleen een brug kunnen bouwen van 4 of 5 miljoen euro, maar ook gronden kunnen inrichten om plaats te bieden aan nieuwe gebouwen, kaaien in te richten langs het kanaal en er zo voor te zorgen dat wat vandaag geldt als breuk in het stadsweefsel - want het kanaal vormt

ook een breuklijn binnen het Brussels Gewest - een element van verbondenheid wordt: een soort woonbrug die de beide kanaaloevers en de twee delen van de gemeente Anderlecht verbindt die door dit kunstwerk en het immer aanwezige industrieel verleden gescheiden zijn."

Pakhuizen en consorten

"Laten we voor het Biestebroekdoks eens kijken naar de lopende projecten. Je ziet er een pakhuis oprijzen waar nu gebouwen staan.

Wij stellen voor om op die plaats niet enkel een klein pakhuis te voorzien op straatniveau, maar zoals op dit beeld ook woningen, kantoren en activiteiten of nog schoolvoorzieningen. Met een stedelijke ontwikkeling in en rond de gebouwen. Dat is wat men zoekt: een gezonde stedelijke mix.

Je ziet de bestaande grondinname. En vervolgens ons voorstel, met de boten, de contactmogelijkheden tussen de

wijk, de activiteiten en het stedelijk leven aan de havenkaaien.”

Van aan de filmzalen

“De privé-initiatieven moeten aansluiten bij de initiatieven van de overheid of hiermee in dialoog treden. Een operator wil filmzalen bouwen. Hij stelt voor om op minder dan een kilometer afstand van het Zuidstation een bioscoop te bouwen alsof het buiten de stad is : een multiplex op straatniveau, omringd door parkings en een aantal bijgebouwen.

Wij stellen voor om de parking bovenop de bioscoop te plaatsen, maar wel op een kleiner terrein, zodat de huidige straat blijft bestaan, en op de oorspronkelijk voorziene grondinname plaats vrij te maken voor kantoren en woningen, een ander programma.”

Bouwen in Kuregem

“Hier zien we het kanaalperspectief bij Biestebroek, waar in de benadering van

promotoren en architecten een emblematisch project verschijnt. Er rijzen torens op, hoge gebouwen die in dialoog gaan met dit machtige kanaal en andere torens in Brussel.

Je zou dit kunnen houden voor het juiste uitgangspunt. Maar het botst, wat ons betreft, met de omgeving van deze wijk, met de specifieke kwaliteit van het landschap dat we voor ons zien en met het feit dat net ernaast gebouwen met kleinere afmetingen blijven staan en dat hier een plein moet komen, als oversteek en verbinding tussen de twee delen van Anderlecht.

Op diezelfde plaats stellen wij voor om aan te sluiten bij het bestaande en gebruik te maken van deze specifieke industriële esthetiek om uitgaand van die esthetiek te gaan bouwen en dus gebruik te maken van baksteen, metaal, die brede muuropeningen, heel dat vocabularium dat aan deze wijken kleeft en dat in relatie staat tot het ka-

naal en tot de grond, dat zich verhoudt tot de onmiddellijke omgeving, tot de spoorweg die er voorbijkomt, tot het station dat men er gaat bouwen. Elk van de nieuwe gebouwen moet aansluiten bij de bestaande elementen. Daarom stellen we voor om in de plaats van een stedenbouw met geïsoleerde kosten een stedenbouw in netwerk te brengen, dat de stad uitbouwt maar dan beetje bij beetje, als een bebouwde omgeving, een bewoonde omgeving, met een gezonde mix van functies, van programma's, zodat hier plaats is voor bedrijvigheid, ambachten, plaatsen om te leren en om te wonen, ontmoetingsplekken, tuintjes, winkels en zovele elementen waaraan iedereen behoefte heeft in dit deel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.”

The Canal Plan of Brussels Capital Region

"First and foremost, the Canal Plan is a map. A map that's also an inventory that shows the lie of the land as it is, which draws a picture, from Biestebroek to Buda.

To draw up our plan, we crossed the whole of this area which stretches for 14 kilometres, extending over almost 2850 hectares. To put the Canal Plan into effect, we decided to draw a map of the projects underway. We see different footprints all of which are limited, which is normal, to the subject of each of these projects, yet these projects do not create continuity.

The Canal Plan is also a way of acting, of transforming our inventory and meeting the great demographic issues facing our Region. In response to these issues we have created a new map that we have superimposed

on the first, suggesting that we create a Domain.

This Domain is not a succession of footprints or spots but a network which, along all of the 14 kilometres of canal, fits in between elements, between projects, between districts, to create the Domain upon which we are suggesting the Region act."

How to create a Domain of 313 hectares

"We propose doing it based on 6 elements : The first of these, of course, is the canal, which crosses the Region for 14 kilometres, and to which is linked the Port area. The second is our industrial assets. The assets that have shaped this area, from the rue de Birmingham, and we can see that references to other industrial cities in Europe are a feature of this area's attachment to industry. Next are the great public spaces called

arterial roads that go from one town to another, and which are the main elements of the area's grid of public spaces. Then we have the more unusual, special locations like at the end of the Biestebroek basin, here, close to the Vergote basin, or other places down towards Buda. And then there are the derelict plots of land, abandoned, left to rot, land that has slipped through the net of development, land you see along the roadside, beside railway tracks, forgotten land.

Finally, an extremely important element: the valley of the Senne and the river itself, which we see open to the sky, flowing into the Region, as far as the South Station, a river that we propose to make reappear allowing it to cross much of this land, creating a line of water with the canal, sometimes nearer, sometimes further away, but which is the foundation of this territory, so much so that the Region has adopted its symbol, the iris."

The Domain of the Canal Plan

"To establish the Domain, we travelled right across the land it encompasses. We set out from Biestebroeck, then comes Birmingham. After that Saintelette and Armateurs, Van Praet, and finally Buda."

Imagine, in Biestebroeck

Living on the Petite Île bridge

"There's a project underway. It proposes to widen the canal, which is 17,5 metres wide at this point, taking it to 75 metres, and building a bridge around 150 metres long.

It may sound like a good idea, but we are proposing something completely different.

Why widen the canal that is already 17,5 metres wide there, which is plenty wide enough to allow boats to pass with ease ? All we need to do is reconstitute a bridge spanning about

twenty metres, like the one that's there, and you can see on the land around the bridge you could build the equivalent of 300 homes, maybe here with a school on the roof and businesses on the ground floor.

We understand that this approach is both critical, as well as constructive.

Because the existing project would cost a good 20 million euros and with the same amount, not only could we build a bridge for about 4 or 5 million euros, but we could also develop the land to accommodate buildings, as well as the foreshore around the canal, and change what is currently a gash through the city, because the canal is also a fracture line within the Brussels Region, into an element that links things together. A sort of inhabited bridge binding one side of the canal with the other, between the two sections of the borough of Anderlecht, which are still separated by this structure and the industrial landscape that is always there."

Warehouses & Co.

"At Biestebroeck basin, let's look at the projects underway. We see a warehouse, put up in place of the existing buildings.

Right here we propose to build not only a small warehouse on the ground floor, but as we can see in this image, housing, offices, businesses, places of learning. A whole urban development combining everything that's wanted in its buildings, in other words mixed usage for the city.

Look at the existing building footprint. And then what we are proposing, with boats, and exchanges created between the local area, businesses and an urban lifestyle on the banks of the port."

Starting at the cinemas

"We need private initiatives to join forces with public initiatives. Or that are in dialogue with public initiatives. One operator wants to create cinemas, proposing to build cinemas less than a

kilometre from the South Station as if it were an out-of-town location, creating a ground floor multiplex, surrounded by car parks and adjoining buildings.

We propose placing the car park on top of the cinemas, building them on a smaller plot of land, leaving the existing street alone, freeing up the initial footprint so there is room to build offices, housing, a different approach."

Building in Cureghem

"We are looking along the canal at Biestebroek, where developers and architects want to build a symbolic project. We see towers appear, tall buildings that are in dialogue with this great canal and the other towers in Brussels.

You might think that this is a good idea. But we feel it clashes with the surroundings of this district, with the special quality of the site we are in, and the fact that just next door, smaller buildings are being retained, it's all

about developing a town square to bridge gaps and unite the two parts of Anderlecht.

In the same place, we propose working with what's there, making use of these special industrial aesthetics, building based on and using these aesthetics, using the brick, the steel, the big glazed window spaces, a whole vocabulary that is also the essence of these old districts, of the relationship with the canal, the ground, the immediate environment, along the railway line that runs through to the station that will be built. We need each of the new buildings built to harmonise with the ones that are already there. So we propose replacing town planning made up of individual costs with networked planning, creating the city, step by step, like a built environment, an environment that is lived in, one that blends functions, programmes, so that this place can accommodate activities, traditional activities, places of learning,

places to live, local spaces, little gardens, businesses and some of the other things that we all need so badly in this place within the Brussels Capital Region."

Plan-Canal / Projet Kanaalplan / Project Canal Plan / Project

MAÎTRISE D'OUVRAGE
OPDRACHTGEVERSCHAP
CONTRACTING AUTHORITY

**Gouvernement de la Région
de Bruxelles-Capitale
Ministre-Président de la Région
de Bruxelles-Capitale
Brusselse Hoofdstedelijke Regering
Minister-President van het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest
Government of the Brussels
Capital Region
Minister-President of the Brussels
Capital Region**

**Bruxelles Développement Urbain -
Direction Etudes et Planification
Brussel Stedelijke Ontwikkeling -
Directie Studies en Planning
Brussels Urban Development -
Studies and Planning Department**

**Agence de Développement
Territorial
Agentschap voor Territoriale
Ontwikkeling
Urban Development Agency**

MAÎTRISE D'ŒUVRE
OPDRACHTNEMER
PROJECT MANAGEMENT

**Alexandre Chemetoff & associés,
Architectes, urbanistes et paysagistes
Architecten, stedenbouwkundigen en
landschapsontwerpers
Architects, town-planners and
landscape architects
**Alexandre Chemetoff + Sylvie Maillard,
Philippe Ocquidant, Johnny Loison,
Adriana Diaz Paredes,
Alice Pedrazzini, Matthieu Roch****

**Idea Consult
Lucien Kahane, Hélène Guérard**

**Ecorem
Amandine d'Haese**

**Jonctions
Christian Morin**

Plan-Canal / Livre 01 Kanaalplan / Boek 01 Canal Plan / Book 01

CONCEPTION ÉDITORIALE
EDITORIALE VORMGEVING
EDITORIAL DESIGN

**Alexandre Chemetoff & associés,
Alexandre Chemetoff + Sylvie Maillard**

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAFISCHE VORMGEVING
GRAPHIC DESIGN

**Arnauld Duboys Fresney,
Cédric Rossoni**

TEXTES
TEKSTEN
WORDS

**Alexandre Chemetoff,
Sylvie Maillard**

PHOTOGRAPHIES, CARTOGRAPHIES
ET DESSINS
FOTO'S, KAARTEN EN TEKENINGEN
PHOTOGRAPHS, MAPS
AND DRAWINGS

Alexandre Chemetoff & associés

TRADUCTION
VERTALING
TRANSLATION

**Kabinet van de Minister-President van
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Dynamics Translations**

RELECTURE
NALEZING
PROOFREADING

**Malika Hanaizi, Lucie Bergerot,
Sylvie Maillard**

SUIVI DE RÉALISATION
OPVOLGING REALISATIE
PRODUCTION

Arnauld Duboys Fresney

DVD
**Double Eléphant
Arnauld Duboys Fresney,
Antoine de Roux**

IMPRIMÉ PAR
DRUKWERK
PRINTED BY
Suisse Color

© **Les éditions du bureau
des paysages
Gentilly, 07/03/2014**

10,00 €
ISBN 978-2-9517942-3-8
EAN 9782951794238

